

第三十四屆

澳門藝術節

藝

34.º FESTIVAL

DE ARTES

DE MACAU

03.05-07.06.2024



藝

奇・遇

四季有序，萬物有時。初夏繁花盛開，正是與藝術相遇的好時節。

今年，第三十四屆澳門藝術節以“奇・遇”為主題，呈獻一系列奇幻、奇妙和新奇的節目，與觀眾一同發現藝術、擁抱藝術。當帷幕升起，無數的身影在聚光燈下綻放奇光異彩。無論這是一場美麗的邂逅、熱情的約會，或是難得的重逢，都將是一場絢麗璀璨的相遇。

開幕鉅獻《叢林奇譚（再造版）》重塑奇幻名著，舞壇傳奇艾甘・漢聯同頂尖團隊製作，將諾貝爾文學獎得主魯德亞德・吉卜林的傳世經典改編為發人深省的舞蹈劇場作品，以孩童的眼光探問全人類的生存危機。馬戲大作《小鴨跌落天鵝湖》取材自柴可夫斯基的芭蕾舞劇《天鵝湖》和安徒生童話《醜小鴨》，來自澳洲的無界限雜技團將再臨澳門，以高超技藝為觀眾帶來歡樂奇趣的劇場體驗。

“奇幻”與“夢境”也密不可分。從童話到芭蕾舞劇，《睡美人》始終散發著迷人的魅力。西班牙國家舞蹈大獎得主馬可・莫勞攜手里昂歌劇院芭蕾舞團，呈獻當代芭蕾舞劇《睡美人》，或許會再添幾分奇異的魔力。

莎士比亞的悲劇《馬克白》是不朽的經典，屢有震撼人心的演繹。本屆藝術節將呈獻澳門舞台前所未見的版本——薩丁尼亞語 x 形體劇場《馬克白》。這部作品大膽選用全男班演員，在粗獷荒涼的氛圍中探索經典悲劇的原始力量。另一部作品，由葡萄牙本名藝術團呈獻的《血親》，是一部刻畫家庭關係的作品，將兄弟間的摩擦和角力搬上舞台，深入剖析人類的情感。

藝術常源於生活，與現實息息相關。千百年來，文學家、畫家和無數的藝術家透過藝術展現真實的人性。瑪麗・布拉薩德執導的《都市女子心靈圖鑑》緣起於女作家奈莉・阿坎短暫的一生。這部作品將奈莉・阿坎充滿力量的文字轉化為一首首生命之歌，訴說人性的脆弱。

傳奇，非奇不傳。當中國傳統戲曲的“一桌二椅”遇上尤涅斯科的荒誕劇《椅子》，會產生怎樣的化學反應？上海崑劇團呈獻實驗崑劇《椅子》，以傳統戲曲技藝探討愛、孤獨及人生意義等貫通古今中外的永恆課題。本地的新編粵劇《槐蔭記》同樣勇於創新，粵劇名伶朱振華將聯同一眾本地精英各展功架，在戲台上再探傳統技藝的傳承與創新。

童年，是孕育創意和想像的關鍵期。來自波蘭的巴喳劇團特別為小小藝術家預備了嬰幼兒劇場《給寶寶的書》，以一本無字天書為孩子打开通往奇妙世界之門。另外，生於澳門，

深受大人小孩喜愛的韋羅尼加回來了！本地造型藝術及多媒體藝術家伯納多·阿莫林再次施展神奇的魔法，呈獻合家歡節目《陪住你伴著你》，與觀眾一起走進小大人韋羅尼加的內心世界。

在“奇·遇”之中，還有多套以本地歷史文化為主題創作的節目。舞者陳茗以自梳女為題材，結合傳統戲曲元素，創作環境舞蹈劇場《她說》；澳門土生土語話劇團繼續弘揚植根於澳門的國家級非遺項目“土生土語話劇”；怪老樹劇團在益隆炮竹廠舊址演出《夢迴·益隆》，糅合想像，實地重現澳門炮竹業的興衰。

澳門藝術節多年來致力推動本地藝團走向專業化，提供平台讓一眾本地精英才藝盡展。卓劇場的《病歷編號：XXXX》改編自英國劇作家彼得·謝菲爾的名作《馬》，演出結合即時影像技術，開拓觀賞和思考之面向。演戲空間的《科學／怪人》改編自科幻小說經典《科學怪人》，將配合口述影像及視形傳譯等多項通達服務，讓不同能力人士共享觀賞戲劇的樂趣。

在這場藝文盛會中，藝術家與觀眾還可以透過奇妙樂韻交流共融。澳門中樂團與香港“超級歌后”葉麗儀攜手獻技，以一首首經典金曲宴饗樂迷；葡萄牙搖滾樂隊 **Capitão Fausto**（浮士德船長）將與華語實力唱將黃大煒同台演出，共創中葡文化交流的繽紛時刻。

此外，《百藝看館》繼續以精彩多元的演出點燃社區活力；展覽“焦點：18-19 世紀中西方視覺藝術的調適”精心遴選 300 餘件／套展品，再現歷史上中外藝術家的交流；重量級延伸活動《國際舞台映像精選》繼續帶來各地頂尖藝團的上乘之作，拓展藝術想像空間。

在帷幕升起與落下之間，奇光異彩直射心靈，映照絢麗璀璨的旅程。懷著美好的希冀，誠邀各位一起踏上這趟奇幻繽紛的藝術之旅！

梁惠敏
澳門特別行政區政府文化局局長

Encontros Feéricos

As estações sucedem-se, umas a seguir às outras, como tudo no universo. No início do Verão tudo floresce, sendo um momento perfeito para nos deixarmos levar pelas artes.

O 34.º Festival de Artes de Macau está pronto a arrancar com "encontros feéricos", apresentando uma série de programas fantásticos e inovadores, convidando o público a descobrir e a abrir-se ao mundo das artes. Quando a cortina se abrir, veremos um sem-número de personagens, imagens e eventos na ribalta. Cada ocasião será um momento peculiar, seja um belo *rendez-vous*, um encontro apaixonado ou um singular reencontro.

O espectáculo de abertura, *O Livro da Selva reimaginado*, é uma reinvenção da fantasiosa obra-prima homónima, concebida pelo icónico bailarino e coreógrafo Akram Khan e pela sua companhia de topo. Adaptada a partir do clássico do Nobel da Literatura Rudyard Kipling, a estimulante produção de dança teatro explora a crise de sobrevivência da humanidade a partir da perspectiva de uma criança. O extravagante circo *Laguinho dos Patos* é inspirado no bailado *O Lago dos Cisnes*, de Tchaikovsky, e no conto de fadas *O Patinho Feio*, de Hans Christian Andersen, sendo apresentada pela companhia australiana Circa, que regressa a Macau com as suas técnicas e linguagens desarmantes, proporcionando ao público uma experiência alegre e intrigante.

A feeria permanece inseparável do universo dos sonhos. Do conto de fadas ao bailado, *A Bela Adormecida* continua a exercer o seu encanto. Como se verá quando Marcos Moreau, vencedor do Prémio Nacional de Dança de Espanha, apresentar a sua versão da história em colaboração com o Ballet da Ópera de Lyon, num bailado contemporâneo que promete acrescentar um ponto pós-moderno a este conto.

Macbeth, a intemporal tragédia de Shakespeare, tem sido objecto de múltiplas reposições e reinterpretações de tirar o fôlego. Este ano, o Festival de Artes apresentará uma versão nunca antes apresentada num palco local: *Macbettu*, uma produção de teatro físico da Sardenha, que ousadamente leva à cena um elenco exclusivamente masculino, explorando o poder inato das tragédias clássicas num ambiente primitivo e desolado. Com laivos de tragédia também nos chega *Os Três Irmãos*, encenado pela companhia portuguesa Nome Próprio, uma produção que retrata as relações familiares e examina as emoções humanas, levando ao palco os atritos, as lutas e a camaradagem entre irmãos.

Reflexo da existência, a arte relaciona-se frequente e intimamente com a realidade. Ao longo de milhares de anos, escritores, pintores e inúmeros outros artistas têm vindo a revelar aspectos da essência humana por meio da arte. Inspirada na breve vida da escritora Nelly Arcan, *A Fúria do Que Penso*, encenada por Marie Brassard, transforma os textos poderosos de Arcan em canções sobre a vida, numa eulogia à vulnerabilidade da condição humana.

As lendas perpetuam-se consoante a admiração causada. Que reacções químicas se darão quando a tradição minimalista de usar "uma mesa e duas cadeiras" na ópera tradicional chinesa convergir com uma peça absurdista de Eugène Ionesco? A ópera experimental *As Cadeiras*, trazida pela Companhia de Ópera Kunqu de Xangai, explora temas perenes no Oriente e no Ocidente, como o amor, a solidão e o sentido da vida. A nova ópera cantonense *Sob a Árvore de Pagodes* é igualmente inventiva, directamente saída da mente de Chu Chan Wa, reverenciado mestre operático que, em colaboração com o seu impecável elenco, revisitará a herança e inovação de técnicas antigas.

A infância é um período crucial para fomentar a criatividade e a imaginação. O Teatro Baj da Polónia preparou *O Livrinho*, uma peça para bebés direccionada aos pequeninos artistas, abrindo-lhes a porta para um mundo fantástico através de um livro sem texto. Passando suavemente para uma história acarinhada por adultos e crianças, Verónica, uma menina natural de Macau, está de volta à cidade! O artista multimédia Bernardo Amorim volta com a sua magia, apresentando um espectáculo incrível direccionado para famílias *Ao Teu Lado - Para sempre aqui contigo*. Desta vez, Amorim convida o público a olhar para o mundo interior de Verónica, agora já mais crescida.

Estes "feéricos encontros" apresentarão ainda várias produções inspiradas na antropologia local. Evocando um grupo de mulheres que escolheram subsistir sozinhas, Chan Meng criou *Disse Ela*, uma dança-teatro ambiental que integra elementos da ópera chinesa. Os Dóci Papiacám di Macau continuarão a promover o teatro em patuá, património cultural nacional intangível. The Funny Old Tree Theatre Ensemble apresentará *Impressões de Iec Long* na antiga fábrica de panchões da Taipá, usando a imaginação para recriar a ascensão e queda de uma indústria outrora vibrante.

Ao longo dos anos, o Festival de Artes de Macau tem-se empenhado em promover o desenvolvimento profissional das nossas companhias, proporcionando uma plataforma para destacados artistas mostrarem os seus projectos. *Anamnese n.º: XXXX* é um trabalho da Associação de Arte Teatral Dirks recriado a partir de *Equus*, uma reconhecida peça do dramaturgo britânico Peter Shaffer, procurando estimular a reflexão do público através da integração de tecnologia de vídeo em tempo real. *Frankenstein/Criaturas* é uma encenação da companhia Espaço para Agir a partir do clássico de ficção científica *Frankenstein*, onde indivíduos com aptidões perceptivas diversas poderão assistir à peça, já que serão disponibilizados serviços de acessibilidade, incluindo audiodescrição e interpretação gestual.

Neste festim criativo, o público também terá oportunidade de interagir com os artistas divertindo-se ao som de melodias de sempre. A Orquestra Chinesa de Macau vai tocar com a "super diva" Frances Yip, brindando os melómanos com clássicos da pop. Por sua vez, a banda rock portuguesa Capitão Fausto irá partilhar o palco com o experiente cantor chinês David Huang, num concerto que junta as culturas chinesa e portuguesa.

A *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre* irá, uma vez mais, despertar a vitalidade no seio da comunidade através de um variado leque de actuações folclóricas. Por seu lado, a exposição "Foco: Integração Artística entre a China e o Ocidente nos Séculos XVIII-XIX" recriará o intercâmbio que outrora se desenvolveu entre artistas chineses e estrangeiros através de uma selecção de mais de 300 obras. A abrangente secção *Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais* levará à tela gravações de espectáculos primorosos concebidos por companhias de topo a nível mundial, revelando-nos novas estéticas e percepções.

Entre o subir e o cair do pano, o abrir e o fechar de portas, novas luzes iluminam o caminho de uma jornada que se quer vivaz. Estão desde já todos convidados a embarcar nesta intrigante viagem pelo mundo das artes!

Leong Wai Man

Presidente do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

演藝焦點	Espectáculos em Destaque	
叢林奇譚（再造版）	O Livro da Selva reimaginado	10
小鴨跌落天鵝湖	Laguinho dos Patos	12
血親	Os Três Irmãos	14
睡美人	A Bela Adormecida	16
馬克白	Macbettu	18
都市女子心靈圖鑑	A Fúria do Que Penso	20

本地精英	Artistas Locais	
科學／怪人	Frankenstein/Criaturas	24
病歷編號：X X X X	Anamnese n.º: XXXX	26
她說	Disse Ela	28
夢迴・益隆	Impressões de Iec Long	30

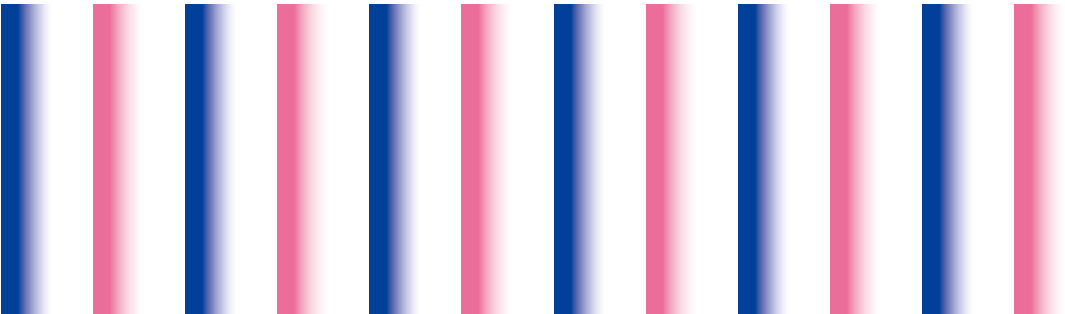
闔府統請	Famílias à Solta	
給寶寶的書	O Livrinho	34
百藝看館	Mostra de Espectáculos ao Ar Livre	36
陪住你伴著你	Ao Teu Lado - Para sempre aqui contigo	38

傳統精萃	Essência da Tradição	
新編粵劇《槐蔭記》	Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes"	42
不日之星	Unga Istrêla Ta Vem (Chega uma Estrela)	44
實驗崑劇《椅子》	Ópera Kunqu Experimental "As Cadeiras"	46

樂韻悠揚	Concertos	
葉麗儀與澳門中樂團	Frances Yip e a Orquestra Chinesa de Macau	50
中葡搖滾瘋	Concerto Sino-português	52

視覺藝術	Artes Visuais	
焦點：18-19 世紀中西方視覺藝術的調適		56
Foco: Integração Artística entre a China e o Ocidente nos Séculos XVIII-XIX		

節目時間表	Calendário do Programa	58
-------	------------------------	----



FAM MOTION

國際舞台映像精選 Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais 62

FAM MEET

- 藝人談：《血親》製作紀錄短片放映及創作分享 74
Conheça o Artista: Projeção de "Irmãos", um documentário sobre o processo criativo da obra "Os Três Irmãos", seguido de conversa com o coreógrafo
- 講座：從《叢林奇譚（再造版）》看艾甘·漢的美學與關注 76
Palestra: A Estética e as Preocupações de Akram Khan em "O Livro da Selva reimaginado"
- 講座：從《小鴨跌落天鵝湖》與《睡美人》看經典芭蕾舞的當代意義 77
Palestra: O Significado Contemporâneo dos Bailados Clássicos no "Laguinho dos Patos" e "A Bela Adormecida"
- 講座：荒誕劇與戲曲——實驗崑劇《椅子》的編演策略 78
Palestra: Teatro do Absurdo e Xiqu - Estratégias de Encenação da Ópera Kunqu Experimental "As Cadeiras"
- 演前導賞：《馬克白》及《都市女子心靈圖鑑》 79
Tertúlias Pré-espectáculo: "Macbettu" e "A Fúria do Que Penso"
- 故事分享：《小鴨跌落天鵝湖》 81
Contador de Histórias: "Laguinho dos Patos"
-

FAM PLAY

- 雜技體驗工作坊——天鵝班及小鴨親子班 84
Workshop - Experiência Circense
- 親子立體書工作坊 Livros Desdobráveis - Workshop para Famílias 86
- 本名藝術團創意律動工作坊 Movimento Criativo - Workshop pela Nome Próprio 87
- 生命之聲——古謠傳唱體驗工作坊 88
Workshop de Canto: Vozes da Vida - Baladas Antigas
- 爪哇民族舞蹈工作坊 89
Jathilan - Viagem ao Coração da Dança Folclórica Javanesa
- 里昂歌劇院芭蕾舞團舞蹈工作坊 90
Workshop de Dança pelo Ballet da Ópera de Lyon
- 戲劇形體工作坊 Workshop - O Corpo Dramatúrgico 91
- 高人一等——高蹺體驗工作坊 Andar nas Alturas - Workshop em Andas 92
- 泉州非遺提線偶親子體驗工作坊 93
Património Cultural Intangível de Quanzhou - Workshop Familiar de Marionetas
- 後台探索：《睡美人》及新編粵劇《槐蔭記》 94
Visitas aos Bastidores: "A Bela Adormecida" e "Sob a Árvore de Pagodes"
-

FAM PLUS

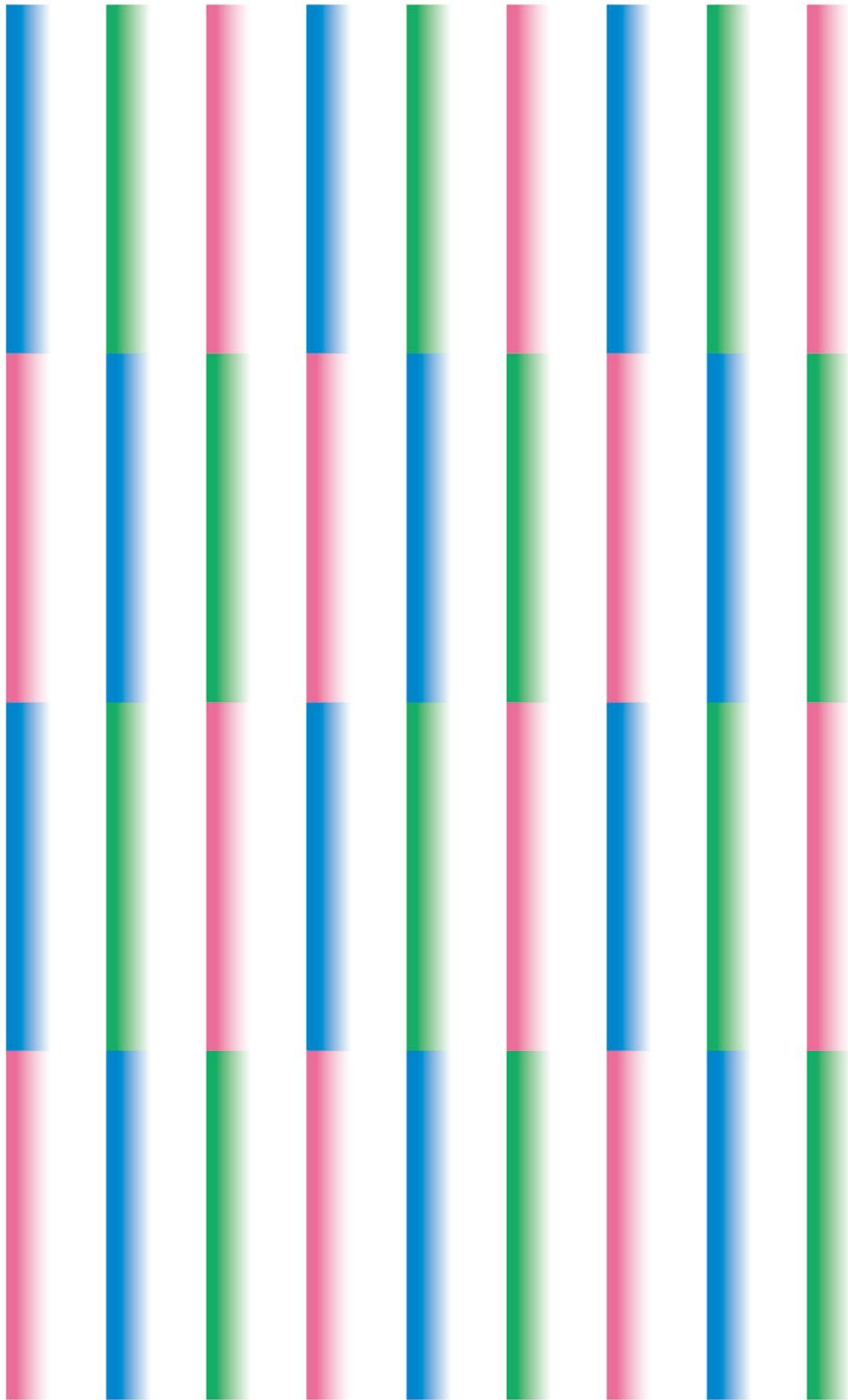
- 藝術通達服務 Serviço de Acessibilidade nas Artes 98
- 公益場次 Sessões de Beneficência 100
-

延伸活動時間表 Calendário do Festival Extra 102

注意事項及報名 Observações e Inscrições 104

場地 Locais 106

購票指南 Aquisição de Bilhetes 108





演藝焦點

Espectáculos

em Destaque

重塑奇幻故事，演繹不朽經典。
跨越浩瀚時空，探問萬物心聲！

Do movimento corporal às encenações teatrais,
celebrando a criatividade clássica e a
contemporaneidade, o festival transforma-se num
enorme palco cosmopolita.

叢林奇譚（再造版）

O Livro da Selva reimaginado



5.3

星期五
Sexta-feira
20:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 380, 280, 200, 120

演出時間連中場休息約兩小時十分

英語演出，設中、英文字幕

適合八歲或以上人士觀看

注意事項：演出含巨大聲響效果

❖ FAM MEET

講座：從《叢林奇譚（再造版）》
看艾甘·漢的美學與關注

p. 76

Palestra: A Estética e as Preocupações
de Akram Khan em "O Livro da Selva
reimaginado"

Grande Auditório, Centro Cultural de Macau
Bilhetes | MOP 380, 280, 200, 120

Aproximadamente 2 horas e 10 minutos, incluindo
um intervalo

Interpretado em inglês, com legendas em chinês e
inglês

Para maiores de 8 anos

Observações: Contém efeitos sonoros fortes

重塑經典名著，
舞動萬物呼聲

Um clássico com
novas cores para
toda a família

導演、編舞：艾甘·漢
文本：特里格·佐敦
作曲：喬斯林·普克
動畫：YeastCulture
創作伙伴、指導：邱博安

Direcção e Coreografia: Akram Khan
Dramaturgia: Tariq Jordan
Composição: Jocelyn Pook
Animação: YeastCulture
Colaborador Criativo e Coach: Mavin Khoo

舞壇傳奇艾甘·漢再臨澳門，帶來精心打造的舞蹈劇場作品《叢林奇譚（再造版）》，為本屆藝術節拉開帷幕。這部作品改編自諾貝爾文學獎得主魯德亞德·吉卜林的傳世經典，故事場景從神秘壯闊的印度叢林延伸到飽受氣候變化摧殘的大城市，森林王子莫格利變身氣候小難民，在都市叢林為生存而歷險。當號角聲響起，大自然終於反噬，繁華的都市被水淹沒，流離失所的莫格利徘徊在人性與野性之間，該何去何從？

《叢林奇譚（再造版）》由星級團隊製作，來自世界各地的優秀舞者巧妙展現動物野性，原創音樂酣暢淋漓、活力澎湃，為減碳巡演模式打造的動畫影像如幻似真，讓觀眾既熟悉又陌生的都市叢林活現眼前。這部發人深省的作品講述人類與他者建立關係的需求，傳達萬物和諧共處的重要性，是藝術愛好者和未來主人翁不可錯過的佳作。

Um dos maiores nomes da coreografia mundial regressa à cidade para nos deleitar com uma novíssima produção de dança teatro. Desta vez, Akram Khan traz-nos *O Livro da Selva reimaginado*, a sua versão da apreciadíssima história de Rudyard Kipling. Revisitando as populares aventuras de Mowgli, Khan transformou o clássico conto da selva numa aventura urbana, vista pelos olhos de uma refugiada climática. Nesta pujante peça, o pequeno Mowgli, dá lugar a uma jovem rapariga que vai fazer improváveis amizades num cenário estranho, onde as ruas foram tomadas por animais selvagens. Juntando uma cintilante equipa criativa, esta vibrante produção apresenta um elenco internacional de bailarinos que se move ao som de música criada por Jocelyn Pook, adornada por animação sofisticada e inovadores efeitos visuais.

Envolvente, bela e vital, esta peça para todas as idades aborda a necessidade intrinsecamente humana de pertença e união. Posicionando a importância da ligação à natureza, este espectáculo tem andado em digressão pelos principais festivais internacionais, levando inspiração aos amantes das artes performativas e a futuros contadores de histórias.

小鴨跌落天鵝湖

Laguinho dos Patos

無界限雜技團
Circa



5.17-18

星期五、六
Sexta-feira, Sábado
20:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 380, 280, 200, 120

演出時間約一小時，不設中場休息

適合三歲或以上人士觀看

Grande Auditório, Centro Cultural de Macau

Bilhetes | MOP 380, 280, 200, 120

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Para maiores de 3 anos

❖ FAM MEET

講座：從《小鴨跌落天鵝湖》與《睡美人》
看經典芭蕾的當代意義 p. 77

Palestra: O Significado Contemporâneo dos
Bailados Clássicos no "Laguinho dos Patos"
e "A Bela Adormecida"

故事分享：《小鴨跌落天鵝湖》 p. 81
Contador de Histórias: "Laguinho dos Patos"

❖ FAM PLAY

雜技體驗工作坊——天鵝班 p. 84

Workshop - Experiência Circense Avançada

雜技體驗工作坊——小鴨親子班 p. 85

Workshop - Experiência Circense para Famílias

❖ FAM PLUS

公益場次 Sessões de Beneficência p. 100

“嘎”響《天鵝湖》

Chapinhando ao ritmo do *Lago dos Cisnes*

導演、佈景設計：亞朗·列夫席茲
作曲、音響設計：傑斯羅·伍沃德
服裝設計：利比·麥當尼爾
燈光設計：亞歷山大·貝拉賀
戲劇構作、助理編舞：溫妮·路德

Encenação e Cenografia: Yaron Lifschitz
Composição e Design de Som: Jethro Woodward
Figurinos: Libby McDonnell
Design de Iluminação: Alexander Berlage
Dramaturga e Assistente de Coreografia: Rani Luther

嘎！嘎！嘎！無界限雜技團回來了，在本屆藝術節帶來雜技劇場《小鴨跌落天鵝湖》。這部新馬戲大作以柴可夫斯基的芭蕾舞劇《天鵝湖》和安徒生童話《醜小鴨》為主體，諧趣故事糅合飛、旋、躍、翻等雜技技藝，時而滑稽幽默、時而緊張刺激，令人大開眼界。導演亞朗·列夫席茲的藝術觸覺敏銳，在他的指引下，身穿華衣美服的演員提起閃亮的腳掌，在台上翻騰飛躍，以高超技藝征服全場觀眾。

來自澳洲布里斯本的無界限雜技團成立於2004年，演出足跡遍及全球四十多個國家和地區，2016年曾來澳演出多媒體雜技劇場《動物嘉年華》，為澳門觀眾帶來充滿驚喜和趣味的劇場體驗。無界限雜技團一直勇於挑戰馬戲極限，今年載譽歸來，呈獻這部繽紛炫目、輕鬆惹笑的《小鴨跌落天鵝湖》，無盡的創意令人拍案叫絕。

A Circa está de volta à cidade, desta vez com uma salpicante adaptação do ballet mais romântico de todos os tempos. *Laguinho dos Patos* é um espetáculo fisicamente exuberante inspirado no clássico de Tchaikovsky *O Lago dos Cisnes*. Encenado pelo visionário criador Yaron Lifschitz, este épico circense combina proezas aéreas, piruetas e saltos fantásticos. Divertida e por vezes emocionante, esta produção de penas flutuantes também alude ao imaginário de *O Patinho Feio*, um popular conto infantil de Hans Christian Andersen. Levando ao palco um elenco brincalhão, envergando belíssimos figurinos e calçando barbatanas, *Laguinho dos Patos* é uma imperdível experiência circense para toda a família.

Fundada em 2004 em Brisbane, a Circa anda em digressão, tendo passado por mais de 40 países em diversos continentes, incluindo a vibrante estreia em Macau há uns anos, quando nos brindou com o enérgico *O Carnaval dos Animais*. Reinventando consistentemente os limites da arte circense, a companhia regressa agora com mais um arrojado e hilariante espetáculo. Com inovação e inteligência prometem, uma vez mais, deslumbrar as nossas famílias até mais não.

血親

Os Três Irmãos

本名藝術團
Nome Próprio



© José Caldeira

5.18

星期六
Sábado
19:45

澳門文化中心小劇院

票價 | 澳門元 300

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

葡萄牙語演出，設中、葡、英文字幕

Pequeno Auditório, Centro Cultural de Macau

Bilhetes | MOP 300

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Interpretado em português, com legendas em

chinês, português e inglês

❖ FAM MEET

藝人談：《血親》製作紀錄短片放映及創作分享 p. 74

Conheça o Artista: Projecção de "Irmãos", um documentário sobre o processo criativo da obra "Os Três Irmãos", seguido de conversa com o coreógrafo

❖ FAM PLAY

本名藝術團形體工作坊

Movimento Criativo - Workshop pela Nome Próprio

p. 87

在遙遠的未知之地，有三兄弟突然失去了父母。他們在困境中掙扎求生，努力嘗試與彼此共存。在情感和空間失衡的狀態下，三兄弟直面共同經歷，被遺棄的感覺滋長，猜疑和試探因此而生。最終，血脈相連的三人將迎來怎樣的結局？是相親相愛，或是手足相殘？

《血親》是一部刻畫家庭關係的作品，將兄弟間的摩擦和角力搬上舞台，劍指手足情誼。舞台上三名舞者上一秒相擁緊抱，下一刻拳腳相向，驟失怙恃的空虛和失落縈繞不去，這既是三兄弟的生活，亦映照眾人無法迴避的日常和傷痛。

這部作品由葡萄牙文化藝術團體本名藝術團的藝術總監維克多·胡戈·龐特斯構思，文本由葡萄牙作家貢薩洛·曼努埃爾·塔瓦雷斯創作，二人攜手探索形體與文字的聯繫，偕同極富創意和想像力的創作團隊呈獻這部深入剖析人類情感的佳作。

Certo dia num lugar abstracto, três rapazes confrontam-se com a ausência dos pais, tentando sobreviver à existência de cada um. Mergulhando mais fundo que um retrato de família, *Os Três Irmãos* é uma viagem visceral, lidando com as dificuldades da distribuição de afectos e da partilha do espaço físico. Um sentimento de abandono premente instiga ao amor e egoísmo, ao sacrifício e ao derramamento de sangue.

Dissecando o dia a dia de uma família subitamente órfã, a peça dá forma ao vazio, à medida que os corpos dos bailarinos se sobrepõem, retratando momentos de intimidade, espelhando rotinas e angústias que, ocasionalmente, a maioria de nós vive.

Nascida das dores da pandemia em Portugal, *Os Três Irmãos* foi concebida por Victor Hugo Pontes, prolífico director artístico da Nome Próprio, levando ao palco personagens imaginadas pelo premiado escritor Gonçalo M. Tavares, cujos livros tendem a descrever paisagens emocionais, disfunções e receios humanos.

Fundada por Pontes em 2000, a Nome Próprio é um projecto artístico dedicado à produção de dança e teatro contemporâneo. Os seus espectáculos são consistentemente apresentados em Portugal bem como em palcos e festivais europeus.

睡美人

A Bela Adormecida

里昂歌劇院芭蕾舞團
Ballet da
Ópera de
Lyon



5.24-25 5.26

星期五、六
Sexta-feira, Sábado
20:00

星期日
Domingo
15:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 380, 280, 200, 120

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

只限十三歲或以上人士觀看

Grande Auditório, Centro Cultural de Macau

Bilhetes | MOP 380, 280, 200, 120

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Interdito a menores de 13 anos

❖ FAM MEET

講座：從《小鴨跌落天鵝湖》與《睡美人》
看經典芭蕾舞的當代意義 p. 77

Palestra: O Significado Contemporâneo
dos Bailados Clássicos no "Laguinho
dos Patos" e "A Bela Adormecida"

❖ FAM PLAY

里昂歌劇院芭蕾舞團舞蹈工作坊 p. 90

Workshop de Dança pelo Ballet da
Ópera de Lyon

後台探索 Visitas aos Bastidores p. 94

芭蕾舞經典的 當代演繹

Um bailado clássico transformado em conto contemporâneo

編舞、導演：馬可·莫勞
佈景設計：馬克斯·格雷澤爾
戲劇構作：羅伯托·費天尼
服裝設計：西爾維亞·德拉尼奧
音樂：柴可夫斯基、胡安·克里斯托巴爾·薩維德拉

Coreografia e Encenação: Marcos Morau
Cenografia: Max Glaenzel
Dramaturgia: Roberto Fratini
Figurinos: Silvia Delagneau
Música: P. I. Tchaikovsky e Juan Cristóbal Saavedra

“假如睡美人在現代甦醒，她會發現甚麼？”從這個疑問出發，西班牙國家舞蹈大獎得主馬可·莫勞攜手里昂歌劇院芭蕾舞團，呈獻當代芭蕾舞劇《睡美人》，以豐富多變的演出刷新觀眾的想像。

舞台上神秘的紅色燈光引領觀眾走進一個異空間，沒有城堡，沒有紡車，甚至沒有王子的輕吻。男女舞者都身穿相同的白色蓬裙，頭戴復古帽子，如幽靈般圍繞著沉睡的公主起舞。他們怪異的肢體動作帶來詭秘的儀式感，映照瘋狂的現實。對於身陷時空漩渦的睡美人來說，這是一場美夢或惡夢？她將在何時甦醒？

來自法國的里昂歌劇院芭蕾舞團歷史悠久，擁有一百多部保留劇目並致力於探索新創作。闊別十九年，舞團將再臨澳門，在本屆藝術節呈獻激動人心的演出。

Vamos permanecer de olhos bem abertos, encantados pelas novas emoções de *A Bela Adormecida*, uma releitura da icónica partitura de Tchaikovsky transportada para o nosso tempo pelo Ballet da Ópera de Lyon. Reinventada pelo inovador coreógrafo espanhol Marcos Morau, esta produção leva à cena um poderoso elenco que irrompe pela aparente simplicidade do cenário. Inspirado neste incontornável conto de fadas, o ballet utiliza uma paleta de mecanismos teatrais para criar um universo meticuloso, povoado por figuras misteriosas e imagens etéreas. Entre ilusão e realidade, mergulhando numa mescla de texturas geométricas e orgânicas, esta narrativa emocional distorce o imaginário colectivo, condensando uma história eterna, ampliando-a ao tempo presente. O coreógrafo arrisca questionar, perguntando-se o que iria a princesa Aurora sentir se acordasse do seu longo sono no mundo actual?

Com uma carreira prolífica em solo europeu, Morau tem sido distinguido com inúmeros prémios e trabalhado com diversas companhias. Associando a dança a outras artes de palco, as suas criações valeram-lhe convites para os palcos e festivais de vários continentes.

Com um vasto repertório, sempre no trilho de novos territórios criativos, o Ballet da Ópera de Lyon está de volta, 19 anos após a última visita. Sendo esta produção parte crucial desse rico percurso artístico, disfrutemos deste momento em que o partilham connosco!

馬克白 Macbettu

薩丁尼亞島劇院
Teatro
Sardenha



5.25-26

星期六、日
Sábado, Domingo
19:45

澳門文化中心小劇院

票價 | 澳門元 300

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

薩丁尼亞語演出，設中、英文字幕

只限十三歲或以上人士觀看

注意事項：演出可能產生粉塵

❖ 於 5 月 25 日設演後座談

Conversa pós-espectáculo no dia 25 de Maio

❖ FAM MEET

演前導賞：《馬克白》

Tertúlia Pré-espectáculo: "Macbettu"

p. 79

Pequeno Auditório, Centro Cultural de Macau

Bilhetes | MOP 300

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Interpretado em sardo, com legendas em chinês e inglês

Interdito a menores de 13 anos

Observações:

Durante o espectáculo poderão ser geradas poeiras

A negra sede de poder

導演、佈景、燈光及服裝設計：亞歷山德羅·塞那
薩丁尼亞語翻譯及語言學顧問：喬凡尼·卡羅尼
舞台形體協作：嘉勒·米其里尼
聯合製作：薩丁尼亞島劇院、戲劇人物劇團
國際巡演管理：奧爾多·格羅邦

Encenação, Cenografia, Design de Iluminação e Figurinos:
Alessandro Serra

Tradução para o Sardo e Consultoria Linguística: **Giovanni Carroni**

Colaboração nos Movimentos Cénicos: **Chiara Michelini**

Coprodução: **Teatro Sardenha e Companhia TeatroPersona**

Direcção de Digressão Internacional: **Aldo Grompone**

在漆黑之中，低沉的樂音流淌；在極簡的舞台上，微細的塵土飛揚，生出一片粗獷荒涼的景象。石頭、沙塵、鋼鐵、鮮血和騎士，昭示權鬥、陰謀和殺戮，盡顯人性黑暗。

莎士比亞經典悲劇《馬克白》歷久彌新，其魅力無遠弗屆。本屆藝術節將呈獻澳門舞台前所未見的改編版本——薩丁尼亞語 x 形體劇場《馬克白》。這部作品由意大利導演亞歷山德羅·塞那打造，他從薩丁尼亞島的傳統節慶和祭祀活動中汲取靈感，並回歸英國伊莉莎白時代的傳統，大膽選用全男班演員重塑經典。在舞台上，如騎士般強壯的演員吟誦古老的薩丁尼亞語，以身體語言創造出一幕幕震撼人心的場景。極富感染力的演出令人不寒而慄，膽小者不宜觀看！

Olhemos para Shakespeare como nunca antes visto! *Macbettu* é uma peça de teatro físico que transpõe o clássico *Macbeth* para a antiga cultura e língua sardenha. Concebido por Alessandro Serra, um dos mais distintos encenadores italianos, esta arrojada abordagem apresenta um elenco completamente masculino, seguindo a mais pura tradição isabelina.

Eternamente contemporânea, esta história de ambição e traição saída da pena do Bardo foi rescrita enquanto reflexão lúcida e apaixonante sobre o desespero moral humano. Num espectáculo de imagens, sons e gestos hipnotizantes, *Macbettu* leva-nos ao passado, revisitando arquétipos clássicos através de rituais ancestrais, um conflito de personagens contra as forças primordiais da natureza. Um espaço vazio é esparsamente povoado por rochas, poeira, ferro e sangue, cruzado pela fisicalidade marcial dos actores. O cenário sombrio delinea locais e evoca presenças numa peça que consagrou o trabalho de Serra na cena internacional.

Distinguido como Melhor Produção pelos Prémios UBU de Itália, este espectáculo tem andado em digressões desde que estreou. Agora, esta obra-prima shakespeariana chega-nos, finalmente, profundamente embebida nos resquícios de uma civilização distante. Uma viagem intensa que não será, seguramente, para os corações mais frágeis.

都市女子心靈圖鑑

A Fúria do Que Penso

紅外線劇團
Infrarouge



© Michael Slobodian

5.31-6.1

星期五、六

Sexta-feira, Sábado

20:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 380, 280, 200, 120

演出時間約一小時四十分，不設中場休息

法語演出，設中、英文字幕

節目內容涉及成人情節，只限十六歲或以上人士觀看

Grande Auditório, Centro Cultural de Macau

Bilhetes | MOP 380, 280, 200, 120

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, sem intervalo

Interpretado em francês, com legendas em chinês e inglês

Interdito a menores de 16 anos (inclui conteúdo para adultos)

❖ 於 5 月 31 日設演後座談

Conversa pós-espectáculo no dia 31 de Maio

❖ **FAM MEET**

演前導賞：《都市女子心靈圖鑑》

p. 80

Tertúlia Pré-espectáculo:

"A Fúria do Que Penso"

❖ **FAM PLAY**

戲劇形體工作坊

p. 91

Workshop - O Corpo Dramatúrgico

Retrato da melancolia feminina

文本：奈莉·阿坎

構思：蘇菲·卡迪奧

劇本改編、導演：瑪麗·布拉薩德

戲劇構作、改編協作：丹尼爾·康迪

演出：克莉絲汀·博利烏、蘇菲·卡迪奧、勞倫斯·杜菲奈斯、
約翰尼·哈柏林、瑪麗·勞倫斯、莫羅·埃芙·普羅斯索、安妮·泰里奧特

Texto Original: Nelly Arcan

Ideia Original e Desenvolvimento: Sophie Cadieux

Adaptação e Encenação: Marie Brassard

Dramaturgia e Assistência à Adaptação: Daniel Canty

Elenco: Christine Beaulieu, Sophie Cadieux, Laurence Dauphinais,
Johanne Haberlin, Marie Laurence Moreau, Ève Pressault e Anne
Thériault

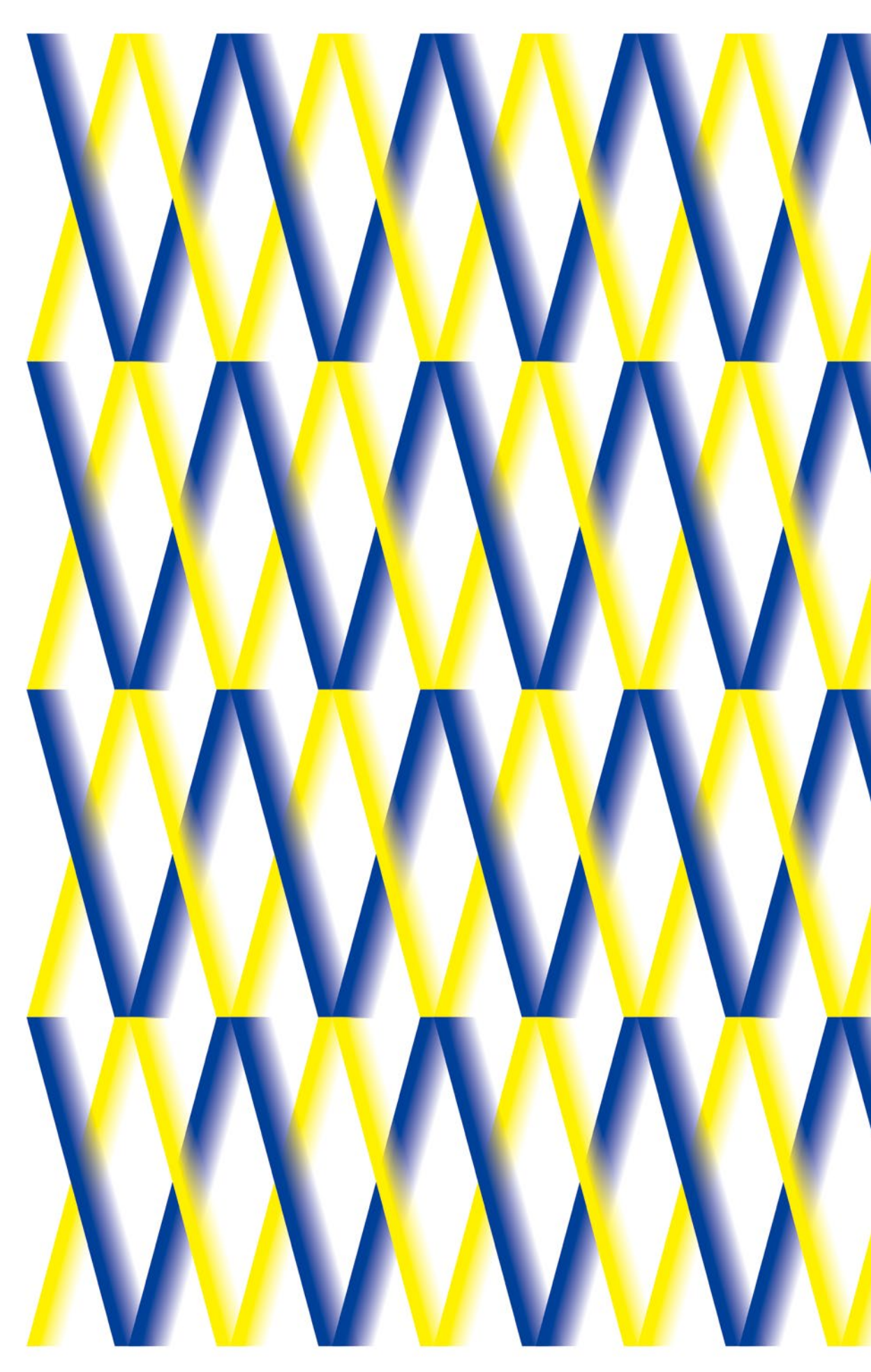
加拿大作家奈莉·阿坎曾以一部半自傳小說《妓女》轟動文壇，成為法語文學界的新星。八年後，她的人生戛然畫上句號，時年三十六歲。懷著對這位年輕作家的敬意，加拿大導演瑪麗·布拉薩德走進奈莉·阿坎的文本，將她充滿力量的文字轉化為一段段訴說女人心事的旋律。六位演員和一位舞者，在台上奏響七首生命之歌，交織出一部《都市女子心靈圖鑑》。

這場演出並不是重述奈莉·阿坎的生命故事，而是透過她的文字走近她的憤怒和痛苦，輕撫飽受煎熬的心靈。舞台上有著多個獨立空間，代表奈莉·阿坎不同的寫作主題。六位演員在各自的空間中面對失意的人生，演繹奈莉·阿坎作品蘊含的執著、痛苦和反覆出現的希望；恍如幽靈的舞者穿梭其中，串連七段旋律。她們不是奈莉·阿坎，但又都是奈莉·阿坎。

Seis atrizes excepcionais e uma sedutora bailarina, exploram o mundo e as palavras de Nelly Arcan, dotada escritora aprisionada por uma imagem perfeccionista, condicionada pelo género que a viu nascer. Encenado por Marie Brassard, este sofisticado trabalho retrata expressões de obsessão, angústia e esperança numa ambiciosa colagem teatral de textos que, por vezes, são transpostos para canções. Um escrutínio assombroso do abismal sofrimento de Arcan.

Expostas em quartos que se abrem ao olhar do público estão mulheres marcadas por traumas diversos, existências sombrias, hipersensibilidades palpáveis, constrangidas por conceitos de beleza idealizados. *A Fúria do Que Penso* é uma confortante homenagem ao cosmos de uma hábil escritora que morreu demasiado cedo em busca de uma luz, de algo maior que nós próprios.

Marie Brassard é uma atriz canadiana, autora e encenadora que se deu a conhecer ao público internacional enquanto associada artística de Robert Lepage, com quem co-escreveu inúmeras peças. Em 2001, Brassard levou à cena a sua primeira produção a solo e logo fundou a Infrarouge, a sua própria companhia, tornando-se conhecida pela concepção de espectáculos de natureza surrealista, fundindo expressões criativas que se tornaram a sua imagem de marca, atribuindo-lhe uma voz singular amplamente reconhecida pelo mundo das artes performativas.





本地精英 Artistas Locais

打破藝術界限，衝破思想藩籬。
深挖城市故事，細說個人情感。

Rompendo os limites da expressão artística e mergulhando nas histórias da cidade, exploramos sentimentos pessoais e reinventamos a nossa própria paisagem.

科學／怪人 Frankenstein/Criaturas

演戲空間
Espaço para
Agir



5.11-12

星期六、日

Sábado, Domingo

15:00, 20:00

崗頂劇院

票價 | 澳門元 240

演出時間約一小時四十分，不設中場休息

粵語及少量日語演出，設中、英文通達字幕、粵語口述影像及視形傳譯

Teatro Dom Pedro V

Bilhetes | MOP 240

Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, sem intervalo

Interpretado em cantonense, ocasionalmente em japonês, com serviços de acessibilidade (legendas em chinês e inglês para surdos e ensurdecidos, áudio-descrição em cantonense e interpretação teatral)

❖ 於 5 月 11 日 20:00 演出後設演後座談
Conversa pós-espectáculo no dia
11 de Maio, às 20:00 horas

❖ **FAM PLUS**

藝術通達服務 p. 98

Serviços de
Acessibilidade nas Artes

公益場次 p. 100
Sessões de Beneficência

誰是怪物？

O nome do monstro

導演、改編：佐川大輔

監製：張奕鎔、林煒琪

副導演：中原くれあ

Encenação e Adaptação: Daisuke Sagawa

Produção: Cheong Tei Kei e Lam Wai Kei

Assistente de Encenação: Clare Nakahara

天才科學家渴望參透生命的秘密，掌控生死，卻意外創造了醜陋、可怕的怪物……兩百年前，英國作家瑪麗·雪萊創作了《科學怪人》，以超越時代的眼光洞悉過去、當下和未來。兩百年過去，科學技術飛速發展，顛覆了前人的認知和想像。在日新月異的當下，科學是甚麼？怪人又是誰？被稱作“智能”的，是真正的智慧嗎？

演戲空間攜手來自日本的瞬間劇場，呈獻改編作品《科學／怪人》。演出選址崗頂劇院，該處為中國第一座西式劇院，與原著《科學怪人》同樣誕生於十九世紀。這場演出還將設有多項通達服務，讓不同能力人士共享觀賞戲劇的樂趣，將劇場構建為貫穿古今、跨越地域的相遇和共融空間。

Aspirando a desvendar os segredos da existência e a controlar a vida e a morte, um genial cientista acaba por criar uma criatura disforme e assustadora... Há dois séculos, a autora britânica Mary Shelley escreveu *Frankenstein*, lançando um olhar sobre o passado, o presente e o futuro, numa visão que transcende o tempo. Decorridos duzentos anos da sua publicação, a tecnologia tem-se desenvolvido a uma velocidade alucinante, indo muito além da percepção e imaginação de outros tempos. Hoje em dia, numa altura em que tudo está em constante mudança, o que é a ciência? Quem é a criatura? Será que aqueles que vemos como "inteligentes" o serão realmente?

Encenado pela companhia Espaço para Agir, em colaboração com a companhia japonesa Momentos Teatrais, *Frankenstein/ Criaturas* sobe ao palco do D. Pedro V, o primeiro teatro ocidental a ser construído na China, no século XIX, não muito longe do período em que a obra original foi escrita.

Estarão disponíveis serviços de acessibilidade para este espectáculo, a fim de permitir que indivíduos com diferentes capacidades possam assistir à peça, transformando o teatro num espaço inclusivo para encontros em que convergem diferentes épocas e territórios.

病歷編號：X X X X

Anamnese n.º: XXXX

卓劇場藝術會
Associação de
Arte Teatral
Dirks



5.24

星期五
Sexta-feira
19:45

5.25

星期六
Sábado
14:45, 19:45

5.26

星期日
Domingo
14:45

澳門文化中心黑盒 II

票價 | 澳門元 240

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

粵語演出，不設字幕

節目內容涉及成人情節及裸露場面，只限十八歲或

以上人士觀看

Estúdio II, Centro Cultural de Macau

Bilhetes | MOP 240

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, sem intervalo

Interpretado em cantonense, sem legendas

Interdito a menores de 18 anos (inclui conteúdo para adultos e nudez)

❖ 於 5 月 24 日設演後座談

Conversa pós-espectáculo no dia 24 de Maio

戀馬成狂

Insanidade Equestre

導演、劇本翻譯及改編：葉嘉文

形體指導：胡美寶

設計：曾穎慧、杜國康、黎家維、張健怡、孫盧利時

主演：胡美寶、黃景業、何芷遊、莫群莊、莫家豪

Encenação, Tradução e Adaptação: Ip Ka Man

Instrutora de Movimento: Wu May Bo

Design: Chen Ying Hui, Tou Kuok Hong, Lai Ka Wai, Cheong Kin I e Nicco Sun

Elenco Principal: Wu May Bo, Wong Keng Ip, Ho Chi Iao, Mok Kuan Chong e Jason Mok

在某處小鎮，居民日復一日過著平淡乏味的生活。一日，一宗駭人聽聞的奇案劃破了日常——向來“循規蹈矩”、“內向靦腆”的少年，在一夜之間刺瞎了六匹馬。這宗奇聞異事引起轟動，小鎮居民都認定少年罪無可恕。在法庭正式宣判前，少年被送到精神科醫生那裡接受評估和治療。

在治療過程中，醫生發現少年有如宗教狂熱者一般，對馬有著無比熱切的崇拜之情。為甚麼少年要親手摧毀自己的信念？接二連三的發現讓人漸漸陷入迷思……甚麼是“正常”？日常、平常，正常嗎？

《病歷編號：X X X X》改編自英國近代劇作家彼得·謝菲爾的名作《馬》，由致力探索和發展新表演模式的卓劇場藝術會製作。這場演出將結合即時影像技術，在劇場內重構敘事時空，從巨匠的凝視中折射出當代的詮釋。

Dia após dia, numa pequena vila, as pessoas vivem as suas vidas monótonas e mundanas, mas uma noite a rotina é perturbada por um terrível incidente: um rapaz tímido e obediente acicata selvaticamente seis cavalos, deixando-os cegos. Esta louca malvadez causa furor na comunidade, que não perdoa o endiabrado rapaz. O miúdo é então encaminhado para a psiquiatria para ser avaliado antes do tribunal chegar a um veredicto. Durante as sessões, o médico descobre que o jovem tem um fascínio quase religioso por cavalos. As descobertas subsequentes vão-nos levando a reflectir na questão: o que é "normal"? A rotina e aquilo que é comum serão realmente normais?

Adaptada a partir de *Equus*, a reconhecida peça do dramaturgo britânico Peter Shaffer, *Anamnese n.º: XXXX* é produzida pelo Teatro Punhais, que há muito nos tem habituado às suas explorações de novos formatos teatrais. O espectáculo integrará vídeo em tempo real na reconstrução do tempo e do espaço narrativos, revelando uma pujante interpretação contemporânea desta patológica história inspirada em acontecimentos reais.

她說 Disse Ela

陳茗
Chan Meng



5.25-26

星期六、日
Sábado, Domingo
20:00

仁慈堂婆仔屋

票價 | 澳門元 240

演出時間約一小時，不設中場休息

粵語演出，不設字幕

只限十三歲或以上人士觀看

❖ 於 5 月 25 及 26 日設演後座談

Conversas pós-espétaculo
nos dias 25 e 26 de Maio

Albergue da Santa Casa da Misericórdia

Bilhetes | MOP 240

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Interpretado em cantonense, sem legendas

Interdito a menores de 13 anos

導演：陳茗
粵曲創作：朱振華
粵曲演唱：莫穎霖
作曲、編曲：潘君保
音樂設計：鄧子健

Direcção: Chan Meng
Compositor e Letrista de Ópera Cantonense: Chu Chan Wa
Cantora de Ópera Cantonense: Mok Weng Lam
Composição e Arranjos Musicais: Pun Kuan Pou
Design de Som: Tang Chi Kin

漫步望德堂坊，走進仁慈堂婆仔屋。這裡曾是仁慈堂建立的貧窮者之家，在二戰後專門收容女性長者，曾有逾百名“婆仔”在此聚居，因而被稱為“婆仔屋”。在兩幢逾百年的葡式建築之間有一小庭院，庭院中有兩棵百年老樟樹，樹下彷彿有人在乘涼。定睛一看，樹下有佳人，舞影翩跹，似有無窮話語、無盡幽思。

環境舞蹈劇場《她說》是一部以自梳女為題材的作品，演出糅合舞蹈和粵曲技藝、融匯中西音樂元素。在充滿歷史和文化氣息的庭院中，一眾本地精英跨界攜手，合力搭建一座連繫古今的橋梁，促成一場跨越時空的對話。當她遇上她，她們互訴一段段女性自我意識覺醒的故事，藉此歌頌古今女性與命運抗爭的勇氣和力量。

Passeie pelo Bairro de São Lázaro e entre no Albergue da Santa Casa da Misericórdia onde outrora funcionou um abrigo para os pobres. Conhecido em tempos como "Casa das Avós", após a Segunda Grande Guerra o edifício acolheu mais de 100 idosas. Entre os dois edifícios coloniais existe um pequeno pátio onde se avista alguém que, aparentemente, desfruta da sombra fresca de duas canforeiras centenárias. Olhando mais de perto, uma senhora dança graciosamente sob as árvores, como se quisesse contar algo, partilhar o que lhe vai na mente.

Esta produção de dança teatro ambiental aborda o tema da individualidade feminina, fundindo movimento com canções de ópera cantonense, integrando elementos musicais chineses e ocidentais. Num pátio repleto de história e cultura, uma série de artistas locais de diferentes disciplinas constrói uma ponte entre o passado e o presente, encetando um diálogo que transcende o tempo e o espaço. Disse *Ela* fala-nos de histórias libertárias no feminino, celebrando a coragem e a força destas mulheres na luta contra o destino, tanto no passado como no presente.

夢迴・益隆

Impressões de Iec Long

怪老樹劇團
The Funny Old
Tree Theatre
Ensemble



5.30-6.2

星期四至日
Quinta-feira a Domingo
20:00

益隆炮竹廠舊址
票價 | 澳門元 240

演出時間約一小時十五分，不設中場休息
粵語及普通話演出，不設字幕
只限十三歲或以上人士觀看

注意事項：

1. 演出於戶外進行，觀眾須全程徒步參與，建議穿著輕便服裝及鞋履；
2. 現場不設物品寄存；
3. 請於演出前十五分鐘到場，遲到者須待適當時候方可進場。

❖ 於 5 月 30 日及 6 月 1 日設演後座談

Conversa pós-espectáculo nos dias 30 de Maio e 1 de Junho

❖ FAM PLAY

高人一等——高蹺體驗工作坊 p. 92

Andar nas Alturas - Workshop em Andas

泉州非遺提線偶親子體驗工作坊 p. 93

Património Cultural Intangível de
Quanzhou - Workshop Familiar de
Marionetas

Antiga Fábrica de Panchões Iec Long
Bilhetes | MOP 240

Aproximadamente 1 hora e 15 minutos, sem intervalo
Interpretado em cantonense e mandarim, sem legendas
Interdito a menores de 13 anos

Observações:

1. Este espectáculo será realizado ao ar livre, requerendo andar a pé. Recomenda-se o uso de sapatos e vestuário confortáveis;
2. O serviço de bengaleiro não está disponível;
3. Pede-se que o público chegue 15 minutos antes do espectáculo. Os retardatários apenas serão admitidos num momento apropriado.

回溯過去，
想像未來

Revisitar o
passado
imaginando o
futuro

導演、編劇：袁一豪
歷史顧問：黎鴻健
史料蒐集、戲劇構作：吳嘉偉、古英元
編舞：吳慧珊
偶戲指導：傅端鳳

Encenador e Dramaturgo: Un Iat Hou
Consultor Histórico: Albert Lai Hung Kin
Recolha de Dados e Dramaturgia: Ng Ka Wai e Ku Ieng Un
Coreografia: Ng Wai San
Instrutora de Marionetas: Chuan Duan Feng

1981年3月12日，氹仔益隆炮竹廠起炮房爆炸，造成六人死亡。巨大的爆炸聲彷彿是澳門炮竹手工業的一記喪鐘，曾經的經濟命脈日漸式微，然後退出歷史舞台。留下來的，是遺址，是回憶。

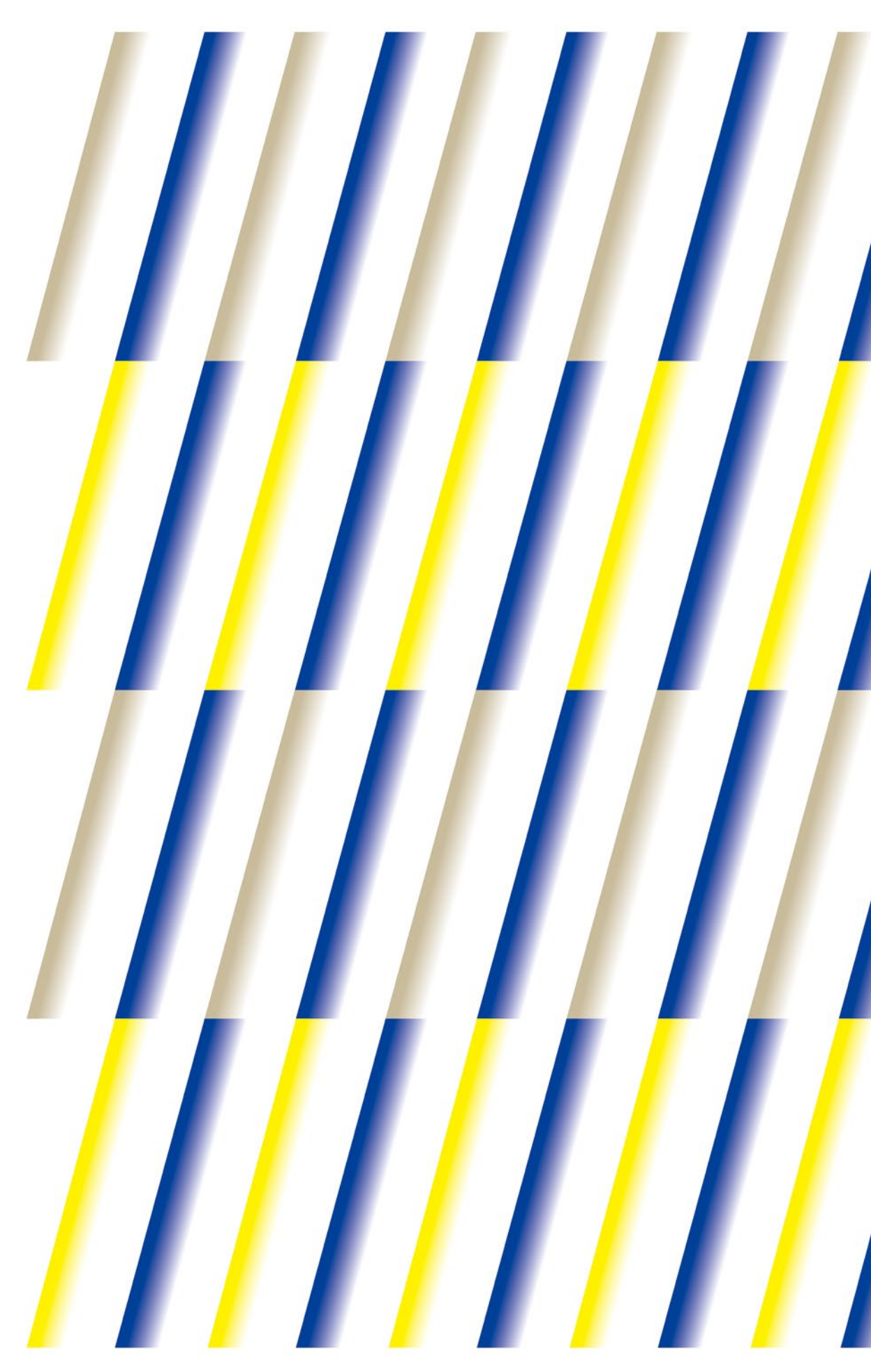
環境劇場《夢迴·益隆》將帶領觀眾回到這場爆炸案的時空，追憶往昔、想像歷史。這部作品結合戲劇、舞蹈、高蹺馬戲和泉州提線木偶戲等豐富多元的表演元素，以藝術手法實地重建歷史現場。

益隆炮竹廠舊址是華南地區現存規模最大和最完整的炮竹工業遺址，這裡記錄了澳門炮竹業的歷史，凝聚了記憶和鄉愁。時代巨輪輾過，那時此地一個個胼手胝足、揮灑血汗的身影如今安在？那一雙雙曾經撐起傳統手工業的手，能捉緊瞬息萬變的命運嗎？

No dia 12 de Março de 1981, deflagrou uma explosão na sala de mistura de pólvora da Fábrica de Panchões Iec Long, na Taipa, provocando seis mortos. Como que a anunciar a morte dessa indústria em Macau, o troar ditou o fim dessa tábua de salvação económica. Tudo o que resta desses dias é um local do património e recordações.

Impressões de Iec Long é uma peça de teatro ambiental em que o público é convidado para uma viagem ao passado, conduzindo-o ao momento da explosão. Numa mescla de diversos elementos, do teatro e da dança, às andas circenses e às marionetas de Quanzhou, esta produção recria artisticamente um evento histórico.

Sendo o maior e mais bem preservado património da indústria de panchões no Sul da China, é um testemunho da história de Macau e evoca nostálgicas recordações. Onde estarão agora esses trabalhadores suados e diligentes? Será que aqueles que protagonizaram esta indústria artesanal conseguirão alguma vez aceitar o seu destino?





請統府闔 Famílias à Solta

奇妙探險之旅，孕育創意想像。
動人成長故事，溫暖幼小心靈。

Duas aventuras teatrais e uma gala muito colorida especialmente preparadas para inspirar miúdos e pais. Um mundo de fantasia e música à descoberta de todos.

給寶寶的書

O Livrinho

巴渣劇團
Teatro Baj



© Albert Roça Macià

5.10

星期五 Sexta-feira

11:00

6-18 個月嬰幼兒專場

Para bebés dos 6 aos 18
meses de idade

15:00, 17:00

18 個月 -3 歲幼童專場

Para crianças dos 18
meses aos 3 anos de
idade

澳門文化中心黑盒 II

親子套票 | 澳門元 300

旁觀票 | 澳門元 200

演出時間約四十五分，不設中場休息

Estúdio II, Centro Cultural de Macau

Pacote de Criança | MOP 300

Bilhete de Observador | MOP 200

Aproximadamente 45 minutos, sem intervalo

5.11

星期六 Sábado

11:00, 17:00

18 個月 -3 歲幼童專場

Para crianças dos 18
meses aos 3 anos de
idade

15:00

6-18 個月嬰幼兒專場

Para bebés dos 6 aos 18
meses de idade

5.12

星期日 Domingo

11:00

6-18 個月嬰幼兒專場

Para bebés dos 6 aos 18
meses de idade

15:00, 17:00

18 個月 -3 歲幼童專場

Para crianças dos 18
meses aos 3 anos de
idade

❖ FAM PLAY

親子立體書工作坊

Livros Desdobráveis - Workshop para
Famílias

p. 86

翻開書本， 探索萬千世界

Folheando um pequeno mundo

導演：艾莉貝塔·貝達、馬雷克·齊馬凱維奇

音樂：卡米爾·扎維斯拉克

創意教育及心理學顧問：多米尼卡·奧爾洛夫斯基、卡羅琳娜·奧爾洛夫斯基

演出：艾莉貝塔·貝達、奧斯卡·拉索塔

Encenação: **Elżbieta Bieda e Marek Zimakiewicz**

Música: **Kamil Zawiślak**

Consultoras de Psicologia Educacional Criativa: **Dominika Orłowskie e Karolina Orłowskie**

Artistas: **Elżbieta Bieda e Oskar Lasota**

每個孩子都是天生的探險家！寶寶愛探索，小小的身軀裡藏著大大的好奇心，而閱讀正是孩子了解宇宙奧秘和開啟知識寶庫的鑰匙。

一起來翻開《給寶寶的書》吧！這部巨大的無字天書由來自波蘭的巴喳劇團製作，書裡有個奇妙繽紛的世界，藏著無數有趣的事物。豐富的色彩、有趣的形狀和神奇的聲音，一系列精心設計的場景展現無限創意，帶來令人驚歎的感官刺激，從而喚醒孩子感知和想像的能力，讓他們體會無法言喻的藝術之美。

在演出結束後，演員還將邀請爸爸媽媽和孩子一起動動手、動動腦，玩轉摺紙和拼貼手工，讓創意和想像持續綻放！

Qual é a melhor altura para começar uma aventura? De preferência, logo do início. Vamos espreitar um fantástico livro - pleno de cores, formas e sons, e perceber que ler é uma forma maravilhosa de ajudar as crianças a descobrir o mundo. Trazido de muito longe pela premiada companhia polaca Teatro Baj, *O Livrinho* é uma aventura com marionetas, não tem letras ou palavras, mas é repleta de imagens espantosas. Revelando imensos segredos e descobertas, o espectáculo desvenda aos mais pequeninos o fascínio do nosso planeta. Passo a passo, estimulando a percepção e entretenendo meninas e meninos, esta peça é uma bonita introdução à natureza.

Depois do espectáculo os actores convidam crianças e pais a brincar, incentivando os miúdos a criar os seus pequenos mundos em papel, utilizando as técnicas de *origami* e *kirigami*, e, acima de tudo, usando a imaginação.

注意事項：

1. 此節目之門票分為“親子套票”及“旁觀票”：

- 親子套票：包含兩張門票，適合 6 至 18 個月嬰幼兒或 18 個月至 3 歲幼童，及其成人陪同者使用；
- 旁觀票：只限成人，且須於指定區域觀賞演出。

2. 進入演出場地前須脫鞋，親子區內之觀眾須席地而坐，建議穿著輕便衣履及襪子。

Observações:

1. Estão disponíveis dois tipos de bilhetes para este programa, nomeadamente o "Pacote de Criança" e o "Bilhete de Observador" :

- Pacote de Criança: inclui dois bilhetes para bebés dos 6 aos 18 meses ou crianças dos 18 meses aos 3 anos, e respectivos acompanhantes adultos;
- Bilhete de Observador: limitado aos adultos que assistirão ao espectáculo numa área própria.

2. O público deverá descalçar os sapatos antes de entrar no local do espectáculo. Os membros do público na Zona para Pais e Filhos deverão sentar-se no chão, sendo recomendado o uso de vestuário confortável e meias.



5.17-19

星期五至日

Sexta-feira a Domingo

18:30

祐漢街市公園

免費入場

演出時間約兩小時三十分，

不設中場休息

Jardim do Mercado do Iao Hon

Entrada livre

Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, sem intervalo

❖ FAM PLAY

生命之聲——古謠傳唱體驗工作坊 p. 88

Workshop de Canto:

Vozes da Vida - Baladas Antigas

爪哇民族舞蹈工作坊

p. 89

Jathilan - Viagem ao Coração

da Dança Folclórica Javanesa

演出單位（按筆劃序）

江格爾少兒藝術團

培道中學

排灣貝拉

勞校中學

楊達布達雅藝術社

澳門工聯職業技術中學

澳門意舞空間

澳門葡人之家協會

鐵仕製作

Grupos Artísticos (por ordem alfabética)

Casa de Portugal em Macau

Centro Artístico Tjipta Boedaja

Escola Pui Tou

Escola Secundária Lou Hau

Escola Secundária Técnico-Profissional da Federação das

Associações dos Operários de Macau

Espaço de Ideias de Dança de Macau

Grupo de Artes Infantil Jangar

Grupo TS

Paiwanpella

藝術無邊，
共賞同樂

Um arco-íris artístico

《百藝看館》多年來在社區呈獻精彩多元的演出，以藝術點燃社區活力。今年，多個表演團體繼續輪番登台，一連三晚帶來各具風情的演出。印尼的梘達布達雅藝術社將表演爪哇傳統舞蹈和音樂，展現歷史悠久的爪哇文化；內蒙古的江格爾少兒藝術團將以嘹亮的歌聲唱響古老史詩《江格爾》；香港的鐵仕製作糅合雜技、舞獅及節奏口技（Beatbox）等技藝，玩轉傳統藝術；台灣的排灣貝拉將以天籟美聲詠唱排灣族的古調歌謠。各地的新銳之力相繼獻技，展現多姿多彩的文化瑰寶。

本地藝團的演出同樣精彩——澳門意舞空間以中國神話故事《羿射九日》為主題，帶來糅合舞蹈和偶戲的跨界演出；澳門葡人之家協會以詩歌樂舞描繪葡韻風光；還有第三十一屆校際戲劇比賽的得獎者也將重演他們的得獎作品。一連串精彩演出打開一扇扇觀景之窗，邀請大人和小孩共賞同樂！

Há anos que a *Mostra de Espectáculos ao Ar Livre* inspira a comunidade com uma variedade de artes de palco. Desta vez a demonstração artística traz-nos uma série de colectividades oriundas de várias regiões, desvendando os seus tesouros culturais ao longo de três noites consecutivas. O Centro Artístico Tjipta Boedaja vem da Indonésia para apresentar Jathilan, uma antiga expressão artística javanesa que funde dança e instrumentos tradicionais num desfile de trajes regionais. Chegando das longínquas estepes do norte, o Grupo de Artes Infantil Jangar, da Mongólia Interior, vai apresentar uma exótica demonstração de cantos épicos da tradição oral mongol. E da vizinha Hong Kong chega-nos o Grupo TS com uma visão alternativa das artes tradicionais numa mescla de acrobacia, dança do leão e *beatboxing*. Por seu lado, as vozes celestes do grupo taiwanês Paiwanpella vão interpretar canções antigas, espelhando a identidade dos paiwan, o povo indígena da ilha.

Igualmente vibrantes serão as demonstrações de artes locais, a começar com uma mescla de dança e marionetas, inspirada na história de Yi, um arqueiro mitológico de quem se diz ter abatido nove de 10 sóis existentes numa outra era, enquanto que a Casa de Portugal nos traz uma interpretação de poemas e cantigas de autores da nossa cidade, ilustrados através de música e vídeo-projeções. Para além de lendas e poesia, os vencedores do 31.º Concurso Escolar de Teatro são convidados a repor em palco os seus trabalhos premiados.

Esta Mostra traz-nos uma série de aprazíveis espectáculos, deixando que miúdos e crescidos se divirtam juntos, celebrando a diversidade das artes.

陪住你伴著你 Ao Teu Lado – Para sempre aqui contigo

伯納多·阿莫林
Bernardo
Amorim



粵語版 Versão em cantonense

6.1

星期六
Sábado
11:00, 14:30, 17:00

6.2

星期日
Domingo
17:00

澳門文化中心黑盒 II

票價 | 澳門元 200

陪住你套票 | 澳門元 300

演出時間約一小時，不設中場休息

粵語版設葡、英文字幕，葡萄牙語版設中、英文字幕
適合六歲或以上人士觀看

注意事項：

此節目設“陪住你套票”，包含兩張門票。

葡萄牙語版 Versão em português

6.2

星期日
Domingo
11:00, 14:30

Estúdio II, Centro Cultural de Macau

Bilhetes | MOP 200

Pacote "Ao Teu Lado" | MOP 300

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Interpretado em cantonense com legendas em português e inglês, ou em português com legendas em chinês e inglês

Para maiores de 6 anos

Observações:

O Pacote "Ao Teu Lado" inclui dois bilhetes.

❖ **FAM PLUS**

公益場次 Sessões de Beneficência

p. 100

親情常在

Família para sempre

編劇、導演、錄像設計：伯納多·阿莫林

聲響設計：布魯諾·奧利維拉

燈光設計：吉爾·羅夫斯哥

製作協調：楊璐

Dramaturgia, Encenação e Design de Vídeo: **Bernardo Amorim**

Design de Som: **Bruno Oliveira**

Design de Iluminação: **Gil Rovisco**

Coordenadora de Produção: **Lu Yang**

深受大人小孩喜愛的韋羅尼加回來啦！從《反轉澳門——魔法城市歷險記》到《衝出澳門——尋找韋羅尼加》，小女孩一天天長大，一步步探索這個廣闊的世界。

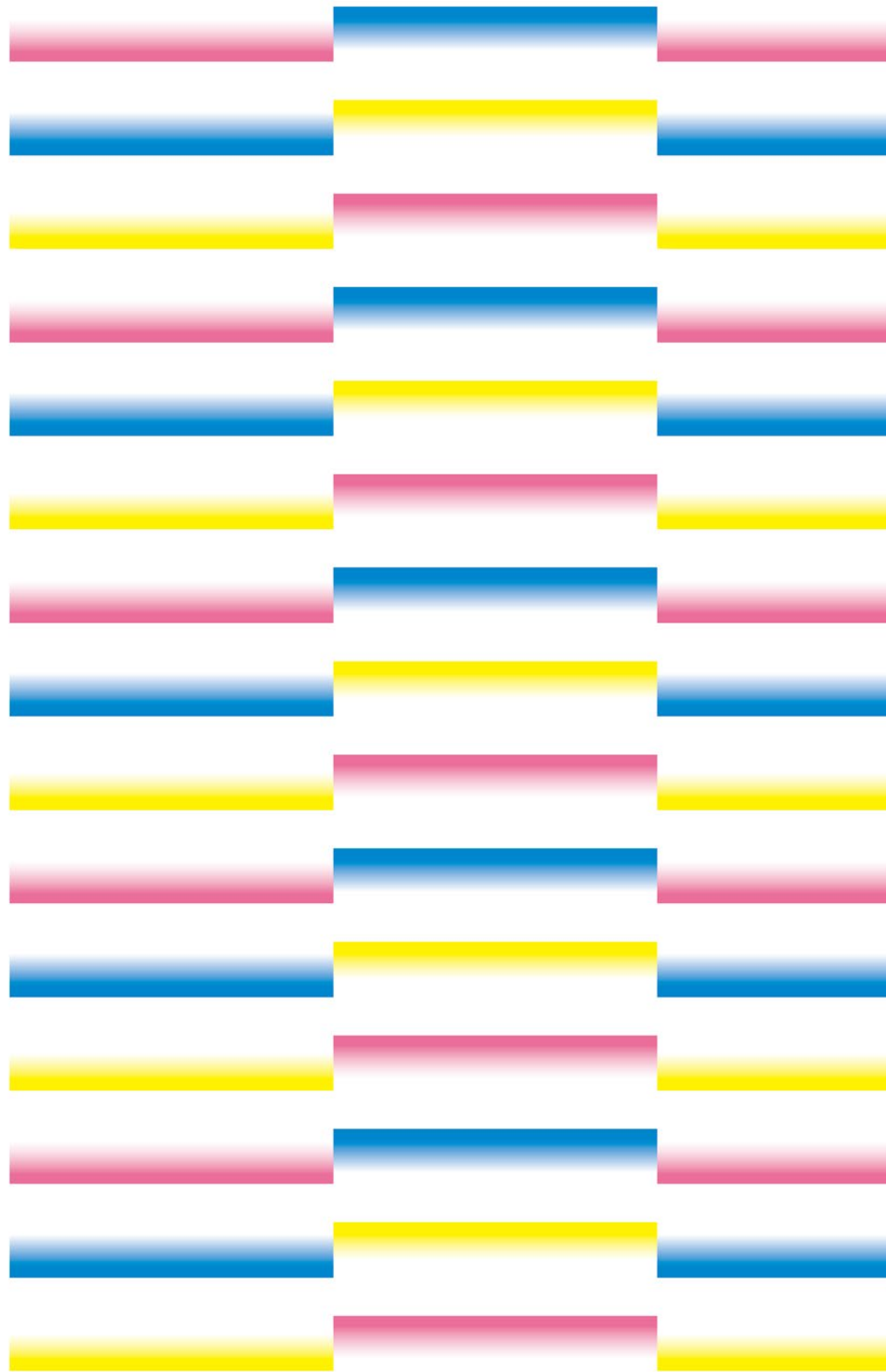
“離婚”！“離婚”？韋羅尼加無法理解這個頻繁出現的詞語，年幼的她因此感到困惑。爸爸媽媽要分居了，未來的生活會怎樣？迷惘、恐懼、不安……這些感受要怎樣消除？韋羅尼加的一班好朋友正努力開導她，讓她明白分離並不可怕。我們知道，親情常在，一切都會好起來。

《陪住你伴著你》是一部專為孩子打造的多媒體劇場作品，由本地造型藝術及多媒體藝術家伯納多·阿莫林創作。這部作品將延續前作的人物故事，再次以充滿魔力的光雕投影和偶戲俘虜小觀眾的心，撫慰每一顆幼小的心靈。

A doce Verónica vai estar de volta, depois dos espectáculos *No Outro Lado de Macau* e *Neste Lado de Macau*, duas aventuras mágicas vividas em torno da nossa cidade. Desta vez, a menina sente-se confusa quando fica a saber que os pais vão viver em sítios diferentes, e falam muito de divórcio, uma palavra que ela ainda não entende bem. Ao vê-la confrontada com esta nova e delicada etapa, os amigos de Verónica vão dar-lhe esperança, levando-a a descobrir que, por mais difícil que seja a separação, tudo se resolve, e a vida encontra sempre novos caminhos.

Ao Teu Lado é um teatro multimédia para o público mais pequenino que volta a trazer ao palco a simpática personagem desenvolvida pelo criativo Bernardo Amorim. Esta adorável mescla de imagens vídeo, teatro e marionetas ilustra uma fase desafiante nas vidas de muitos meninos e meninas. Como irá a pequena Verónica lidar com uma família dividida em duas casas? Irá habituar-se a ter dois quartos e dois guarda-roupas?

Tragam a vossa família e deixem que os vossos coraçõezinhos descubram como os laços de amor e amizade nos podem ajudar a ultrapassar praticamente tudo!





傳統精萃 Essência da Tradição

傳承經典劇目，活化非遺瑰寶。
凝聚巧思妙想，展現時代精神。

Desvendando novas tendências nas artes
tradicionais, lançamos um foco mais intenso
sobre a genialidade das produções clássicas.

新編粵劇《槐蔭記》 Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes"

振華聲粵藝會
Associação
de Ópera
Cantonense
Zhen Hua Sing



5.11

星期六 Sábado
19:30

5.12

星期日 Domingo
14:30

巴黎人劇場

票價 | 澳門元 240, 120

演出時間連中場休息約兩小時三十分

粵語演出，設中、英文字幕

The Parisian Theatre

Bilhetes | MOP 240, 120

Aproximadamente 2 horas e 30 minutos,
incluindo um intervalo

Interpretado em cantonense, com
legendas em chinês e inglês

❖ FAM PLAY

後台探索 Visita aos Bastidores p. 94

❖ FAM PLUS

公益場次 Sessões de Beneficência p. 100

百日姻緣， 千秋佳話

Dos 100 dias à eternidade

製作總監、導演：朱振華
編劇：鄧子健
鑼鼓設計、擊樂領導：鄧子健
燈光設計：李沛苗
主要演員：朱振華、莫穎霖

Produtor Executivo e Encenador: Chu Chan Wa
Dramaturgia: Tang Chi Kin
Design e Líder de Percussão: Tang Chi Kin
Design de Iluminação: Lei Pui Mio
Elenco Principal: Chu Chan Wa e Mok Weng Lam

玉帝之女七仙女，從天庭俯望人間，見孝子董永生活艱苦。七仙女既厭惡天宮歲月冷清，又憐惜董永，遂私下凡間，命槐樹作媒、土地主婚，與董永結成夫妻，助其勞作。仙凡相戀百日，玉帝得悉七仙女出走，勒令其速返天庭，夫妻因此無奈分別……

董永和七仙女的傳說在中國民間流傳寬廣、影響深遠，這個仙凡相戀的故事千百年來口耳相傳、不斷演變，衍生出不少優秀的戲曲和影視作品，例如膾炙人口的黃梅戲《天仙配》。

從經典劇目中汲取其創新精神，本地粵劇團體振華聲粵藝會呈獻新編粵劇《槐蔭記》。粵劇名伶朱振華將聯同一眾本地精英各展功架，演繹至真至善至美的仙凡之戀。淋漓盡致的演出結合現代舞台技術，再探傳統技藝的傳承與創新。

Espreitando o mundo dos mortais a partir dos céus, a Sétima Fada, filha do Imperador Celeste, comove-se com as dificuldades vividas por Dong Yong, um filho zeloso que se esforça para sepultar dignamente o pai. Cansada da vida sombria do palácio, movida pela compaixão que sente pelo jovem, a celestial donzela desce à Terra e, sem autorização, casa-se com Dong Yong sob uma árvore de pagodes. 100 dias após o casamento, o romance chega aos ouvidos do Imperador que, desagradado, ordena o imediato regresso da filha. Relutantes, os amantes são obrigados a despedir-se...

A lenda de Dong Yong e a Sétima Fada mantém-se popular na China há milhares de anos. Nas suas constantes readaptações, a história deste amor imortal inspirou inúmeras óperas, filmes e séries de televisão, como a conhecida ópera Huangmei *O Casamento de uma Deusa*.

Procurando inovar constantemente, a associação local de Ópera Cantonense Zhen Hua Sing estreia uma nova versão de *Sob a Árvore de Pagodes* levando ao palco o consagrado actor Chu Chan Wa juntamente com um elenco de actores locais. Combinando requintada representação com modernas tecnologias, este espectáculo simboliza a contínua reinvenção da herança cultural e das artes de palco.

不日之星

Unga Istrêla ta vem (Chega uma Estrela)

澳門土生土語
話劇團
Grupo de
Teatro Dóci
Papiaçám di
Macau



5.11-12

星期六、日
Sábado, Domingo
20:00

澳門文化中心綜合劇院

票價 | 澳門元 280, 200, 120

演出時間連中場休息約兩小時三十分
土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Grande Auditório, Centro Cultural de Macau

Bilhetes | MOP 280, 200, 120

Aproximadamente 2 horas e 30 minutos,
incluindo um intervalo

Interpretado em patuá, com legendas em
chinês, português e inglês

評盡小城大事，
笑絕滿場觀眾

Comentando,
numa sala
cheia, as
grandes
questões desta
pequena cidade

編導：飛文基
行政管理：賈嘉慧
舞台監督：陳曉紅
音響及技術管理：馬志達

Dramaturgo e Encenador: Miguel de Senna Fernandes
Administração: Paula Cristina Pereira Carion
Contra-regra: Dolores Chan
Direcção Técnica e de Som: Manuel de Jesus

德麗雅是一名戲劇代課老師，芝芝曾在賭場謀生，現今在貧窮邊緣掙扎。機緣巧合下，二人相遇，並將一同幫助一個性格內向、講話口吃的女孩登上舞台。德麗雅接受這項幼稚的挑戰，因為一旦成功，這將是她畢生難忘的經驗；而芝芝則將此視為一個機會，拼盡全力求翻身。

土生土語話劇是澳門土生葡人社群獨特的藝術表演活動，2021 年入選“國家級非物質文化遺產代表性項目名錄”。演出中所使用的澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，充分反映澳門東西方文化交流和多元文化並存的城市特質。

Délia uma professora substituta de teatro e Giselda uma ex-promotora de jogo à beira da miséria vêem as suas vidas a cruzarem-se, quando aquela aceita o desafio aparentemente infantil de conseguir que uma menina tímida e gaga possa estar em palco. Tal repto converte-se numa aposta pública que Giselda quer desesperadamente promover. Se, para esta, o desafio é uma nova oportunidade de vida, ele representa para a professora um acto de coragem que nunca teve na vida.

O teatro em patuá, uma arte performativa única apresentada pela comunidade macaense, foi inscrito na Lista do Património Cultural Intangível da China em 2021. O patuá é um crioulo de Macau com origem na língua portuguesa antiga, combinada com malaio, espanhol, concanim, inglês e cantonense, reflectindo o cosmopolitismo da cidade, onde o Oriente se cruza com o Ocidente, numa vivaz coexistência de culturas.

實驗崑劇 《椅子》

Ópera Kunqu Experimental

"As Cadeiras"

上海崑劇團
Companhia
de Ópera
Kunqu de
Xangai



5.25-26

星期六、日

Sábado, Domingo

17:00

鄭家大屋

票價 | 澳門元 300

演出時間約一小時，不設中場休息

以劇種地方語言演出，設中、英文字幕

Casa do Mandarin

Bilhetes | MOP 300

Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Interpretado em línguas regionais, com legendas
em chinês e inglês

❖ FAM MEET

講座：荒誕劇與戲曲——實驗崑劇《椅子》的
編演策略 p. 78

Palestra: Teatro do Absurdo e Xiqu -
Estratégias de Encenação da Ópera Kunqu
Experimental "As Cadeiras"

傳統與當代交匯

Tradição e contemporaneidade

原著：尤金·尤涅斯科
劇本改編：俞霞婷
導演：倪廣金
作曲：孫建安
打擊樂設計：王明強

角色及演員
張偉偉 飾 王生
沈映麗 飾 茜娘
孫敬華 飾 昭容

Dramaturgo Original:
Eugène Ionesco
Adaptação: Yu Xiating
Encenação: Ni Guangjin
Composição: Sun Jianan
Design de Percussão:
Wang Mingqiang

Personagens e Elenco
Zhang Weiwei como Wang Sheng
(velho)
Shen Yili como Qianniang (mulher
idosa)
Sun Jinghua como Zhaorong
(orador)

實驗崑劇《椅子》改編自荒誕劇大師尤涅斯科於 1952 年創作的同名作品，運用中國傳統戲曲“一桌二椅”的虛擬手法演繹西方經典荒誕劇，呈現糅合中外藝術元素的獨特美學。

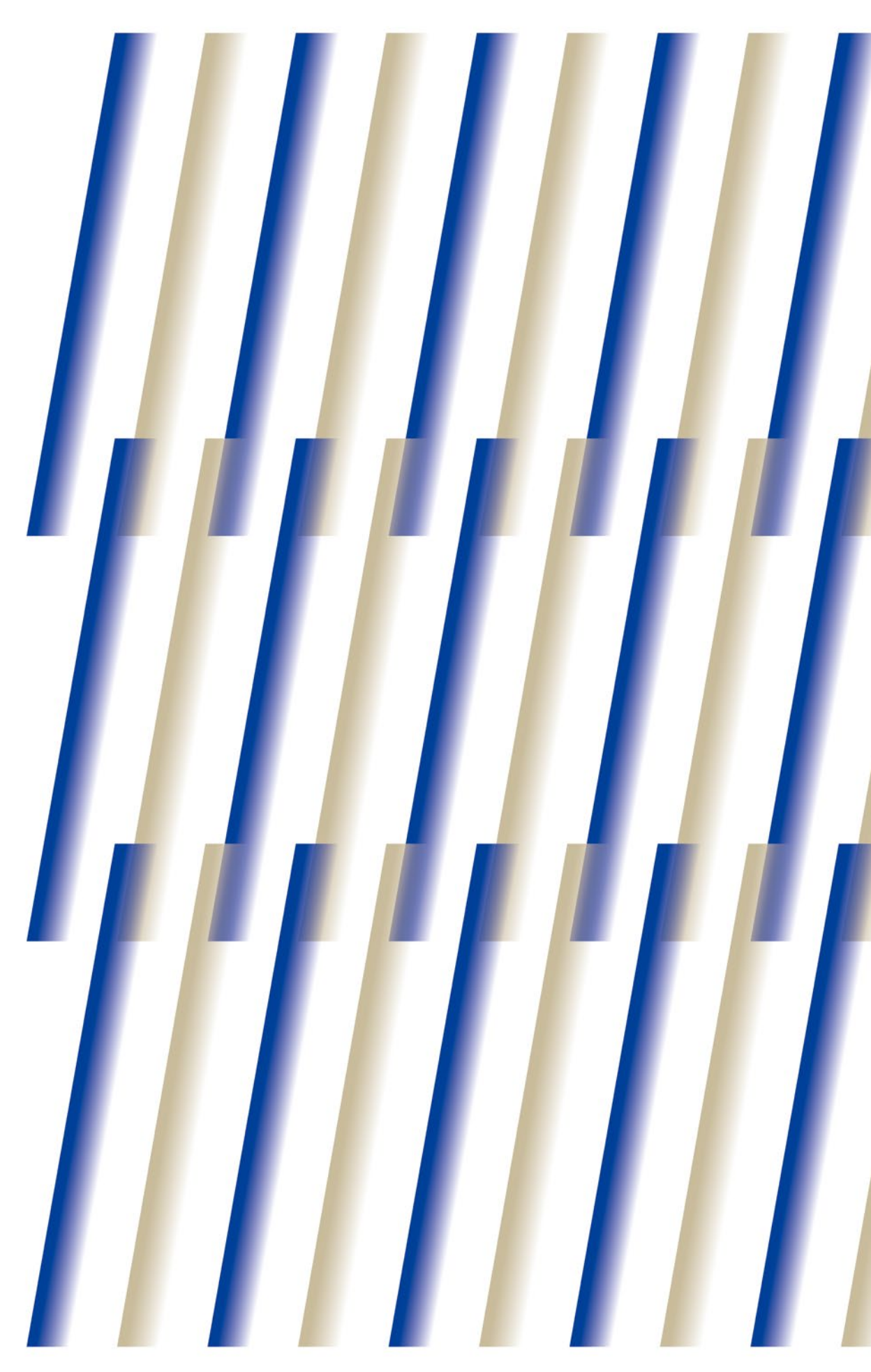
在一座無名的孤島上，一對老夫妻擺好椅子，準備歡迎一眾客人。故友、初戀、孩子，甚至是皇帝逐一“登台”。最後，一位姍姍來遲的客人讓他們意識到萬物皆虛，一切都是一場荒誕的夢……

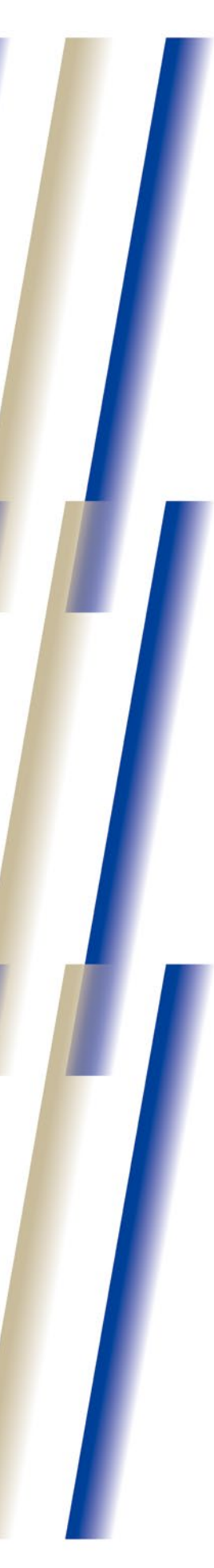
這部屢獲殊榮的佳作由上海崑劇團製作，為全國小劇場戲劇展演優秀劇目，並曾赴俄羅斯及阿爾巴尼亞等地演出。本次演出選址世遺景點鄭家大屋，觀眾將能在中西合璧的氛圍中細聽傳統與當代對話，共同探討愛、孤獨及人生意義等貫通古今中外的永恆課題。

Adaptada a uma peça experimental a partir de um trabalho vanguardista de Eugène Ionesco estreado em 1952, *As Cadeiras* funde a mais antiga arte performativa chinesa com o Teatro do Absurdo, apresentando ambos sob uma nova face. Levado à cena por premiados intérpretes da Companhia de Ópera de Kunqu de Xangai, este reconhecido espectáculo minimalista pede-nos para reflectir sobre o sentido da vida, o amor, a solidão e o mundo que nos rodeia.

Numa ilha deserta, um casal de velhos dispõe cadeiras, preparando-se para acolher uma série de convidados invisíveis, dos amigos de longa data aos primeiros amores, das suas crianças até ao próprio imperador. Finalmente, um esperado derradeiro convidado fá-los perceber que tudo não passa de uma ilusão, as suas vidas eram apenas um sonho absurdo.

Esta produção tem andado em digressão internacional desde que estreou, no Japão, ao que se seguiram espectáculos na China, Rússia e Albânia. Em Macau, *As Cadeiras* serão postas ao ar livre, prontas para um encantador espectáculo, no cenário único da Casa do Mandarin.





樂韻悠揚 Concertos

歌聲融會東西，旋律貫通古今。

Trazendo as boas energias dos sons tradicionais e da pop em dois espectáculos ao vivo, atendemos a um alargado leque de públicos com gostos musicais bastante distintos.

葉麗儀與澳門中樂團

Frances Yip e a Orquestra Chinesa de Macau



5.25

星期六
Sábado
20:00

倫敦人劇場

票價 | 澳門元 500, 400, 300, 200

演出時間連中場休息約一小時四十五分

The Londoner Theatre

Bilhetes | MOP 500, 400, 300, 200

Aproximadamente 1 hora e 45 minutos, incluindo um intervalo

指揮：周熙杰

演唱：葉麗儀

特邀嘉賓：陸寶

澳門中樂團

Maestro: Chew Hee Chiat

Voz: Frances Yip

Convidado Especial: Bo Luk

Orquestra Chinesa de Macau

金嗓繞梁，
撼人心弦

Aí vem a voz
maravilha!

“亞洲女歌王”葉麗儀歌藝非凡，在 1980 年代憑藉一曲《上海灘》紅遍華語樂壇。她渾厚奔放而又不失柔情的歌聲令人讚嘆不已，征服了無數歌迷的心。縱橫樂壇超過半世紀，她演唱了不少膾炙人口的金曲，當中有不少是 1980 至 1990 年代的香港電視劇歌曲，例如有《萬般情》、《上海灘龍虎鬥》、《紅顏》、《女黑俠木蘭花》及《笑傲江湖》等。這些金曲首首動聽，是眾多樂迷的集體回憶。

葉麗儀熱愛舞台表演，曾赴三十多個國家或地區登台演出，其足跡遍及五大洲。在本屆藝術節，她將聯同澳門中樂團傾力演出，演繹首本名曲及多首經典金曲，以美妙的歌聲宴饗樂迷。

Conhecida como a "Rainha da Canção" na Ásia, Frances Yip tornou-se extremamente popular durante a década de 1980 com o tema *The Bund*. Poderosa mas terna, a sua voz é um deleite para quem a ouve. Ao longo de mais de meio século, inúmeras das suas canções cantonenses tornaram-se imensamente conhecidas, e muitas foram temas de telenovelas em Hong Kong nas décadas de 1980 e 1990, como a conhecida *Emoções aos Milhares*, *A Beldade* ou a série de época *The Bund III*.

Artista de palco apaixonada, Frances Yip já actuou em mais de 30 países, e tem admiradores em todo o mundo. Juntamente com a Orquestra Chinesa de Macau, a diva irá apresentar o melhor do seu repertório, transportando o público de volta ao imaginário de *A Lenda da Dama Maravilha* e *O Andarilho Sorridente e Orgulhoso*. Um encanto para a legião de fãs da cantora.



中葡搖滾瘋

Concerto Sino-português

Capitão
Fausto x
黃大煒 David
Huang



6.7

星期五
Sexta-feira
20:00

美高梅劇院 (美獅美高梅)

票價 | 澳門元 500, 400, 300, 200

演出時間約一小時三十分，不設中場休息

MGM Theater, MGM Cotai

Bilhetes | MOP 500, 400, 300, 200

Aproximadamente 1 hora e 30 minutos,
sem intervalo

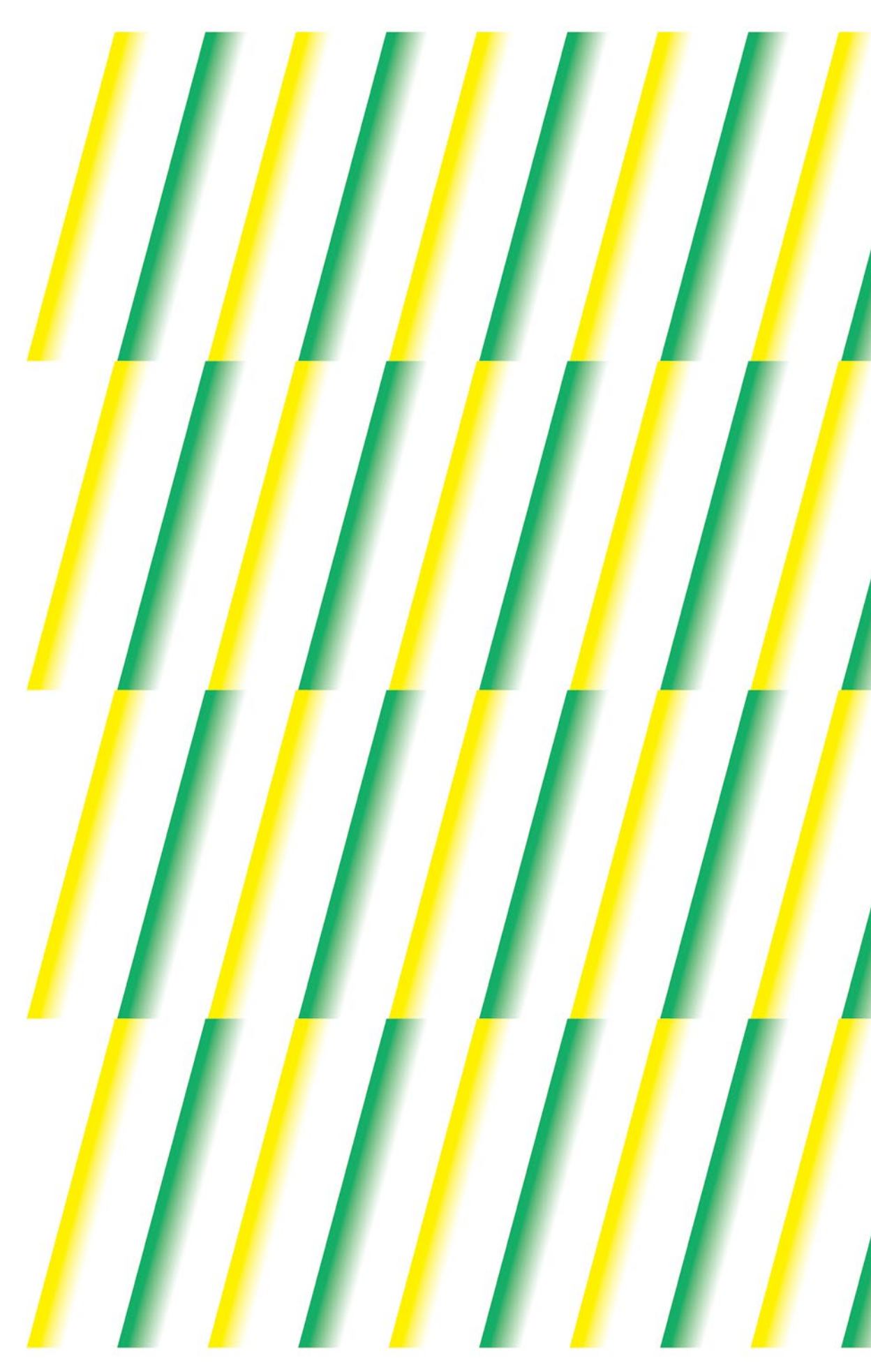
音樂是人類的共同語言——這種奇妙的語言能夠傳遞創作者的心聲，讓聽眾心生共鳴，還能連繫不同的民族和社群。澳門藝術節一直致力搭建國際藝術交流平台，今年特別呈獻《中葡搖滾瘋》音樂會，延續澳門數百年來中西文化交匯與共融的傳統，為城市注入繽紛多彩的藝文活力。

來自葡萄牙的 Capitão Fausto（浮士德船長）擅長演奏流行搖滾歌曲，是葡語樂壇大受歡迎的樂隊組合。在本場音樂會中，他們將玩轉復古元素，與來自佛得角的敲擊樂手合作演出，為樂迷獻演一系列精彩作品。同場獻技的還有擅長糅合中西樂風的歌手黃大煒，他將演繹多首華語流行曲，以動人的聲線帶領樂迷踏上充滿愛與希望的音樂旅程。中葡音樂精彩紛呈，還有充滿活力的即興演奏勢必令全場觀眾歡呼雀躍！

Celebremos a diversidade da nossa cidade num concerto que espelha a harmonia cultural. E nada como a linguagem universal da música para aproximar comunidades cujas cores brilham pacificamente juntas, há séculos.

Voando da longínqua Lisboa, os conhecidos Capitão Fausto aterram no nosso palco para encantar os melómanos com a fluidez de um alinhamento pop-rock que os tem feito singrar como uma das bandas mais procuradas da cena musical portuguesa da última década. Acompanhada por um percussionista cabo-verdiano, a inovadora banda revivalista partilha o palco com o cativante David Huang, uma voz popular que nos traz a vibrante energia da pop chinesa independente. Fundindo tons ocidentais e orientais nas suas melodias, a belíssima voz de Huang vai levar o público numa viagem apaixonante. Para além de tocarem os seus próprios temas, os músicos juntar-se-ão em palco num descontraído improviso que vai deixar a sala a mexer. No calor do momento, aproveitemos para cantar bem alto a acompanhar uma inesquecível experiência musical que não irá deixar ninguém indiferente!







視覺藝術

Artes Visuais

凝視時代佳作，靜聽中西對話。

Abracemos um diálogo artístico entre a China e o Ocidente, desfrutando e comparando técnicas, texturas e ideias, expressas ao longo de uma era prolífica.

焦點：18-19 世紀中西方視覺藝術的調適

Foco: Integração Artística entre a China e o Ocidente nos Séculos XVIII-XIX



5.11-9.15

澳門藝術博物館

免費入場

10:00-19:00 (18:30 後停止入場)

逢星期一休館，公眾假期照常開放

Museu de Arte de Macau

Entrada livre

10:00-19:00 (Entrada nas galerias até às 18h30)

Encerrado às segundas-feiras. Aberto aos feriados.

指導單位：廣東省文化和旅遊廳、澳門特別行政區政府文化局

主辦單位：澳門藝術博物館、廣東省博物館（廣州魯迅紀念館）

支持單位：康樂及文化事務署香港藝術館

Patrocínios: Departamento de Cultura e Turismo da
Província de Guangdong, Instituto Cultural do Governo
da Região Administrativa Especial de Macau

Organizadores: Museu de Arte de Macau, Museu de
Guangdong (Museu Luxun de Cantão)

Apoio: Museu de Arte de Hong Kong do Departamento de
Serviços Recreativos e Culturais

開幕儀式

Cerimónia de Abertura

5.10

18:30

澳門藝術博物館四樓

Piso 4 do Museu de Arte de Macau

第一部分：“焦點：錢納利畫派”

Sessão 1: "Foco: Estilo de George Chinnery"

5.11-9.15

澳門藝術博物館三樓

Piso 3 do Museu de Arte de Macau

第二、三部分：“焦點：畫技及畫材”

Sessões 2 e 3: "Foco: Técnicas de Pintura
e Materiais"

5.11-8.11

澳門藝術博物館四樓

Piso 4 do Museu de Arte de Macau

本次展覽內容以澳門藝術博物館和廣東省博物館的特色藏品外銷畫及“錢納利畫派”作品為基礎，聯袂香港藝術館，精選展品 300 餘件／套，從畫藝、畫技、畫材三個維度入手，講述十八至十九世紀中外畫家在珠三角地區共同創造的中西方視覺藝術對話與調和。

Esta exposição apresenta um total de 300 peças de pinturas de exportação e obras no estilo de George Chinnery, provenientes principalmente do Museu de Arte de Macau e do Museu de Guangdong, juntamente com uma seleção de obras do Museu de Arte de Hong Kong, do Departamento de Serviços Recreativos e Culturais. Através de três perspectivas distintas – estilo, técnicas e materiais – a exposição revela o diálogo visual e a integração entre a China e o Ocidente, promovidos por artistas locais e estrangeiros no Delta do Rio das Pérolas, durante os séculos XVIII e XIX.



節目時間表

	戲劇 TEATRO				舞蹈 DANÇA	音樂 MÚSICA	展覽及綜合藝術 EXPOSIÇÃO E OUTROS	
5.3 星期五 Sexta-feira					叢林奇譚 (再造版) O Livro da Selva reimaginado p. 10			
5.4 星期六 Sábado								
5.10 星期五 Sexta-feira								
5.11 星期六 Sábado	給寶寶的書 O Livrinho p. 34	新編粵劇 《槐蔭記》 Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes" p. 42	不日之星 Unga Istrêla Ta Vem (Chega uma Estrela) p. 44	科學／怪人 Frankenstein/ Criaturas p. 24				焦點：18-19 世紀中西方 視覺藝術的 調適 Foco: Integração Artística entre a China e o Ocidente nos Séculos XVIII-XIX p. 56
5.12 星期日 Domingo								
5.17 星期五 Sexta-feira	小鴨跌落 天鵝湖 Laguinho dos Patos p. 12						百藝看館 Mostra de Espectáculos ao Ar Livre p. 36	
5.18 星期六 Sábado					血親 Os Três Irmãos p. 14			
5.19 星期日 Domingo								

Calendário do Programa

	戲劇 TEATRO			舞蹈 DANÇA		音樂 MÚSICA	展覽及 綜合藝術 EXPOSIÇÃO E OUTROS
5.24 星期五 Sexta-feira	病歷編號： X X X X Anamnese n.º: XXXX p. 26			睡美人 A Bela Adormecida p. 16			
5.25 星期六 Sábado		馬克白 Macbettu p. 18	實驗崑劇 《椅子》 Ópera Kunqu Experimental "As Cadeiras" p. 46		她說 Disse Ela p. 28	葉麗儀與 澳門中樂團 Frances Yip e a Orquestra Chinesa de Macau p. 50	
5.26 星期日 Domingo							
5.30 星期四 Quinta-feira	夢迴·益隆 Impressões de Iec Long p. 30						焦點：18-19 世紀 中西方視覺藝術的 調適 Foco: Integração Artística entre a China e o Ocidente nos Séculos XVIII-XIX p. 56
5.31 星期五 Sexta-feira		都市女子 心靈圖鑑 A Fúria do Que Penso p. 20					
6.1 星期六 Sábado			陪住你伴著你 Ao Teu Lado - Para sempre aqui contigo p. 38				
6.2 星期日 Domingo							
6.7 星期五 Sexta-feira						中葡搖滾瘋 Concerto Sino-português p. 52	
9.15 星期日 Domingo							



延伸活動

Festival Extra

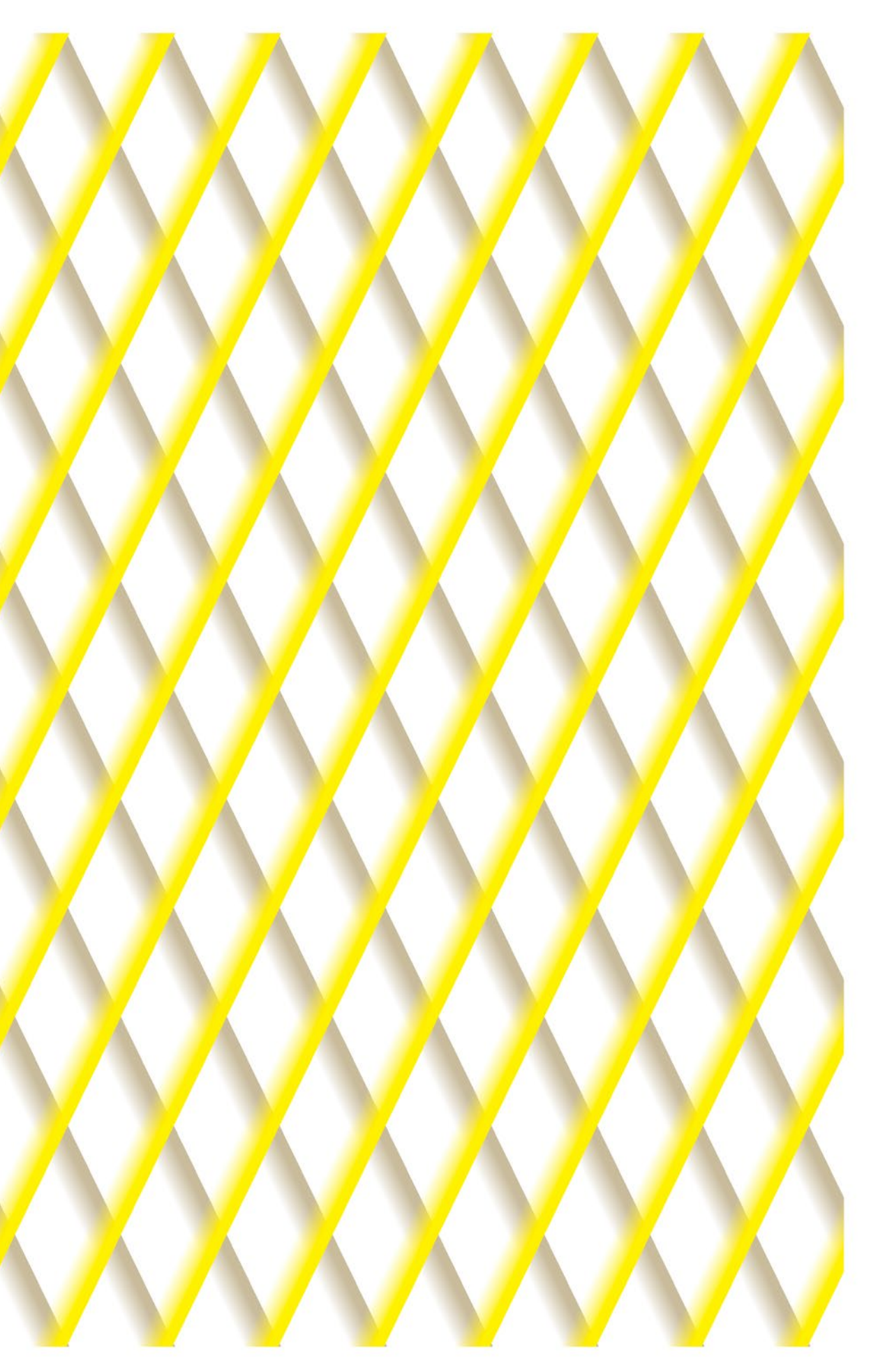
FAM MOTION

FAM MEET

FAM PLAY

FAM PLUS





FAM MOTION

精選國際鉅作，延展藝術力量。

Quatro obras-primas internacionais foram especialmente seleccionadas para o Festival deste ano. Experimente linguagens artísticas diferentes registadas em filme.



國際舞台映像精選

Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais

光影交織藝術盛宴 As artes vão ao cinema

表演藝術的魅力無遠弗屆，本屆藝術節繼續帶來多部以表演藝術為主題的電影佳作，突破距離綻放矚目光芒。

走進電影院，穿過大銀幕，展開一場奇幻的感官之旅。奧立佛獎得獎作品《少年Pi的奇幻漂流》是戲劇迷的不二之選，這部作品改編自楊·馬泰爾的同名暢銷小說，講述一名十六歲少年與一隻孟加拉虎的奇幻故事。這部舞台劇從2019年首演至今巡演不斷。《舞影如水》由瑞典舞蹈家暨電影製作人龐德斯·里德堡執導，以極具渲染力的手法帶領觀眾走進專業舞者的世界，反思創意和慾望之間的界限。李安執導的電影《斷背山》是不少電影迷難以忘懷的佳作，如今將以截然不同的歌劇形式重回大銀幕。這個版本由原著小說作者親自操刀改編，再現話題之作的獨特魅力。音樂劇《火熱 Hip Hop》靈感來自1959年的經典電影《熱情如火》，結合街舞和形體劇場元素，輕鬆惹笑之餘亦有關注性別議題的深意。

來吧！放映機已啟動，影院燈光漸暗，靜待觀眾一起投入這場多元的藝術盛宴，遨遊光影奇境，暢享視聽之娛。

O fascínio das artes de palco está de volta ao grande ecrã com uma série incrível de obras-primas captadas pelas câmaras.

Esta mostra leva-nos a viajar através de uma vasta esfera sensorial e criativa. Entrando no mundo da dança, mergulhamos em *Escrito na Água*, uma representação sensual que reflecte sobre os limites da criatividade e do desejo, realizada pelo bailarino e cineasta sueco Pontus Lidberg. Já os amantes do teatro vão emocionar-se com *A Vida de Pi*, um épico em alto mar originalmente escrito por Yann Martel, cuja adaptação de Lolita Chakrabarti foi premiada com um Olivier e filmada em cena no West End. Conta a história de um naufrago de 16 anos a bordo de um pequeno salva-vidas à deriva, na companhia de um tigre-de-bengala. Trazendo vibrações mais jovens e urbanas, numa mescla de dança de rua e teatro físico, a comédia *Quanto Mais Hip Hop Melhor* evoca um clássico do cinema de 1959 para abordar temáticas como a discriminação de género. E entrando na cena operática contemporânea, *O Segredo de Brokeback Mountain* reconta a trágica história de amor escrita por Annie Proulx, imortalizada no cinema por Ang Lee, desta vez magistralmente transformada em notas musicais por Charles Wuorinen para uma produção encenada pelo criador vanguardista belga Ivo van Hove.

Catalizando novos olhares, o projector foca-se, as luzes suavemente reduzidas, convidando o público a entrar numa miríade de universos. Reflectindo uma diversidade de sensibilidades artísticas, estas histórias são recontadas através da câmara, transformadas em puro deleite.

少年 Pi 的奇幻漂流

A Vida de Pi

英國國家劇院
現場
Teatro
Nacional ao
Vivo (Reino
Unido)

「銀河影院」銀河大影院

票價 | 澳門元 80

組別：C 組（未滿 18 歲不宜觀看，13 歲以下禁止觀看）

Grand Theatre, Galaxy Cinemas

Bilhetes | MOP 80

Classificação: Grupo C (Não aconselhável a menores de 18 anos, mas interdito a menores de 13 anos)

4.27

星期六

Sábado

19:30



© Johan Persson

驚心動魄的 海上冒險

Entre rugidos no mar

導演：馬克斯·韋伯斯特

時長：142 分鐘連一節中場休息

語言：英語

字幕：中文

Realização: Max Webster

Duração: 142 minutos, incluindo
um intervalo

Língua: inglês

Legendas: chinês



一艘貨船在波濤洶湧的太平洋沉沒，十六歲的少年 Pi 逃到救生艇上，和他在一起的還有四隻動物——鬣狗、斑馬、猩猩和孟加拉虎。一艘救生艇、一人四獸在怒海漂浮。最終，誰能夠熬過殘酷的考驗，順利登岸？

楊·馬泰爾創作的暢銷小說《少年 Pi 的奇幻漂流》全球銷量近一千萬冊，2012 年李安執導的電影版上映並橫掃奧斯卡多個獎項。從小說到電影，這個奇幻的故事俘虜了無數讀者和觀眾，其神奇的魔力還一直延伸到劇院舞台。2019 年，由洛麗塔·查克拉巴蒂改編的舞台劇版《少年 Pi 的奇幻漂流》首演，旋即收獲多個獎項。其後移師至倫敦西區演出，並贏得五項奧立佛獎。近年，這部作品在百老匯演出及在全球各地巡演廣獲好評。

在本場放映會，觀眾將可觀賞在英國倫敦西區的溫德姆劇院實地拍攝的演出。奧立佛獎最佳男主角希蘭·阿貝塞克拉演技精湛，結合生動靈活的偶戲和如魔法般的視覺效果，讓觀眾恍如身臨其境，一同經歷海上冒險之旅！

Filmada ao vivo no West End, em Londres, salpicada de sofisticados efeitos visuais, *A Vida de Pi* é uma peça adaptada por Lolita Chakrabarti que conta uma aventura épica de persistência e esperança. Concebida num formato inovador de modo a também ser apresentada no grande ecrã, esta produção vencedora de um prémio Olivier leva à cena uma mescla única de teatro de marionetas, fantasia e arte dramática.

A peça é adaptada do best-seller do escritor canadiano Yann Martel, cujo livro original vendeu mais de 10 milhões de cópias em todo o mundo, e traz-nos boas memórias do filme de Ang Lee, vencedor de vários Óscares em 2012. Revivendo esses triunfos, a peça de Chakrabarti tem singrado em digressões internacionais, incluindo uma passagem recente pela Broadway.

Quando um navio cargueiro se afunda na vastidão do Oceano Pacífico, Pi, um rapaz de 16 anos, fica à deriva num salva-vidas com mais quatro sobreviventes – uma hiena, uma zebra, um orangotango e um tigre-de-bengala. O tempo está contra os náufragos e a natureza é agreste. Quem irá sobreviver a esta emocionante aventura?

❖ FAM PLUS

公益場次 Sessões de Beneficência p. 100

舞影如水

Escrito na Água

戀愛・電影館

票價 | 澳門元 80

組別：C 組（未滿 18 歲不宜觀看，13 歲以下禁止觀看）

Cinemateca・Paixão

Bilhetes | MOP 80

Classificação: Grupo C (Não aconselhável a menores de 18 anos, mas interdito a menores de 13 anos)

4.28

星期日
Domingo
16:30

5.8

星期三
Quarta-feira
19:30



© Pontus Lidberg 3 / Aurélie Dupont walking

徘徊在藝術與慾望之間

Desejo e criatividade artística

導演：龐德斯·里德堡

時長：81 分鐘

語言：英語、法語

字幕：中文、英文

Realização: Pontus Lidberg

Duração: 81 minutos

Língua: inglês e francês

Legendas: chinês e inglês

《舞影如水》由屢獲殊榮的瑞典舞蹈家暨電影製作人龐德斯·里德堡製作。他將舞蹈世界搬上大銀幕，在電影中透過舞蹈動作探索藝術創作和慾望之間的界限，對虛構與現實之間的模糊邊界提出詰問，感性之餘又富含哲學意味。

導演在不同的場景中以一系列舞蹈動作鋪陳敘事，以敏銳的眼光構建意象和渲染情緒。他操控的鏡頭有如他的雙目，凝聚了舞者的主觀視角，配合燈光和形體，描繪出他熟悉的天與地。

這部電影將帶領觀眾走進編舞家艾莉西亞的世界。表面上，她有著幸福的婚姻，但實際上她卻因為一段難以割捨的感情而飽受困擾。當她搜索記憶，嘗試創作一部有關未竟慾望的舞蹈作品時，她被自己的創作所困——她愛上了她的男主角。

Levando o mundo da dança ao grande ecrã, *Escrito na Água* é um filme do premiado coreógrafo, bailarino e realizador sueco Pontus Lidberg. Sensual e filosófico, este trabalho acrescenta uma nova dimensão à exploração do desejo e da criação artística através do movimento, questionando a permeabilidade dos limites entre ficção e realidade.

Capturando a acção através de uma sucessão de vinhetas coreográficas numa diversidade de cenários arquitectónicos, revelando uma depurada sensibilidade para a composição de texturas e imagens, o realizador deixa que o movimento dos corpos conte a história. Soltando o seu olhar de bailarino através da câmara, Lidberg utiliza cenicamente a iluminação, retratando um universo que lhe é familiar através de uma fisicalidade intensa.

O filme dá-nos a conhecer o mundo de Alicia, uma coreógrafa que vive um casamento aparentemente feliz, mas ensombrado por um caso amoroso não resolvido. Ao perscrutar as sombras da sua memória para criar uma peça de dança que aborda a insatisfação do desejo, a protagonista cai vítima do seu próprio ímpeto criativo quando se apaixona pelo bailarino principal.



斷背山

O Segredo de Brokeback Mountain

戀愛・電影館

票價 | 澳門元 80

組別：C 組（未滿 18 歲不宜觀看，13 歲以下禁止觀看）

Cinemateca・Paixão

Bilhetes | MOP 80

Classificação: Grupo C (Não aconselhável a menores de 18 anos, mas interdito a menores de 13 anos)

馬德里皇家劇院
Teatro Real
(Espanha)

4.30

星期二

Terça-feira

19:30



© Javier del real/Teatro Real

西部牛仔的 禁忌之戀

Amor condenado na terra dos cowboys

導演：伊沃·凡·賀夫

時長：130 分鐘

語言：英語

字幕：中文

Realização: Ivo van Hove

Duração: 130 minutos

Língua: inglês

Legendas: chinês



李安執導的電影《斷背山》是不少影迷心中難以忘懷的高山。這部劃時代之作改編自普立茲獎得獎作家安妮·普露的同名短篇小說，在2005年上映時轟動全球，並橫掃奧斯卡及各大電影節獎項。電影描述兩名西部牛仔跨越廿載時光的禁忌之戀，打破了當時主流愛情電影的慣例和公式，觸動觀眾心弦。

美國作曲家查爾斯·武奧里寧受原著的悲情故事感動，將這個故事改編成截然不同的現代歌劇。歌劇版本的《斷背山》由原著小說作者親自操刀改編，由比利時先鋒導演伊沃·凡·賀夫執導，以美國西部粗獷壯闊的景色為舞台背景，忠實呈現啟發原作者創作的原動力。

在本場放映會，觀眾將可觀賞在馬德里皇家歌劇院上演的歌劇版《斷背山》。作品同樣講述了1963年在美國西部的一座山上，牧場工人艾尼斯·戴爾瑪和競技牛仔傑克·崔斯特相知相愛的故事，深入刻畫了這段在極保守的社會背景中承受巨大壓力的禁忌之戀。

Quem não se lembra da tragédia amorosa *O Segredo de Brokeback Mountain*, de Ang Lee? Estreado em 2005, o arrojado filme vencedor de óscares é uma adaptação de um conto de Annie Proulx, premiado com um Pulitzer. Depois de transformado nesta ópera contemporânea pelo compositor americano Charles Wuorinen, o intenso romance volta a dar vida à imponente e agreste paisagem do Wyoming, onde decorre a acção.

Considerado como um ponto de viragem na adaptação de histórias de amor ao grande ecrã, este provocante regresso ao palco é igualmente ambicioso. Esta versão operática é levada à cena de forma magistral por Ivo van Hove, encenador belga reconhecido pelas suas criações de teatro vanguardistas.

Trazido em toda a sua beleza e tragédia pelo Teatro Real, de Madrid, *O Segredo de Brokeback Mountain* conta a história de Ennis, trabalhador de um rancho, e de Jack Twist, um cowboy que participa em rodeios. No início dos anos 60, os dois jovens acampam numa zona montanhosa ficcionada do oeste americano e apaixonam-se. Esta é uma majestosa representação dessa relação complexa que se desenrola num meio social extremamente conservador.

火熱 Hip Hop

Quanto Mais Hip Hop Melhor

「銀河影院」影院 7

票價 | 澳門元 80

組別：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Theatre 7, Galaxy Cinemas

Bilhetes | MOP 80

Classificação: Grupo B (Não aconselhável
a menores de 13 anos)

5.5

星期日

Domingo

16:30



街舞燃起熊熊烈火

Dança urbana inflama o teatro

導演：凱特·普林斯

時長：115 分鐘

語言：英語

字幕：中文

Realização: Kate Prince

Duração: 115 minutos

Língua: inglês

Legendas: chinês



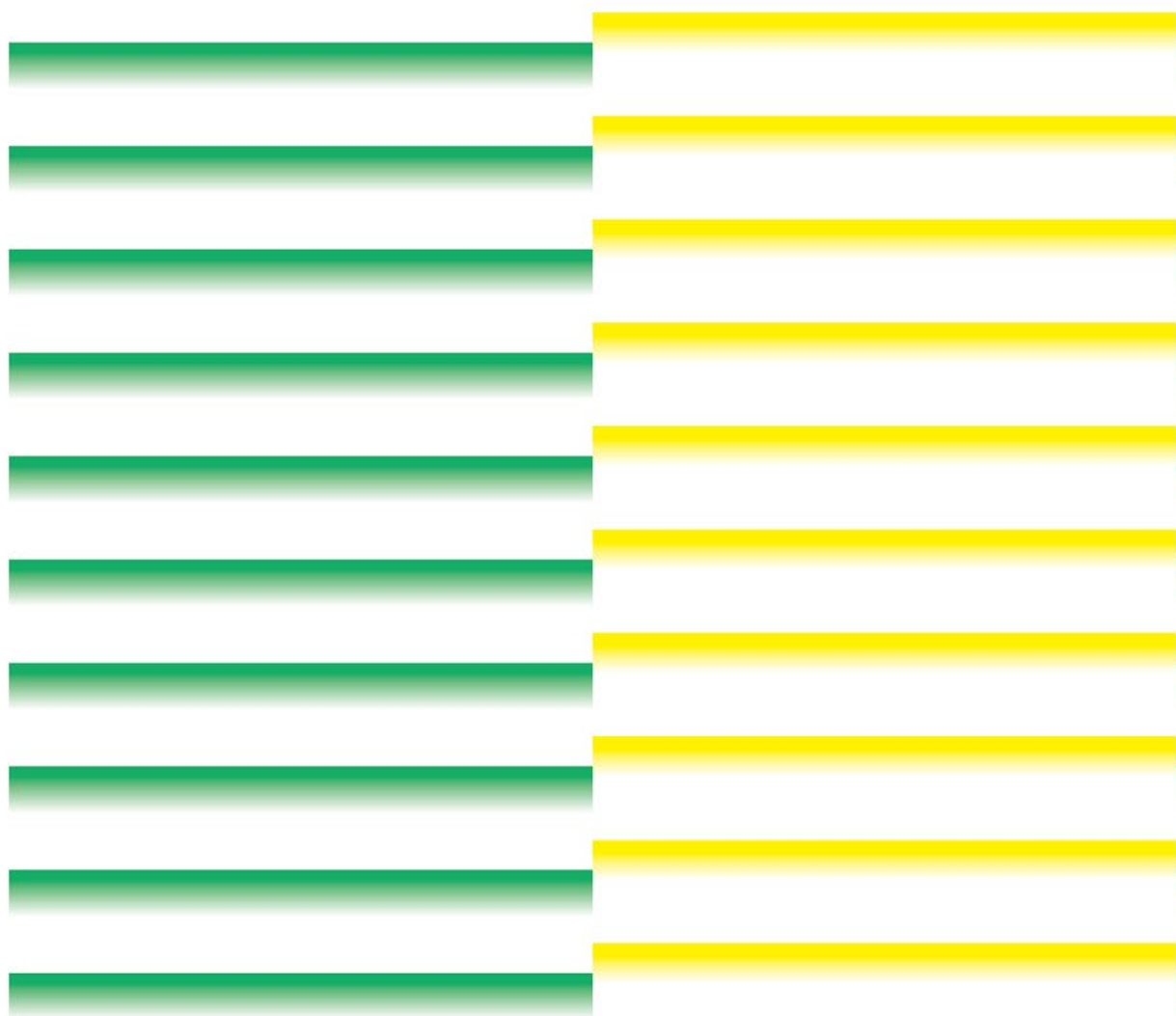
從倫敦街區跳到劇院舞台，充滿活力的演出讓全場觀眾熱血沸騰。《火熱 Hip Hop》由凱特·普林斯編舞和執導，靈感取自 1959 年比利·懷德的經典電影《熱情如火》以及莎士比亞的《第十二夜》，作品以性別認同為主題，結合街舞和形體劇場元素，打造出一個適合所有觀眾的精彩演出。

很久以前，在一個禁書的城市裡，女人從屬於男人，兩名被發現違反規則的女子被驅逐出城——她們是故事的主人公喬喬和克里。抱著改變這個世界的決心，她們戴著假髮和假鬍鬚，穿著西裝，假扮成男人回到這座城市。這個驚心動魄的故事時而明快激烈，時而細膩感人。在經歷多次身分錯位後，終於迎來變革。這部作品是所有街舞愛好者都不能錯過的佳作，每一個節拍都將震動全場！

Saltando literalmente das ruas de Londres para o palco, este energético espectáculo não vai deixar o público sossegar nos seus lugares. Inspirado no filme clássico de 1959 *Quanto Mais Quente Melhor*, de Billy Wilder, com salpicos de *Noite de Reis*, comédia de William Shakespeare, *Quanto Mais Hip Hop Melhor* é uma peça de dança coreografada e encenada por Kate Prince. Trazendo algo para todos os gostos, o espectáculo aborda a temática da representação de género, fundindo dança de rua e teatro físico numa produção extremamente musical e acrobática.

Certa vez, numa cidade onde os livros foram banidos e as mulheres submetidas à vontade dos homens, Jojo e Kerri são apanhadas a infringir as regras. Após terem sido desterradas, as duas personagens principais regressam disfarçadas de homens, prontas a mudar o mundo envergando perucas, fatos e bigodes falsos. Por vezes intensa e ágil, outras delicada e emocional, esta história de amor de cortar a respiração desliza ligeira em torno de identidades trocadas e acaba numa revolução. Esta é, sem dúvida, uma batida que nenhum amante da dança urbana irá falhar, até ao último fôlego!

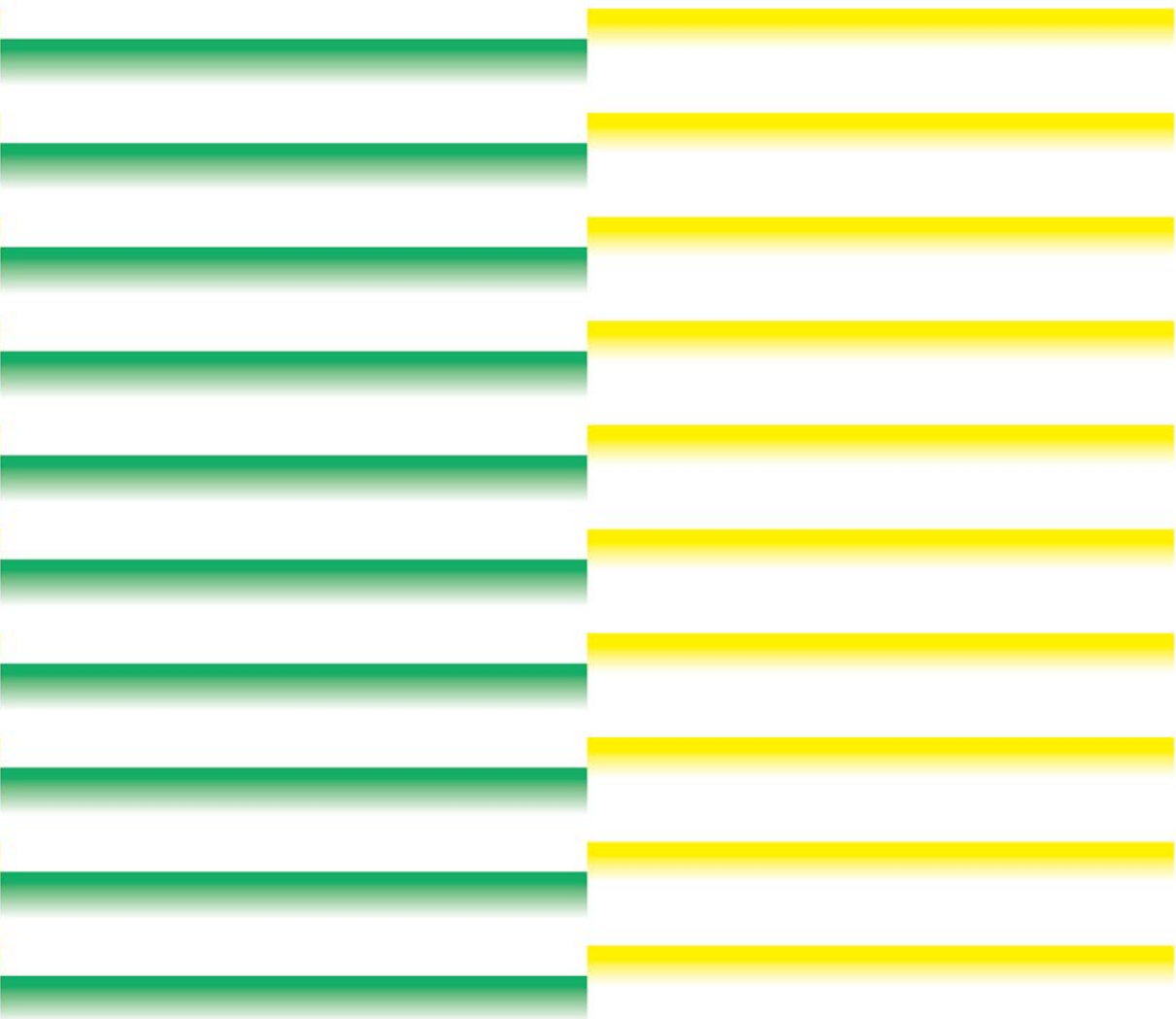
FAM MEET





與藝術家面對面交流，了解藝術創作的奧秘！

Conheça os artistas e partilhe os momentos
extra do Festival!



《血親》製作紀錄短片放映及創作分享

Projecção de "Irmãos", um documentário sobre o processo criativo da obra "Os Três Irmãos", seguido de conversa com o coreógrafo

澳門藝術博物館演講廳

語言：英語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 12 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Auditório, Museu de Arte de Macau

Idioma: inglês

Destinatários: maiores de 13 anos

O prazo de inscrição termina no dia 12 de Maio. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio.

5.15

星期三

Quarta-feira

19:30-21:00

《兄弟》 Irmãos

導演：米格爾·塔瓦雷斯

片長：48 分鐘

Realizador: Miguel C. Tavares

Duração: 48 minutos

在本場活動，將放映一部紀錄短片——《兄弟》，這是一部關於舞蹈劇場《血親》創造過程的作品，記錄了創作團隊的日常工作以及他們的付出。透過這部作品，觀眾可以了解編舞家及舞者的工作，看看他們怎樣克服困難，把創作搬上舞台。

除了短片放映，本名藝術團的藝術總監維克多·胡戈·龐特斯將進一步分享他從視覺藝術家轉型為編舞家的心路歷程，與觀眾一起探討如何以表演藝術促進文化交流和對話。

Irmãos é um documentário sobre o processo criativo da dança-teatro *Os Três Irmãos* estreado em 2020, da autoria de Victor Hugo Pontes e baseado na peça homónima de Gonçalo M. Tavares. O filme documenta a dedicação diária, o empenho, as questões e a investigação, com os seus eventuais defeitos ou obstáculos, bem como o progresso e os laços estreitos que unem o coreógrafo e os seus bailarinos.

Após a projecção, Victor Hugo Pontes irá partilhar ainda a sua reflexão sobre as artes performativas como plataforma de diálogo cultural e social, bem como o percurso pessoal desde os seus primórdios como artista visual, até se tornar coreógrafo.



© Miguel C. Tavares

講者：維克多·胡戈·龐特斯

本名藝術團藝術總監，曾修習視覺藝術，並曾修讀表演、戲劇理論、編舞和導演課程。2003 年轉型為編舞家，其作品廣獲媒體和藝評人讚賞。他曾獲邀赴法國、德國、俄羅斯、奧地利及巴西等地演出。自 2012 年起於米尼奧大學教授戲劇課程，並定期與其他教育機構合作。

Orador: Victor Hugo Pontes

Victor Hugo Pontes é o actual director artístico da Nome Próprio. Estudou belas-artistas e frequentou cursos de teatro, teoria do teatro, coreografia e encenação. Desde que se tornou coreógrafo em 2003, Pontes tem sido aclamado pela comunicação social e pela crítica, tendo as suas obras sido convidadas para serem encenadas em França, na Alemanha, na Rússia, na Áustria, no Brasil, entre outros países. É professor de teatro na Universidade do Minho desde 2012, colaborando regularmente com outras instituições de ensino.



© Estelle Valente

從《叢林奇譚（再造版）》看 艾甘·漢的美學與關注

A Estética e as Preocupações de Akram Khan em "O Livro da Selva reimaginado"

澳門文化中心會議室

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 1 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

Idioma: cantonense

Destinatários: maiores de 13 anos

O prazo de inscrição termina no dia 1 de Maio. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio.

5.4

星期六

Sábado

16:30-18:00

孟加拉裔英國編舞家艾甘·漢是當代舞壇的焦點，他的作品既是他對自身故事的追尋和探索，同時觀照他對當下世界的看法，透過強烈的視覺美學提煉詩意。講座透過分享艾甘·漢的美學特點，看《叢林奇譚（再造版）》如何體現創作人的關注。

Nascido no Reino Unido e de ascendência bangladeshiana, Akram Khan é bastante reconhecido no meio da dança contemporânea. As suas obras representam a procura e exploração da sua própria história, reflectindo as suas visões sobre o mundo contemporâneo e emanando uma vibração poética através de uma estética visual intensa. Esta palestra analisará como a peça *O Livro da Selva reimaginado* expressa as preocupações do criador.

講者：陳瑋鑫

香港資深藝評人，業餘劇團“友好戲體”創團藝術總監及“William et al. 創作研究室”主席，歷年創作超過二十個小劇場及多媒體劇場作品。近年主要從事表演藝術研究、紀錄劇場創作及有關演藝文化管理的教學工作。

Orador: William W.Y. Chan

William Chan é um experiente crítico de artes de palco em Hong Kong. É director artístico fundador da companhia amadora Teatro dos Amigos, bem como presidente do colectivo William et al. Laboratório Criativo. Chan criou mais de 20 produções originais de teatro e espectáculos multimédia. Nos últimos anos, tem trabalhado em vários projectos de investigação, criando obras de teatro documental e ensinando Gestão Artística e Cultural em instituições de ensino superior.



從《小鴨跌落天鵝湖》與《睡美人》看經典芭蕾的當代意義

O Significado Contemporâneo dos Bailados Clássicos no "Laguinho dos Patos" e "A Bela Adormecida"

澳門文化中心會議室

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 15 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

Idioma: cantonense

Destinatários: maiores de 13 anos

O prazo de inscrição termina no dia 15 de Maio. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio.

5.18

星期六

Sábado

16:30-18:00

舞台上的經典芭蕾舞作與童話故事結合得天衣無縫，觀眾一向看得高興，但當代創作人並不滿足！他們發現有更多創新詮釋的可能，透過重新思考經典，創造出自己的故事，與觀眾一同創造新的經典篇章。講座透過分享不同的舞作例子，思考當代舞台上的經典芭蕾。

O público fica sempre encantado ao assistir à fusão perfeita entre clássicos do ballet e contos de fadas. Por sua vez, os criadores contemporâneos vão sempre mais além na busca de novas interpretações. Introduzindo como exemplos diferentes peças de dança, esta palestra propõe uma reflexão sobre os clássicos do ballet no palco contemporâneo.

講者：黃大徽

新聞系畢業生，既舞且演亦導亦編。2018 年香港藝術發展局藝術家年獎（舞蹈）得主。同時致力於創作研究計劃，曾與城市當代舞蹈團、進念·二十面體、香港舞蹈聯盟及不加鎖舞蹈館等團體合作。

Orador: Dick Wong

Formado em Jornalismo, Dick Wong deixou o sector editorial para se dedicar à sua carreira na dança e no teatro contemporâneos. Nomeado artista do ano (dança) no âmbito dos Prémios de Desenvolvimento das Artes de Hong Kong 2018, Wong é também um ávido profissional na elaboração de projectos de investigação criativa, tendo colaborado com a Companhia Cidade de Dança Contemporânea de Hong Kong, a Aliança de Dança de Hong Kong, a Praceta de Dança Aberta, Zuni Icosahedron, entre outras.



荒誕劇與戲曲——

實驗崑劇《椅子》的編演策略

Teatro do Absurdo e Xiqu - Estratégias de Encenação da Ópera Kunqu Experimental "As Cadeiras"

澳門文學館

名額：20

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 20 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Casa da Literatura de Macau

N.º Participantes: 20

Idioma: cantonense

Destinatários: maiores de 13 anos

O prazo de inscrição termina no dia 20 de Maio. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio.

5.23

星期四

Quinta-feira

20:00-21:30

以中國的傳統戲曲——戲曲來演繹興起於法國的荒誕派戲劇，免不了文化上、美學上的碰撞，卻可為戲曲創作開拓視野。改編自劇作家尤涅斯科同名話劇的實驗崑劇《椅子》是一個案例。這次講座將會討論實驗崑劇《椅子》的編演策略，思考當代戲曲的探索路徑。

Transformar uma peça do teatro do absurdo numa ópera Kunqu é um inevitável choque cultural e estético que pode, no entanto, abrir novos horizontes ao repertório do teatro Xiqu. Um bom exemplo é a adaptação de *As Cadeiras*, clássico do dramaturgo romeno-francês Eugène Ionesco. Esta palestra vai abordar as estratégias utilizadas na encenação desta produção experimental, reflectindo sobre a exploração do teatro Xiqu contemporâneo.

講者：林萬儀

香港戲曲學術、教育、評論工作者，藝術人文平台《藝術當下》主編，曾任（香港）嶺南大學群芳文化研究及發展部副研究員、文化研究系兼任講師，香港演藝學院戲曲學院、舞台及製作藝術學院兼任教師等。

Oradora: Lum Man Yee

Lum é uma especialista em ópera chinesa, educadora, crítica e editora principal da plataforma de artes e humanidades Artistic Moments (Momentos Artísticos), sediada em Hong Kong. Lum trabalhou como investigadora associada do Programa de Investigação e Desenvolvimento Cultural Kwan Fong e como docente a tempo parcial no Departamento de Estudos Culturais da Universidade Lingnan em Hong Kong, na Escola de Ópera Chinesa e na Escola de Artes Teatrais e Recreativas da Academia de Artes Performativas de Hong Kong.



《馬克白》

Macbettu

澳門文化中心會議室

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 22 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

Idioma: cantonense

Destinatários: maiores de 13 anos

O prazo de inscrição termina no dia 22 de Maio. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio.

5.25

星期六

Sábado

19:00-19:30

薩丁尼亞島劇院的全男班《馬克白》簡潔有力，別具一格。講者將深入淺出介紹作品的美學特色和再現經典的策略，包括形體敘事和表演形式，與觀眾一起賞析觀賞重點，豐富對節目的理解與思考。

Nesta conversa de 30 minutos, o orador fará uma introdução aprofundada a *Macbettu*, uma produção concisa, poderosa, totalmente masculina e única do clássico de Shakespeare pelo Teatro Sardenha. Apresentando a estética e a estratégia utilizadas na reinvenção da peça, o orador levará o público aos pontos-chave do espectáculo, inspirando uma maior compreensão e reflexão.



講者：鍾肇熙

香港導演及劇場構作，瑞士蘇黎世藝術大學文學碩士（主修劇場構作）。分別於 2016 年和 2020 年與友人創立劇團“窮人誌”和藝團“在家創作 WOW from Home”。現為香港演藝學院兼職導師及前進進戲劇工作坊“三年共桌”成員。

Orador: Chung Siu Hei

Chung é um encenador e dramaturgo sediado em Hong Kong, com um mestrado em Dramaturgia pela Universidade de Artes de Zurique. Em 2016 e 2020, fundou, respectivamente, a companhia de teatro Poor Guy Diary e a companhia de arte WOW from Home em colaboração com amigos, sendo actualmente docente a tempo parcial na Academia de Artes Performativas de Hong Kong e membro do colectivo Table to-gather, com a curadoria do Workshop Teatral On & On.

演前導賞 Conversa Pré-espectáculo

《都市女子心靈圖鑑》

A Fúria do Que Penso

澳門文化中心會議室

語言：粵語

對象：16 歲或以上人士

截止報名日期為 5 月 28 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

Idioma: cantonense

Destinatários: maiores de 16 anos

O prazo de inscrição termina no dia 28 de Maio. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio.

三十分鐘的演前導賞，由講者深入淺出介紹《都市女子心靈圖鑑》創作背景和作品的美學特色，包括空間運用和敘事形式，讓觀眾在入場前掌握觀賞重點，刺激更深刻的思考。

Nesta conversa de 30 minutos, a oradora fará uma introdução aprofundada à formação da criadora e às características estéticas da peça, incluindo a utilização do espaço e do formato narrativo, permitindo ao público compreender os pontos-chave do espectáculo inspirando reflexões mais profundas.



講者：潘詩韻 *

香港演藝學院戲劇學院高級講師（編劇及劇場構作）及學術項目主任。她創辦及教授亞洲首個劇場構作藝術碩士及藝術（榮譽）學士課程，亦是香港戲劇創作室創辦人及藝術總監，以編、導、構作及項目策劃等崗位介入不同媒體創作，以社會議題下的人文狀況為創作核心。

* 承蒙香港演藝學院允准參與是次活動。

Oradora: Janice Poon *

Janice Poon é professora universitária (Escrita para Teatro e Dramaturgia) e responsável pelos projectos académicos da Academia de Artes Performativas de Hong Kong (HKAPA). Inaugurou, desenvolve e lecciona os principais programas de MFA e BFA de Dramaturgia na HKAPA, sendo ainda fundadora e directora artística da Dramaturgistas de Hong Kong. Poon dedica-se à redacção de guiões, à criação de obras interdisciplinares e interculturais e à abordagem da condição humana no âmbito de questões sociais.

* Com a gentil autorização da Academia de Artes Performativas de Hong Kong.

5.31

星期五

Sexta-feira

19:00-19:30

故事分享 Contador de Histórias

《小鴨跌落天鵝湖》

Laguinho dos Patos

澳門文化中心大堂

語言：粵語

Foyer, Centro Cultural de Macau

Idioma: cantonense

5.17-18

星期五、六
Sexta-feira, Sábado
19:15-19:35

爸爸媽媽要看戲嗎？想帶孩子進劇場嗎？孩子愛發問，爸爸媽媽要如何應對？

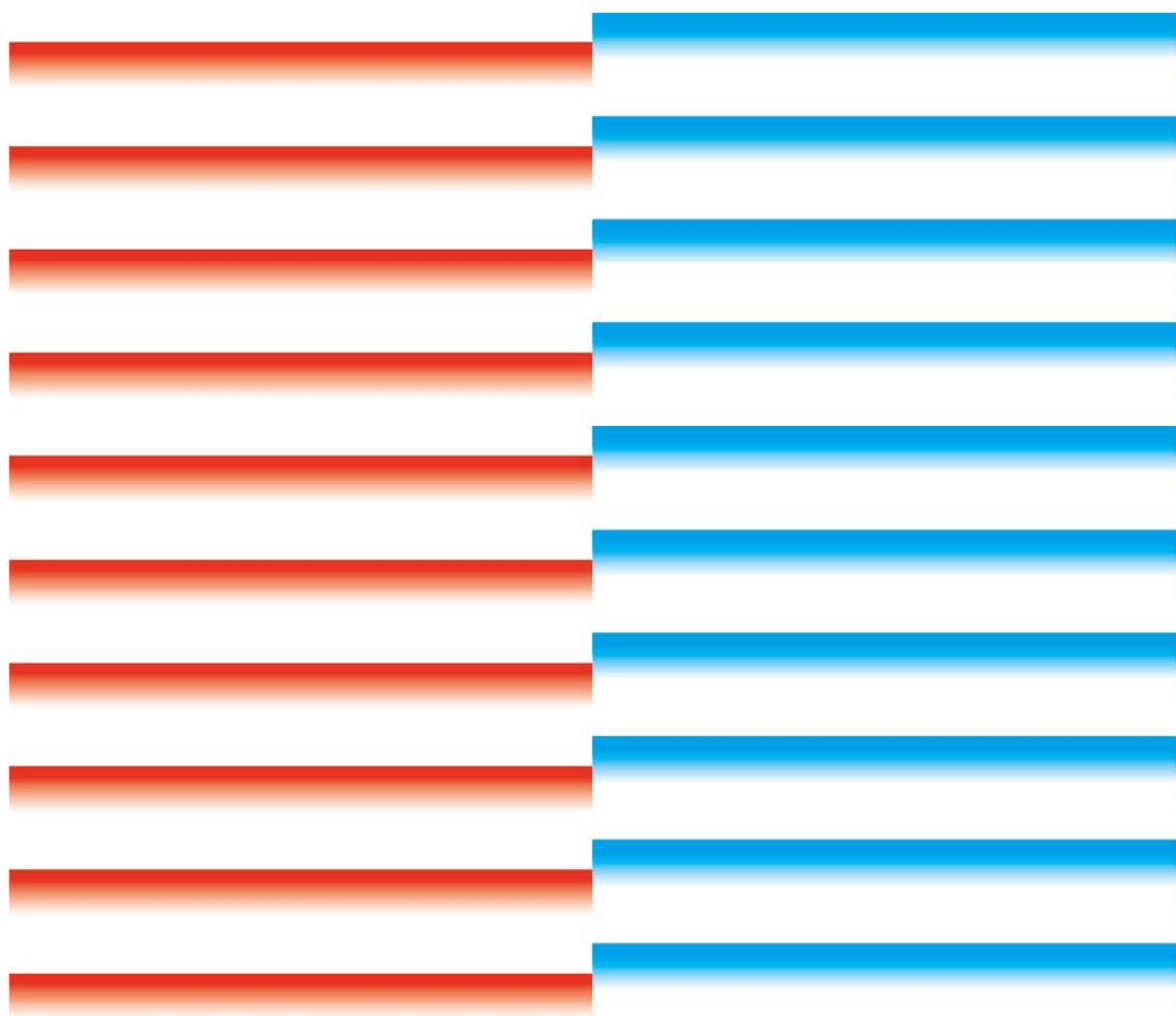
別擔心！說故事高手已準備好為孩子講解劇目故事。在精彩的演出開始之前，親子一起聽故事，然後手牽手進劇場，共享奇幻時光！

Os pais querem levar os filhos ao teatro para assistirem a uma peça juntos? O que devem fazer se uma criança começa a fazer perguntas durante o espectáculo?

Não se preocupe! Este habilidoso contador de histórias está pronto a explicar o que os miúdos vão ver, antes das emoções do espectáculo. Assim, os pais e os pequenitos vão primeiro perceber a história antes de entrarem no teatro para desfrutarem de grandes momentos juntos.



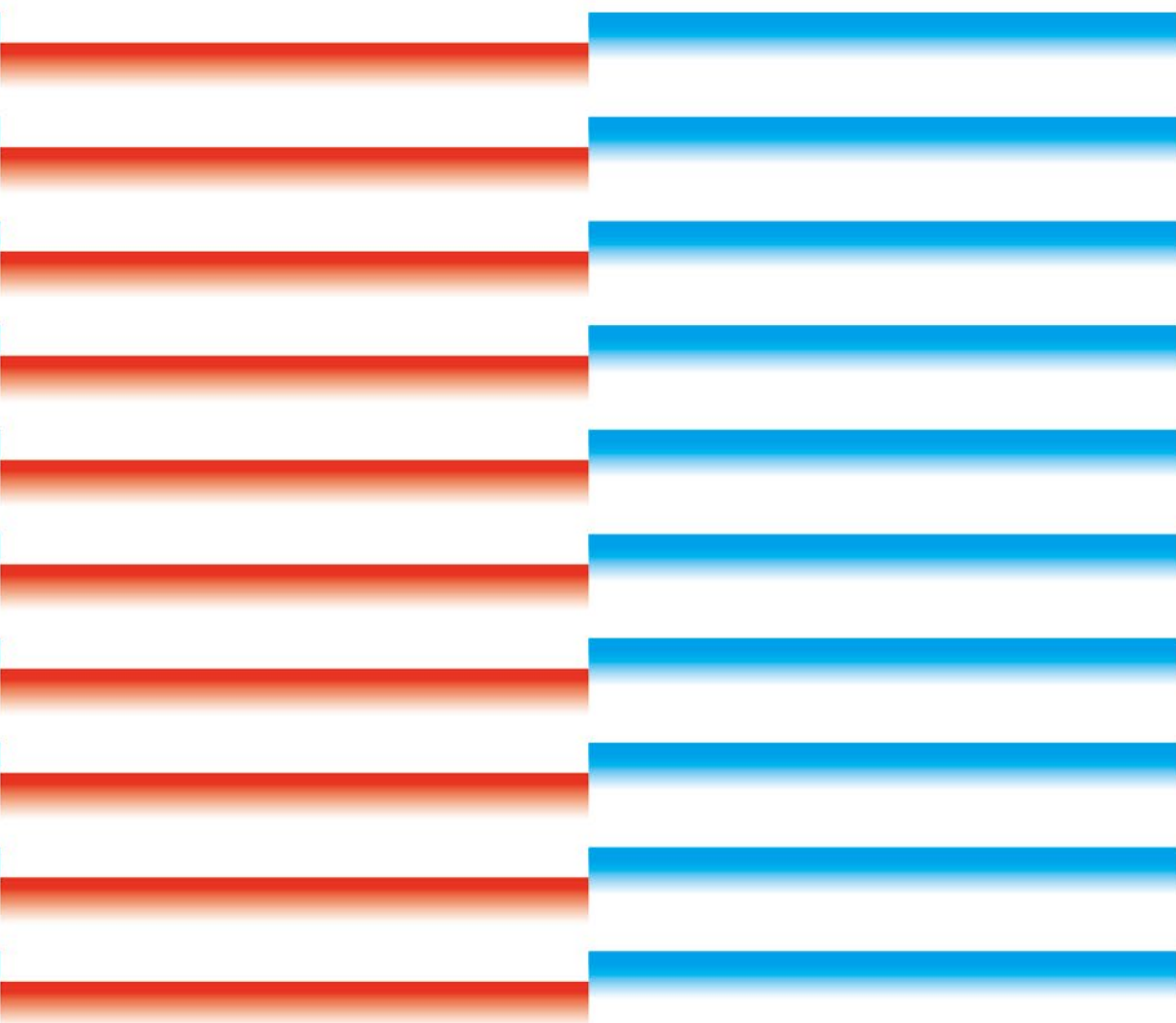
FAM PLAY





突破日常界限，共創非凡體驗。

Uma experiência cultural irrepetível, fora da sua zona de conforto e cheia de surpresas!



雜技體驗工作坊

Workshop - Experiência Circense

天鵝班

Avançada

澳門文化中心管弦樂綵排室

費用 | 澳門元 100

名額：12

語言：英語

對象：16 歲或以上人士，且具有

最少 3 年舞蹈或雜技經驗

Sala de Ensaios de Orquestra, Centro Cultural de Macau

Taxa de Inscrição | MOP 100

N.º de Participantes: 12

Idioma: inglês

Destinatários: maiores de 16 anos com um mínimo de 3 anos de experiência em dança ou acrobacia

5.15

星期三

Quarta-feira

19:30-21:00

本工作坊將由無界限雜技團的巡演總監主理，將介紹如何策劃一場精彩的表演，以及成為馬戲演員所需具備的技能，專為有一定表演經驗人士而設。參加者還將有機會發問，在觀賞《小鴨跌落天鵝湖》前了解節目的精髓。

Concebido para artistas com alguma experiência, este workshop será conduzido pelo director de digressões da Circa. A discussão evoluirá em torno das etapas na concepção de um espectáculo e das técnicas necessárias à formação de um artista de circo. Em preparação para o espectáculo, haverá oportunidade para tirar dúvidas e debater os temas explorados em *Laguinho dos Patos*.



注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Observações:

1. Recomenda-se a utilização de vestuário adequado ao movimento, devendo os participantes descalçar-se ou manter apenas as meias durante o workshop.
2. Devem ainda trazer uma garrafa de água e preparar-se para suar.

截止報名日期為 5 月 5 日，請於報名時提供舞蹈或雜技簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 5 de Maio. Para efeitos de selecção, no acto de inscrição é necessário o envio do currículo de dança ou de acrobacia. Os candidatos elegíveis serão aceites por ordem de inscrição e notificados através de SMS, devendo aceder à aplicação Conta Única de Macau para pagamento da taxa de inscrição dentro do prazo indicado.

小鴨親子班 Para Famílias

澳門文化中心管弦樂綵排室

費用 | 澳門元 100

名額：16 組親子

語言：英語

對象：8 至 12 歲兒童，並須由

一名成人陪同

Sala de Ensaios de Orquestra, Centro Cultural de
Macau

Taxa de Inscrição | MOP 100

N.º de Participantes: 16 pares de adultos e crianças

Idioma: inglês

Destinatários: crianças dos 8 aos 12 acompanhadas
por um adulto

5.19

星期日 Domingo

09:30-11:00

享受趣味時刻，一起深入《小鴨跌落天鵝湖》的創作世界！工作坊將講解這個馬戲節目的部分情節，大人小孩既可以學習酷炫的馬戲技巧，又可以跟隨柴可夫斯基和傑斯羅·伍沃德創作的美妙音樂舞動肢體。一起來跳躍、奔跑和狂歡吧！

Vem divertir-te à grande e tornar-te num verdadeiro patinho no lago! Centrando-se numa parte especial do espectáculo, o workshop propõe-se a desvendar alguns truques e movimentos de circo super fixes, ao som de músicas incríveis compostas por Jethro Woodward e Tchaikovsky. Prepara-te para saltar, correr e divertir-te muito com a emocionante abordagem às artes performativas da Circa!



注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Observações:

1. Recomenda-se a utilização de vestuário adequado ao movimento, devendo os participantes descalçar-se ou manter apenas as meias durante o workshop.
2. Devem ainda trazer uma garrafa de água e preparar-se para suar.

截止報名日期為 5 月 16 日，請登入一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 16 de Maio. As inscrições e o pagamento da taxa devem ser efectuados através da aplicação Conta Única de Macau.

親子立體書工作坊

Livros Desdobráveis - Workshop para Famílias

澳門文化中心會議室

費用 | 澳門元 100

名額：20 組親子

語言：粵語

對象：4 至 8 歲小童，並須

由一名成人陪同

Sala de Conferências, Centro Cultural de Macau

Taxa de Inscrição | MOP 100

N.º de Participantes: 20 pares de adultos e
crianças

Idioma: cantonense

Destinatários: crianças dos 4 aos 8
acompanhadas por um adulto

5.11

星期六

Sábado

11:00-12:30

興趣永遠是最好的導師，就從這本手作立體書開始培養孩子對書本的興趣吧！

專業導師將講解立體書的基本組件及製作技巧，並指導親子共同製作獨一無二的立體書，讓書本的每一頁變得更有趣。一起來體驗創作的巧妙與趣味吧！

A curiosidade é sempre a melhor mentora, por isso vamos fomentar o interesse das crianças pelos livros enquanto imaginam as suas próprias histórias!

Um instrutor vai desvendar os componentes básicos e as técnicas para fazer livros desdobráveis, orientando as famílias a criarem juntas os seus próprios livros, tornando cada nova página mais interessante que a anterior. Experimentemos juntos este divertido e engenhoso processo criativo!

截止報名日期為 5 月 9 日，請登入一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 9 de Maio. As inscrições e o pagamento da taxa devem ser efectuados através da aplicação Conta Única de Macau.



本名藝術團創意律動工作坊

Movimento Criativo - Workshop pela Nome Próprio

澳門文化中心多功能綵排室

費用 | 澳門元 150

名額：20

語言：英語

對象：16 歲或以上人士，且
具有最少 3 年舞蹈經驗

Sala de Ensaios Polivalente, Centro

Cultural de Macau

Taxa de Inscrição | MOP 150

N.º de Participantes: 20

Idioma: inglês

Destinatários: maiores de 16 anos com
pelo menos 3 anos de experiência em
dança

5.16-17

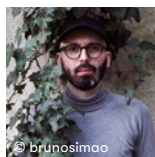
星期四、五
Quinta-feira,
Sexta-feira
19:30-21:30

多才多藝且極具創意的維克多·胡戈·龐特斯，將在工作坊中與參加者分享表演者能如何利用肢體動作、表演和情緒，並與其視為“主動參與者”的觀眾互動。

Neste workshop físico, a versátil mente criativa de Victor Hugo Pontes irá partilhar com os participantes a forma como os bailarinos podem usar o movimento, a representação teatral e as emoções para estabelecerem uma ligação com o público, entendido por Pontes como intervenientes activos no espectáculo.

導師：維克多·胡戈·龐特斯 Instrutor: Victor Hugo Pontes

本名藝術團藝術總監，曾修習視覺藝術，並曾修讀表演、戲劇理論、編舞和導演課程。2003 年轉型為編舞家，其作品廣獲媒體和藝評人讚賞。他曾獲邀赴法國、德國、俄羅斯、奧地利及巴西等地演出。自 2012 年起於米尼奧大學教授戲劇課程，並定期與其他教育機構合作。



Victor Hugo Pontes é o actual director artístico da Nome Próprio. Estudou belas-artes e frequentou cursos de teatro, teoria do teatro, coreografia e encenação. Desde que se tornou coreógrafo em 2003, Pontes tem sido aclamado pela comunicação social e pela crítica, tendo as suas obras sido convidadas para serem encenadas em França, na Alemanha, na Rússia, na Áustria, no Brasil, entre outros países. É professor de teatro na Universidade do Minho desde 2012, colaborando regularmente com outras instituições de ensino.

注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Observações:

1. Recomenda-se a utilização de vestuário adequado ao movimento, devendo os participantes descalçar-se ou manter apenas as meias durante o workshop.
2. Devem ainda trazer uma garrafa de água e preparar-se para suar.

截止報名日期為 5 月 5 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 5 de Maio. Para efeitos de selecção, no acto de inscrição é necessário o envio do currículo de dança. Os candidatos elegíveis serão aceites por ordem de inscrição e notificados através de SMS, devendo aceder à aplicação Conta Única de Macau para pagamento da taxa de inscrição dentro do prazo indicado.

生命之聲——古謠傳唱體驗工作坊

Workshop de Canto: Vozes da Vida - Baladas Antigas

祐漢活動中心

費用 | 澳門元 50

名額：30 人

語言：粵語、普通話

對象：12 歲或以上人士

Centro de Actividades do Iao Hon

Taxa de Inscrição | MOP 50

N.º de Participantes: 30

Idioma: cantonense e mandarim

Destinatários: maiores de 12 anos

5.19

星期日 Domingo

11:30-13:00

你是否曾經聽過排灣古謠？它不僅是一種旋律，更是承載著排灣族的歷史和文化的寶藏。你無需具備任何音樂基礎，透過這場工作坊，導師將帶領你深入體驗古老的口述傳承，感受排灣族的生命之聲。

Já ouviu falar das baladas antigas de Paiwan? Para além de um tipo de música, elas são um tesouro histórico e cultural pertença deste povo indígena taiwanês. Este workshop não requer quaisquer conhecimentos musicais básicos, levando os participantes a experienciar a antiga tradição oral e o som da vida dos Paiwan.

導師：甘聖竹

Instrutor: Gan Shengzhu

有泰雅族和魯凱族血統，現為排灣貝拉青少年人聲樂團導師及音響工程師、嵐天音樂及 SURE 人聲樂團負責人，曾獲第二十四屆傳藝類金曲獎。從 2010 年起投入專業音樂工作及教學，包括人聲合唱、器樂演奏、創作、編曲、錄音、混音工程等。

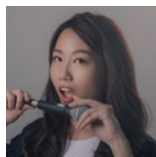


Descendente dos povos Atayal e Rukai, Gan é actualmente instrutor e engenheiro de som do grupo a cappella juvenil Paiwan-pella. Director da LantianMusic e dos SURE Singers, venceu o prémio de Artes e Música Tradicionais na 24.ª edição dos Prémios Melodia Dourada. Gan dedica-se à produção musical profissional e ao ensino desde 2010, colaborando em trabalhos tanto no palco como nos bastidores, incluindo concertos de música a cappella, música instrumental, composição, arranjos musicais, gravação e mistura sonora.

導師：雷諾文

Instrutora: Bobo Loi

澳門無伴奏重唱團 Water Singers 團長、排灣貝拉青少年人聲樂團導師。畢業於台南藝術大學鋼琴合作藝術研究所、澳門理工學院（今澳門理工大學）鋼琴演奏專業。曾參與音樂劇、戲劇及社區藝術活動過百項，亦多次赴日本、內地各處演出。



Loi é líder do grupo a cappella de Macau Water Singers e instrutora do grupo Paiwan-pella. Formou-se pelo Instituto Colaborativo de Pós-Graduação em Piano da Universidade das Artes de Tainan, tendo-se licenciado em Piano no Instituto Politécnico de Macau. Actuou em mais de 100 musicais, peças de teatro e produções artísticas comunitárias e fez digressões no Japão e no Interior da China.

截止報名日期為 5 月 16 日，請登入一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 16 de Maio. As inscrições e o pagamento da taxa devem ser efectuados através da aplicação Conta Única de Macau.

祐漢活動中心

費用 | 澳門元 50

名額：25 人

語言：英語

對象：15 歲或以上人士

Centro de Actividades do Iao Hon

Taxa de Inscrição | MOP 50

N.º de Participantes: 25

Idioma: inglês

Destinatários: maiores de 15 anos

5.19

星期日 Domingo
15:00-16:00

一起來投入印尼爪哇傳統舞蹈的迷人世界！無論是舞蹈愛好者，或是異國文化愛好者，都將會在本場工作坊收獲難忘的體驗。

Os participantes mergulharão no mundo cativante da dança javanesa. Quer seja um entusiasta da dança ou simplesmente um curioso etnográfico, este workshop promete uma experiência de aprendizagem inesquecível.

導師 Instrutor: Sitras Anjilin

來自馬格朗，在文化和藝術方面成就卓越。精通皮影戲、Ketoprak 印尼素食烹飪、以至哇揚翁戲編導等各種藝術形式。他曾師從舞蹈大師 Suprpto Suryodarmo，並在英格蘭和威爾士的各大主要場館表演精彩的偶戲。目前擔任梘達布達雅藝術社社長。



Uma figura cultural e artística altamente talentosa proveniente de Magelang, Sitras Anjilin, domina várias formas de arte, desde marionetas de sombras e ketoprak, à encenação e escrita de guiões de wayang wong. Tendo estudado com o considerado Suprpto Suryodarmo, Sitras mostrou os seus talentos através de fascinantes espetáculos de marionetas de sombras realizados em locais de prestígio em toda a Inglaterra e País de Gales. Actualmente dirige o famoso Centro Artístico Tjipta Boedaja

注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Observações:

1. Recomenda-se a utilização de vestuário adequado ao movimento, devendo os participantes descalçar-se ou manter apenas as meias durante o workshop.
2. Devem ainda trazer uma garrafa de água e preparar-se para suar.

截止報名日期為 5 月 16 日，請登入一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 16 de Maio. As inscrições e o pagamento da taxa devem ser efectuados através da aplicação Conta Única de Macau.

里昂歌劇院芭蕾舞團舞蹈工作坊

Workshop de Dança pelo Ballet da Ópera de Lyon

澳門文化中心多功能綵排室

費用 | 澳門元 150

名額：25

語言：英語

對象：16 歲或以上人士，且具

有最少 3 年舞蹈經驗

Sala de Ensaios Polivalente, Centro Cultural de Macau

Taxa de Inscrição | MOP 150

N.º de Participantes: 25

Idioma: inglês

Destinatários: maiores de 16 anos com pelo menos 3 anos de experiência em dança

5.22-23

星期三、四
Quarta-feira,
Quinta-feira
19:30-21:30

“Kova” 是編舞家馬可·莫勞創作的一種獨特舞蹈語言，他認為舞蹈動作不是源自情感，而是身體與空間、形狀和體量之間的密切聯繫。“Kova” 提供了極為嚴謹的工具和觀念，在本場工作坊中，參加者將與里昂歌劇院芭蕾舞團的舞者一起體驗這種抽象的舞蹈語言。

Kova é uma linguagem de movimento única desenvolvida pelo coreógrafo Marcos Morau, segundo o qual o movimento não decorre das emoções, mas da profunda ligação entre corpo e espaço, formas e volumes. Neste workshop, os bailarinos do Ballet da Ópera de Lyon farão experiências com os princípios fundamentais desta linguagem abstracta, facultando ferramentas e noções muito precisas.

導師：艾蓮諾亞·坎佩略

Instrutora: Eleonora Campello

自幼習舞，並在意大利威尼托自由堡的芭蕾舞學校接受古典芭蕾舞技巧訓練。十八歲入讀日內瓦青少年芭蕾舞學校，專業涵蓋當代舞、即興表演和瑜伽。她於 2022 年加入里昂歌劇院芭蕾舞團，與馬可·莫勞、諾亞·祖克和巴拉克·馬歇爾等編舞家合作。

Bailarina desde tenra idade, Eleonora Campello praticou técnicas clássicas na escola II Balletto, em Castelfranco, Itália. Aos 18 anos foi admitida no Ballet Júnior de Genebra. A formação profissional que aí recebeu permitiu-lhe alargar a sua prática à dança contemporânea, à improvisação e ao ioga. Em 2022, foi admitida no Ballet da Ópera de Lyon, tendo participado em novas obras e reposições do repertório da companhia, trabalhando com Marcos Morau, Noa Zuk, Barak Marshall, entre muitos outros.



導師：保羅·格雷瓜爾

Instrutor: Paul Gregoire

幼年曾接受音樂和空手道訓練，由此培養出對身體和節奏的鑑賞力。十四歲入讀里昂音樂學院，其後於 2020 年加入日內瓦青少年芭蕾舞學校，並演出馬可·莫勞、賀飛雪·謝克特、莫德·勒·普拉德克等編舞家的作品。

Paul Grégoire começou por aprender música e karaté, despertando desde cedo a sua afeição pela fisicalidade e pelo ritmo. Aos 14 anos ingressou no Conservatório Regional de Lyon, sendo admitido no Ballet Júnior de Genebra em 2020. Aí, descobriu um repertório eclético nas obras de Marcos Morau, Hofesh Shechter, Maud Le Pladec, entre muitos outros.



注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Observações:

1. Recomenda-se a utilização de vestuário adequado ao movimento, devendo os participantes descalçar-se ou manter apenas as meias durante o workshop.
2. Devem ainda trazer uma garrafa de água e preparar-se para suar.

截止報名日期為 5 月 12 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 12 de Maio. Para efeitos de selecção, no acto de inscrição é necessário o envio do currículo de dança. Os candidatos elegíveis serão aceites por ordem de inscrição e notificados através de SMS, devendo aceder à aplicação Conta Única de Macau para pagamento da taxa de inscrição dentro do prazo indicado.

Workshop - O Corpo Dramatúrgico

澳門文化中心多功能綵排室

費用 | 澳門元 100

名額：20

語言：英語

對象：16 歲或以上人士，且具

有最少 2 年舞蹈或戲劇經驗

Sala de Ensaios Polivalente, Centro Cultural de Macau

Taxa de Inscrição | MOP 100

N.º de Participantes: 20

Idioma: inglês

Destinatários: maiores de 16 anos com pelo menos 2 anos de experiência em dança ou teatro

5.28

星期二

Terça-feira

19:30-21:30

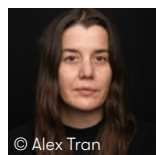
導師將帶領參加者投入充滿想像的探索旅程，剖析《都市女子心靈圖鑑》中的幾段編舞，以深入了解如何能有力地透過舞蹈和非言語表達來進行戲劇構作。最後，導師將探討她透過音樂、語言和舞蹈等多層次表達方式呈現這部作品時所面對的藝術挑戰。

Este workshop começa com um aquecimento corporal completo para envolver física e emocionalmente os participantes numa exploração da imaginação. Segue-se uma análise de duas ou três coreografias de *A Fúria do Que Penso*, um olhar imersivo sobre o poderoso uso do movimento e da expressão não verbal, como forma de desenvolver uma dramaturgia teatral. No final, a formadora promoverá uma discussão sobre os desafios artísticos que surgem durante a encenação de uma obra através da música, da palavra e do movimento, abrangendo múltiplas camadas expressivas.

導師：安妮·泰里奧特

Instrutora: Anne Thériault

編舞家、表演者和教師，自 2005 年起與多個領域才華橫溢的藝術家合作。她的作品曾在魁北克和世界各地上演，其中最為矚目的是在蒙特利爾法語戲劇節的演出。她亦為加拿大編舞家組織 L'organisme 的聯合創始人，並於蒙特利爾魁北克大學舞蹈系任教。



© Alex Tran

Coreógrafa, artista e pedagoga, desde 2005 que Anne Thériault tem colaborado com artistas multifacetados em diversas disciplinas de artes performativas. As suas obras têm sido apresentadas no Quebec, sobretudo no Festival TransAmériques, em Montreal, mas também no exterior. Anne é cofundadora da L'organisme, uma estrutura direccionada para coreógrafos. Anne também ensina aspirantes a artistas no Departamento de Dança da Universidade do Quebec.

注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝，上課時需要赤腳或穿著襪子；
2. 參加者可自備高跟鞋體驗舞步選段；
3. 活動涉及一定運動量，建議參加者自備水樽或飲用水。

Observações:

1. Recomenda-se a utilização de vestuário adequado ao movimento, devendo os participantes descalçar-se ou manter apenas as meias durante o workshop.
2. Os participantes poderão trazer os seus próprios sapatos de salto alto para experimentarem passos seleccionados do espectáculo.
3. Devem ainda trazer uma garrafa de água e preparar-se para suar.

截止報名日期為 5 月 16 日，請於報名時提供舞蹈或戲劇簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 16 de Maio. Para efeitos de selecção, no acto de inscrição é necessário o envio do currículo de dança ou de teatro. Os candidatos elegíveis serão aceites por ordem de inscrição e notificados através de SMS, devendo aceder à aplicação Conta Única de Macau para pagamento da taxa de inscrição dentro do prazo indicado.

高人一等——高蹺體驗工作坊

Andar nas Alturas - Workshop em Andas

嘉模會堂

費用 | 澳門元 100

名額：8

語言：粵語、普通話

對象：16 歲或以上人士，且具有最少 2 年肢體相關訓練經驗

Auditório do Carmo

Taxa de Inscrição | MOP 100

N.º de Participantes: 8

Idioma: cantonense e mandarim

Destinatários: maiores de 16 anos com pelo menos 2 anos de experiência em formação física

6.1

星期六

Sábado

11:00-12:30

《夢迴·益隆》的表演者將帶領參加者體驗高蹺，認識踩高蹺時的安全準備、身體運動以及簡單的招式。

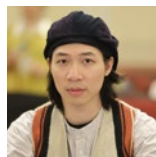
Um dos artistas do espectáculo *Impressões de Iec Long* conduzirá esta experiência com andas, dando aos participantes uma compreensão dos preparativos de segurança, movimentos corporais e pequenos truques.

導師：袁一豪

Instrutor: Un lat Hou

畢業於台灣戲曲學院京劇學系（工武丑），曾接受鈴木忠志及 Etienne Decroux 身體訓練，擅長肢體表演及開發。

Un lat Hou formou-se no Departamento de Jing Ju da Universidade de Artes Performativas de Taiwan (especializando-se no papel de palhaço marcial). Recebeu formação física de Tadashi Suzuki e Etienne Decroux.



注意事項：

1. 參加者需穿著輕便服裝及平底運動鞋；
2. 高蹺運動涉及一定的危險性及運動量，請斟酌個人體能與健康狀況。

Observações:

1. Os participantes deverão usar roupa confortável e sapatilhas rasas;
2. O uso de andas pode ser perigoso e envolve um certo grau de aptidão física. Os participantes devem auto-avaliar a sua capacidade de participação no workshop.

截止報名日期為 5 月 21 日，請於報名時提供肢體相關訓練簡歷作甄選之用。合資格人士將按報名次序獲錄取，獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期前登入一戶通活動報名系統繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 21 de Maio. Para efeitos de selecção, no acto de inscrição é necessário o envio do currículo de formação física. Os candidatos elegíveis serão aceites por ordem de inscrição e notificados através de SMS, devendo aceder à aplicação Conta Única de Macau para pagamento da taxa de inscrição dentro do prazo indicado.

泉州非遺提線偶親子體驗工作坊

Património Cultural Intangível de Quanzhou - Workshop Familiar de Marionetas

嘉模會堂

費用 | 澳門元 100

名額：15 組親子

語言：粵語、普通話

對象：8 至 12 歲兒童，並須由一名
成人陪同

Auditório do Carmo

Taxa de Inscrição | MOP 100

N.º de Participantes: 15 pares de adultos e
crianças

Idioma: cantonense e mandarim

Destinatários: crianças dos 8 aos 12
acompanhadas por um adulto

6.2

星期日

Domingo

15:00-16:30

本場工作坊由非物質文化遺產泉州提線木偶戲“藝二代”蔡佳捷帶領，他將講授提線偶的操作原理及製作技藝，並與參加者分享這項非物質文化遺產的獨特之處。

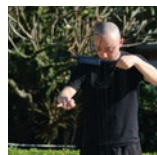
Os participantes serão liderados por Cai Jiajie, artista que integra o elenco do espectáculo *Impressões de Iec Long*. O workshop centra-se nos princípios de funcionamento das marionetas e nas suas técnicas de produção, bem como nas características do teatro de Quanzhou.

導師：蔡佳捷

Instrutor: Cai Jiajie

畢業於上海戲劇學院木偶系，生於非物質文化遺產泉州提線木偶戲代表性傳承人之家。

Formado em teatro de marionetas pela Academia de Teatro de Xangai, Cai é um artista da marioneta de Quanzhou, um património cultural intangível.



注意事項：

1. 建議穿著輕便服裝；
2. 親子需共同參與製作及體驗；
3. 每對親子將獲發一套材料包。

Observações:

1. Recomenda-se aos participantes o uso de roupa confortável;
2. Os pais e a criança devem trabalhar juntos para fazer a marioneta;
3. Cada par receberá apenas um conjunto de materiais.

截止報名日期為 5 月 30 日，請登入一戶通活動報名系統登記及繳交費用。

O prazo de inscrição termina no dia 30 de Maio. As inscrições e o pagamento da taxa devem ser efectuados através da aplicação Conta Única de Macau.

後台探索 Visita aos Bastidores

由劇組人員帶領參加者深入後台重地，探索各個神秘角落。機會難得，萬勿錯過！

A equipa vai guiar os participantes pela zona dos bastidores, desvendando alguns dos cantinhos misteriosos longe do olhar do público. Venham explorar estes lugares fantásticos!

新編粵劇《槐蔭記》

Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes"

巴黎人劇場後台

名額：20

語言：粵語

對象：6歲或以上，並已購買新編粵劇《槐蔭記》門票之人士（13歲以下人士須由一名成人陪同）

截止報名日期為 5 月 5 日

Bastidores do Parisian Theatre

N.º de Participantes: 20

Idioma: cantonense

Destinatários: portadores dos bilhetes para *Sob a Árvore de Pagodes* a partir dos seis anos de idade (Crianças menores de 13 anos devem estar acompanhadas por um adulto)

O prazo de inscrição termina no dia 5 de Maio.

5.12

星期日

Domingo

12:00-12:45



注意事項：

1. 活動當天需出示相關節目門票；
2. 如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

Observações:

1. Os participantes devem apresentar os bilhetes para o espectáculo no dia do evento.
2. Caso o número de inscrições exceda o número de vagas, os participantes serão seleccionados por sorteio.

睡美人

A Bela Adormecida

澳門文化中心綜合劇院後台

名額：每場 25 名

語言：英語

對象：13 歲或以上，並已購買
《睡美人》門票之人士

截止報名日期為 5 月 19 日

Bastidores do Grande Auditório, Centro Cultural de Macau

N.º de Participantes: 25 participantes por sessão

Idioma: inglês

Destinatários: portadores de bilhetes para A Bela Adormecida a partir dos 13 anos de idade

O prazo de inscrição termina no dia 19 de Maio.

5.25

星期六

Sábado

15:00-15:45

5.26

星期日

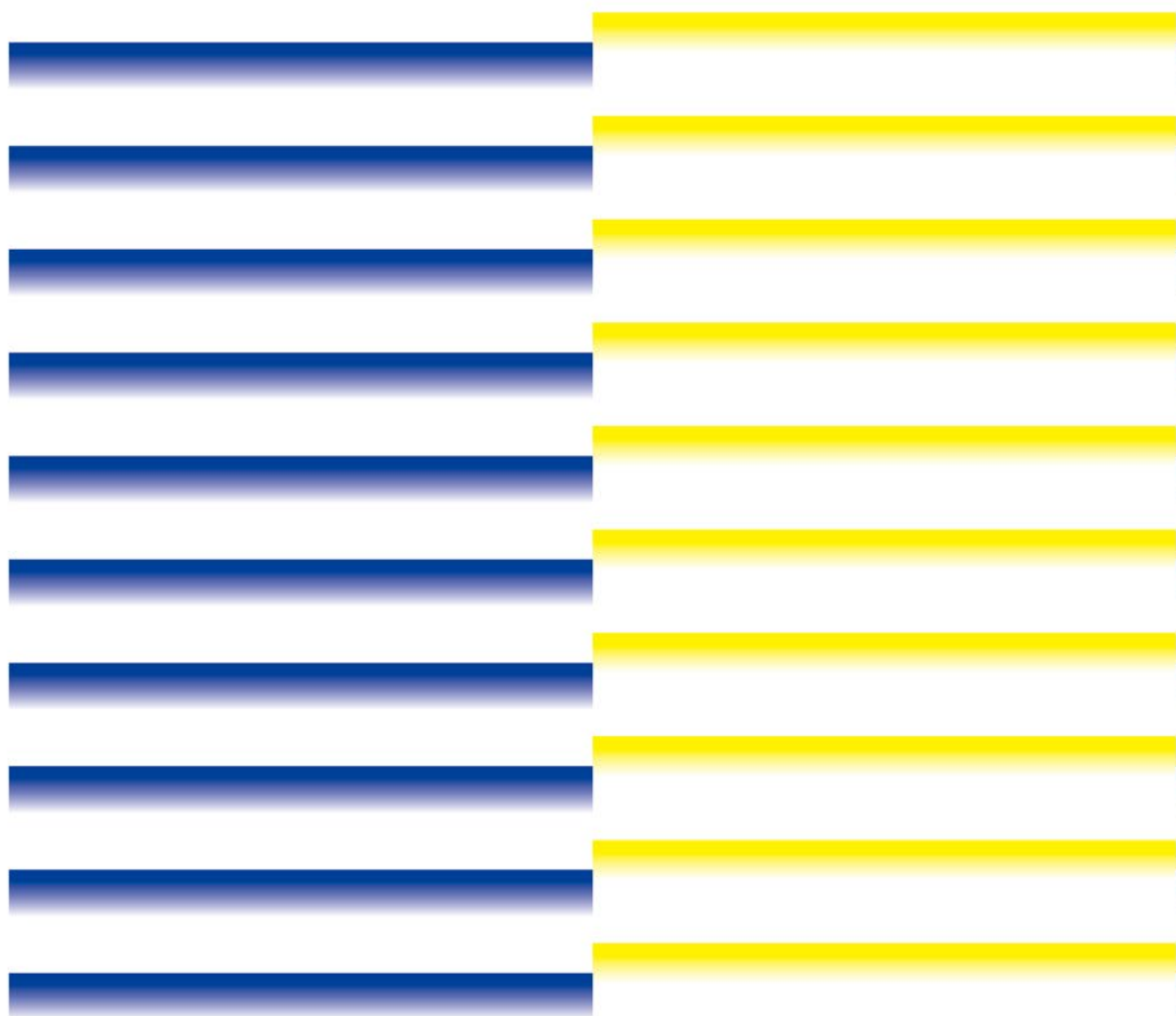
Domingo

11:00-11:45



© Jean Louis Fernandez

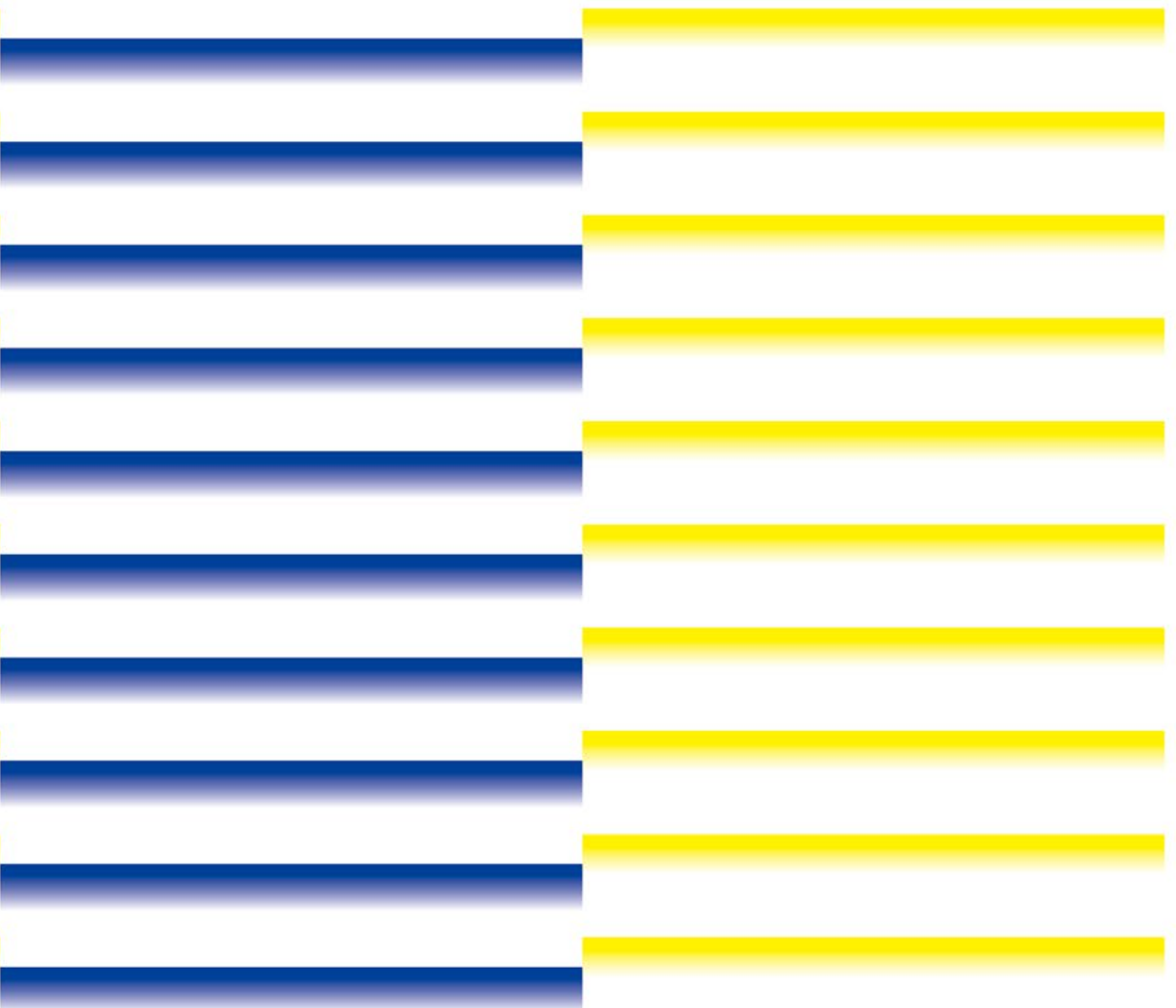
FAM PLUS





藝術共融，不分你我。

O Festival de Artes de Macau leva as artes ao seio da comunidade, celebrando com alegria as muitas cores de diferentes culturas.



藝術通達服務

Serviço de Acessibilidade nas Artes

本屆藝術節以下節目設有藝術通達服務，讓不同能力人士共享觀賞戲劇的樂趣。

A arte deve ser desfrutada por todos! Levando grandes momentos a uma maior diversidade de públicos, os serviços de acessibilidade estão disponíveis no programa seguinte:

《科學／怪人》 *Frankenstein/Criaturas*

崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V

設中、英文通達字幕、粵語口述影像及視形傳譯

* 節目資料：p. 24

Com serviços de acessibilidade (legendas em chinês e inglês para surdos e ensurdecidos, áudio-descrição em cantonense e interpretação teatral)

* Informação do programa: p. 24

5.11-12

星期六、日

Sábado, Domingo

15:00, 20:00



通達字幕 **Legendagem para Surdos**

在一般字幕的基礎上，加插文字描述聲音元素，例如人物語氣、音樂和聲音效果等，輔助聽障人士觀賞演出。

Às legendas normais são adicionadas descrições dos elementos sonoros do programa, incluindo o tom de voz das personagens, a música e os efeitos sonoros, a fim de ajudar as pessoas com deficiência auditiva a compreender e a desfrutar do espectáculo.

口述影像 **Áudio-descrição**

如畫外音一般，以言語描述眼前的視覺元素，包括各種舞台效果和演員動作等，讓視障人士能掌握相應的資訊，同步觀賞節目。

De forma semelhante à narração em voz-off, um narrador faz uma descrição oral dos elementos visuais diante do público, incluindo vários efeitos de palco e movimentos dos actores, para que as pessoas com deficiência visual possam melhor captar a informação e desfrutar do programa em tempo real.

視形傳譯 **Interpretação Teatral**

在手語傳譯的基礎上，輔以符合演出內容的肢體動作和面部表情，並會適時停頓，提示觀眾注意舞台，確保手語使用者不會錯過精彩的演出。

A interpretação em língua gestual é complementada com movimentos corporais e expressões faciais que ilustram o que acontece em palco, sendo feitas pausas sempre que necessário para chamar a atenção do público, garantindo assim que os utilizadores da língua gestual não percam pitada do espectáculo.

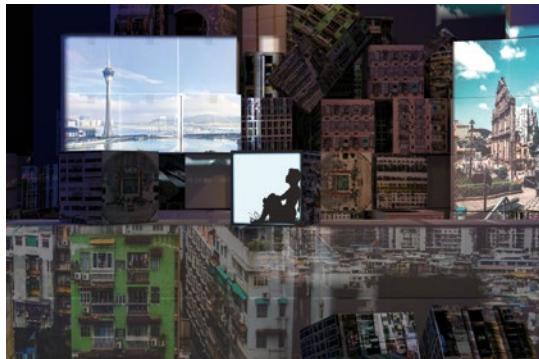
公益場次 Sessões de Beneficência

人人都有親近藝術的權利，親身走進藝術活動，欣賞文化藝術之美！

本屆藝術節與不同單位合作策劃，為多個節目設立公益門票，鼓勵不同社群參與藝文活動。

Todas as pessoas têm direito ao acesso à arte e de se envolverem em actividades artísticas para valorização da beleza e da cultura!

Nesta edição, o Festival de Artes de Macau, em cooperação com várias entidades, reservou bilhetes de beneficência para vários espectáculos, convidando diversas comunidades a participar em actividades culturais e artísticas.



社會工作局 “2024 年殘疾人士普及藝術教育計劃”
Instituto de Acção Social "Plano de generalização da educação
artística para as pessoas com deficiência 2024"

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Género	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração
5.11	15:00	科學／怪人 Frankenstein/ Criaturas	戲劇 Teatro	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V	粵語及少量日語演出，設 中、英文通達字幕、視形 傳譯及粵語口述影像 Interpretado em cantonense, ocasionalmente em japonês, com serviços de acessibilidade (legendas em chinês e inglês para surdos e ensurdecidos, áudio-descrição em cantonense e interpretação teatral)	約一小時四十分，不設中 場休息 Aproximadamente 1 hora e 40 minutos, sem intervalo
5.18	20:00	小鴨跌落天鵝湖 Laguinho dos Patos	雜技劇場 Teatro Circense	澳門文化 中心綜合劇院 Grande Auditório, Centro Cultural de Macau	不適用 n.a.	約一小時，不設中場休息 Aproximadamente 1 hora, sem intervalo
6.1	11:00	陪住你伴著你 Ao Teu Lado – Para sempre aqui contigo	多媒體劇場 Teatro Multimédia	澳門文化 中心黑盒 II Estúdioll, Centro Cultural de Macau	粵語演出，設葡、英文字幕 Interpretado em cantonense com legendas em português e inglês	約一小時，不設中場休息 Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

上述為 “2024 年殘疾人士普及藝術教育計劃” 活動，由社會工作局策劃安排。
O primeiro, denominado "Plano de generalização da educação artística para as pessoas com deficiência 2024", é
organizado pelo Instituto de Acção Social.

銀河娛樂集團公益門票
Bilhetes de Beneficência pela Galaxy Entertainment Group

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Género	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração
4.27	19:30	少年 Pi 的奇幻漂流 A Vida de Pi	電影 Projecção	「銀河影院」 銀河大影院 Grand Theatre, Galaxy Cinemas	英語，設中文字幕 Em inglês, legendado em chinês	142 分鐘連一節中場休息 142 minutos, incluindo um intervalo

上述場次之公益門票由銀河娛樂集團策劃安排。
Bilhetes cedidos pela Galaxy Entertainment Group.

金沙中國有限公司公益門票
Bilhetes de Beneficência pela Sands China Ltd.

日期 Data	時間 Hora	節目 Programa	類型 Género	地點 Local	語言 Idioma	時長 Duração
5.12	14:30	新編粵劇《槐蔭記》 Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes"	粵劇 Ópera Cantonense	巴黎人劇場 The Parisian Theatre	粵語演出，設中、英文字幕 Interpretado em cantonense, com legendas em chinês e inglês	演出時間連中場休 息約兩小時三十分 Aproximadamente 2 horas e 30 minutos, incluindo um intervalo

上述場次之公益門票由金沙中國有限公司策劃安排。
Bilhetes cedidos pela Sands China Ltd.

延伸活動時間表

Calendário do Festival Extra

	FAM MOTION 國際舞台映像精選 Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
4.27 星期六 Sábado	少年 Pi 的奇幻漂流 A Vida de Pi p. 64			公益場次：國際舞台映像精選 《少年 Pi 的奇幻漂流》 Sessões de Bene-cência: Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais "A Vida de Pi" p. 100
4.28 星期日 Domingo	舞影如水 Escrito na Água p. 66			
4.30 星期二 Terça-feira	斷背山 O Segredo de Brokeback Mountain p. 68			
5.4 星期六 Sábado		講座： 從《叢林奇譚（再造版）》看 艾甘·漢的美學與關注 Palestra: A Estética e as Preocupações de Akram Khan em "O Livro da Selva Reimaginado" p. 76		
5.5 星期日 Domingo	火熱 Hip Hop Quanto Mais Hip Hop Melhor p. 70			
5.8 星期三 Quarta-feira	舞影如水 Escrito na Água p. 66			
5.11 星期六 Sábado			親子立體書工作坊 Livros Desdobráveis - Workshop para Famílias p. 86	公益場次：《科學／怪人》 Sessões de Beneficência: "Frankenstein/Criaturas" p. 100
5.12 星期日 Domingo			後台探索：新編粵劇《槐蔭記》 Visita aos Bastidores: Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes" p. 94	公益場次：新編粵劇《槐蔭記》 Sessões de Beneficência: Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes" p. 100
5.15 星期三 Quarta-feira		藝人談：《血親》製作紀錄短 片放映及創作分享 Conheça o Artista: Projeção de "Irmãos", um documentário sobre o processo criativo da obra "Os Três Irmãos", seguido de conversa com o coreógrafo p. 74	雜技體驗工作坊——天鵝班 Workshop - Experiência Circense Avançada p. 84	
5.16 星期四 Quinta-feira			本名藝術團創意律動工作坊 Movimento Criativo - Workshop pela Nome Próprio p. 87	
5.17 星期五 Sexta-feira		故事分享：《小鴨跌落天鵝湖》 Contador de Histórias: "Laguiinho dos Patos" p. 81		

	FAM MOTION 國際舞台映像精選 Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais	FAM MEET	FAM PLAY	FAM PLUS
5.18 星期六 Sábado		講座：從《小鴨跌落天鵝湖》 與《睡美人》看經典芭蕾的 當代意義 Palestra: O Significado Contemporâneo dos Bailados Clássicos no "Laguinho dos Patos" e "A Bela Adormecida" p. 77 故事分享： 《小鴨跌落天鵝湖》 Contador de Histórias: "Laguinho dos Patos" p. 81		公益場次：《小鴨跌落天鵝湖》 Sessões de Beneficência: "Laguinho dos Patos" p. 100
5.19 星期日 Domingo			雜技體驗工作坊—— 小鴨親子班 Workshop - Experiência Circense para Famílias p. 85 生命之聲—— 古謠傳唱體驗工作坊 Workshop de Canto: Vozes da Vida - Baladas Antigas p. 88 爪哇民族舞蹈工作坊 Jathilan - Viagem ao Coração da Dança Folclórica Javanesa p. 89	
5.22 星期三 Quarta-feira				
5.23 星期四 Quinta-feira		講座：荒誕劇與戲曲——實 驗崑劇《椅子》的編演策略 Palestra: Teatro do Absurdo e Xiqu - Estratégias de Encenação da Ópera Kunqu Experimental "As Cadeiras" p. 78	里昂歌劇院芭蕾舞團 舞蹈工作坊 Workshop de Dança pelo Ballet da Ópera de Lyon p. 90	
5.25 星期六 Sábado		演前導賞：《馬克白》 Tertúlia Pré-espectáculo: "Macbettu" p. 79	後台探索：《睡美人》 Visita aos Bastidores: "A Bela Adormecida" p. 94	
5.26 星期日 Domingo				
5.28 星期二 Terça-feira			戲劇形體工作坊 Workshop - O Corpo Dramatúrgico p. 91	
5.31 星期五 Sexta-feira		演前導賞： 《都市女子心靈圖鑑》 Tertúlia Pré-espectáculo: "A Fúria do Que Penso" p. 80		
6.1 星期六 Sábado			高人一等——高蹺體驗工作坊 Andar nas Alturas - Workshop em Andas p. 92	公益場次：《陪住你伴著你》 Sessões de Beneficência: "Ao Teu Lado – Para sempre aqui contigo" p. 100
6.2 星期日 Domingo			泉州非遗提線偶 親子體驗工作坊 Património Cultural Intangível de Quanzhou - Workshop Familiar de Marionetas p. 93	

注意事項

- 除《國際舞台映像精選》之購票項目需透過澳門售票網購票外，各項延伸活動自 3 月 25 日早上 10 時起於一戶通的“活動報名”開放報名，直至所註明的截止報名日期為止；
- 主辦單位保留更改活動、講者及導師之權利；
- 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
- 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
- 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
- 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。

Observações

- Com a excepção do evento *Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais*, cujos bilhetes terão de ser adquiridos através da Bilheteira Online de Macau, as inscrições para o Programa Festival Extra devem ser efectuadas através da aplicação Conta Única de Macau a partir das 10:00 horas do dia 25 de Março, dentro dos prazos indicados para as actividades específicas.
- A organização reserva-se o direito de alterar actividades, substituindo nomeadamente oradores e instrutores;
- A maioria das actividades é gratuita, contudo para algumas é necessário o pagamento de uma taxa de inscrição, como consta neste programa. O registo é sempre necessário;
- Devido ao limite de vagas disponíveis, os participantes que faltem sem a devida justificação serão colocados na lista de espera das actividades do Programa Festival Extra da próxima edição do Festival de Artes de Macau;
- O pessoal do IC irá fotografar ou filmar as actividades para posterior avaliação e aperfeiçoamento. Parte dos registos em fotografia ou vídeo pode ser utilizada pelo IC para promover actividades similares, sem o prévio consentimento dos participantes;
- Em caso de discrepância entre as versões portuguesa e inglesa do Programa Festival Extra, a versão chinesa prevalecerá.

報名

Inscrições

報名 / Inscrições

請登入一戶通的“活動報名”進行登記

Aceder à secção de "Inscrição em Actividades"
da Conta Única de Macao

查詢 / Informações

8399 6699 (辦公時間 / horário de expediente)

outreach@icm.gov.mo



場地



澳門文化中心
Centro Cultural de Macau

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



仁慈堂婆仔屋
Albergue da Santa Casa da
Misericórdia

瘋堂斜巷 8 號
Calçada da Igreja de São Lázaro, n.º 8



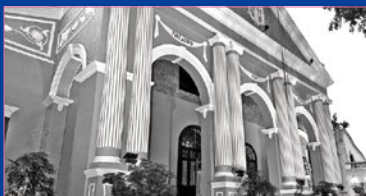
祐漢街市公園
Jardim do Mercado do Iao Hon

市場街
Rua do Mercado de Iao Hon



鄭家大屋
Casa do Mandarin

龍頭左巷 10 號
Travessa de António da Silva, n.º 10



崗頂劇院
Teatro Dom Pedro V

崗頂前地
Largo de Santo Agostinho



益隆炮竹廠舊址
Antiga Fábrica de Panchões
Iec Long

入口處位於松樹尾停車場側
A entrada faz-se ao lado do Auto-silo
de Chun Su Mei



巴黎人劇場
The Parisian Macao

路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai



倫敦人劇場
The Londoner Theatre

路氹連貫公路
Estrada do Istmo, Cotai



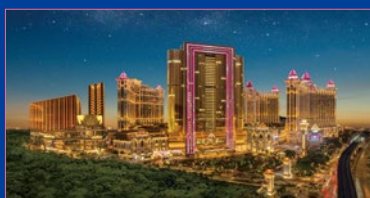
美高梅劇院
MGM Theater

路氹體育館大馬路
Avenida da Nave Desportiva, Cotai



澳門藝術博物館
Museu de Arte de Macau

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



銀河影院
Galaxy Cinemas

氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da
Esperança, Taipa



戀愛 · 電影館
Cinemateca · Paixão

戀愛巷 9-13 號
Travessa da Paixão, n.ºs 9-13



澳門文學館
Casa da Literatura de Macau

荷蘭園大馬路 95 號 A-B 座
Avenida do Conselheiro Ferreira de
Almeida, n.º 95A-B



祐漢活動中心
Centro de Actividades do
Iao Hon

市場街
Rua do Mercado de Iao Hon



嘉模會堂
Auditório do Carmo

Avenida de Carlos da Maia, Taipa

購票指南

購票

1. 各場節目及延伸活動“國際舞台映像精選”門票於3月23日（星期六）上午10時起透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步公开发售；
2. 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購10張門票；節目《葉麗儀與澳門中樂團》每人每次每場最多限購4張門票。

特別門票安排

1. 《給寶寶的書》設“親子套票”（包含一張兒童票及一張成人票）及“旁觀票”，“親子套票”適合6個月至3歲幼童，且須由成人陪同使用；“旁觀票”只限成人觀眾使用，並限於指定觀眾區域觀賞演出；
2. 《陪住你伴著你》設“陪住你套票”（包含兩張門票），適合6歲或以上人士入場；
3. 以上“親子套票”、“陪住你套票”及“旁觀票”均不能與其他任何購票優惠同時使用。

購票優惠

Early Bird 早購優惠

3月23日至31日期間，凡以下列方式購買節目門票，即可享七折早購優惠。4月1日起以下列方式購買節目門票，可享八折優惠：

1. 一次購買四場不同場次門票；▲
2. 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
3. 澳門教師證。^

“舞台奇·遇”精選組合七折優惠

凡單次購買節目開幕鉅獻《叢林奇譚（再造版）》、《科學／怪人》、《睡美人》、《小鴨跌落天鵝湖》及《都市女子心靈圖鑑》任何三場不同場次門票，或單次購買節目《小鴨跌落天鵝湖》任何場次門票兩張或以上，可享七折優惠。

“國際舞台映像精選”組合七折優惠

凡單次購買延伸活動《少年Pi的奇幻漂流》、《斷背山》、《舞影如水》、《火熱Hip Hop》任何兩場不同場次門票，可享七折優惠。

澳門中銀客戶獨享優惠

憑澳門中銀信用卡或澳門中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕節目《叢林奇譚（再造版）》及《中葡搖滾瘋》。

八折優惠

1. CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友於3月23日至31日期間購買任何張數門票；
2. 憑澳門中銀信用卡或澳門中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
3. 憑澳門工銀澳門、大西洋銀行、澳門國際銀行、澳門商業銀行、大豐銀行、華僑銀行澳門之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票；
4. 憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為NX）於抵澳天起七天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票。

半價優惠 ^

1. 憑全日制學生證（持有本澳或外地全日制學生證）單次購買任何兩個不同場次門票；
2. 憑頤老咕或殘疾評估登記證購買門票。

此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

▲ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

^ 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

鑑賞藝術 尊賞禮遇 △

凡單次購票滿500澳門元（按折扣後淨價計算），即可獲美高梅餐飲優惠券*；另外，更可獲得“奇·遇驚喜”大抽獎抽獎券乙張，有機會贏取豐富獎品！多買多送，數量有限，換完即止。

△ 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票，並受相關條款及細則約束。

* 憑此優惠券及登記成為美高梅會員於美高梅指定餐廳消費即享有八五折優惠。如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

免費及不設劃位節目須知

各免費節目及於澳門文化中心黑盒II、鄭家大屋、仁慈堂婆仔屋、益隆炮竹廠舊址之演出及於戀愛·電影館之放映不設劃位，座位先到先得，請提早到場。

免費巴士

1. 澳門文化中心之節目完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山；
2. 節目新編粵劇《槐蔭記》完場後設有免費巴士前往氹仔花城公園、亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

觀眾須知

1. 觀眾請提前10分鐘到達表演現場；
2. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
3. 節目及延伸活動只限6歲或以上人士入場，惟部份節目及延伸活動設有年齡限制及建議，詳見節目及延伸活動介紹頁。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合年齡限制之人士進場觀看節目；
4. 因部份節目仍處於創作階段，故年齡限制及建議屬暫定性質。倘最終年齡限制及建議須按節目內容作調整，不宜觀賞節目之已購票觀眾可憑完整門票，於指定期間辦理退票手續；如有關於年齡限制之調整，主辦單位將適時於澳門藝術節網頁、Facebook專頁公佈更新資訊；
5. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
6. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
7. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
8. 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
9. 如遇惡劣天氣及退票安排，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook專頁的公告；
10. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下

俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 鋪（即大家樂旁）

台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下

氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F *

* 有關購票地點或會進行臨時遷移，澳門售票網網頁將適時公佈更新資訊，敬請留意。

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）

電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城

電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市南區興南路 12 號永安廣場五樓中影國際影城

電話：(86-760) 8889 6662 傳真：(86-760) 8833 1886

廣州

廣州市越秀區解放北路 618 號中國國旅

電話：(86-20) 2201 3392

澳門售票網購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555

香港：(852) 2380 5083

中國內地：(86) 139 269 11111

購票網址：www.macauticket.com



節目查詢

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）

電郵：fam@icm.gov.mo

網址：www.icm.gov.mo/fam



節目《槐蔭記》及《葉麗儀與澳門中樂團》

在巴黎人劇場演出的新編粵劇《槐蔭記》及在倫敦人劇場演出的《葉麗儀與澳門中樂團》之門票亦可透過金光票務訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門藝術節官方網站或金光票務的最新消息。

金光票務購票熱線及網址

澳門：(853) 2882 8818

香港：(852) 3065 9899

中國內地：4008 429 018

購票網址：www.cotaiticketing.com

Aquisição de Bilhetes

BILHETES

1. Bilhetes para os programas e actividades do Festival Extra "Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais" à venda a partir das 10:00 horas do dia 23 de Março (Sábado) nos pontos de venda da Bilheteira Online de Macau, por telefone e reserva online.
2. No dia de abertura das bilheteiras, a venda de bilhetes é limitada a um máximo de dez bilhetes por espectáculo e por pessoa, à excepção do espectáculo *Frances Yip* e a *Orquestra Chinesa de Macau*, é limitada a um máximo de quatro bilhetes por espectáculo e por pessoa.

BILHETES ESPECIAIS

1. Estão disponíveis dois tipos de bilhetes para o espectáculo *O Livrinho: "Pacote de Criança"* (inclui um bilhete de criança e um bilhete de adulto) e "Observador". Os bilhetes de "Pacote de Criança" destinam-se a crianças dos 6 meses aos 3 anos. Cada criança deverá ser acompanhada por um adulto; os bilhetes de "Observador": destinam-se apenas a adultos, situando-se os lugares numa área própria;
2. Estão disponíveis os bilhetes "Pacote Ao Teu Lado" (inclui dois bilhetes) para o espectáculo *Ao Teu Lado – Para sempre aqui contigo*: destinados a crianças maiores de 6 anos de idade;
3. Não se aplica qualquer desconto aos bilhetes de "Pacote de Criança", de "Pacote Ao Teu Lado" e de "Observador".

DESCONTOS

Compra Antecipada[#]

Desconto de 30% na compra de bilhetes entre 23 e 31 de Março e desconto de 20% a partir de 1 de Abril:

1. Para 4 ou mais espectáculos diferentes; [▲]
2. 10 ou mais bilhetes para o mesmo espectáculo (bilhetes de grupo);
3. Para portadores do Cartão de Professor. [▲]

Pacote "Encontros Feéricos no Palco"

Desconto de 30% na compra de 3 bilhetes para as apresentações diferentes dos programas *Grande Abertura: O Livro da Selva reimaginado*, *Frankenstein/ Criaturas*, *A Bela Adormecida*, *Laginho dos Patos* e *A Fúria do Que Penso* ou 2 ou mais bilhetes para o programa *Laginho dos Patos*.

Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais

Desconto de 30% na compra de bilhetes para duas apresentações diferentes dos programas *A Vida de Pi*, *O Segredo de Brokeback Mountain*, *Escrito na Água* e *Quanto Mais Hip Hop Melhor*, integrados nas actividades do Festival Extra.

Desconto Exclusivo para Clientes do BOC (Macau)

Desconto de 30% na compra de qualquer número de bilhetes para os espectáculos especiais, incluindo o de abertura, *O Livro da Selva reimaginado*, ou *Concerto Sino-português*, para portadores de Cartão de Crédito do BOC (Macau) ou de Cartão do BOC (Macau).

Desconto de 20% [#]

1. Para os Amigos do CCM, Amigos da OM, Amigos da Orquestra Chinesa de Macau e Amigos do MAM na compra de qualquer número de bilhetes entre 23 e 31 de Março;
2. Para portadores do Cartão de Crédito do BOC (Macau) ou do Cartão do BOC (Macau) para qualquer espectáculo, à excepção dos espectáculos especiais;
3. Para portadores de cartões MasterCard, Visa ou UnionPay do Banco do ICBC (Macau), BNU, Banco Luso Internacional, S.A., Banco Comercial de Macau, S.A., Banco Tai Fung e Banco OCB Macau.
4. Para os clientes da Air Macau na compra de bilhetes nos pontos da Bilheteira Online de Macau mediante a apresentação do respectivo cartão de embarque (código de voo NX) até 7 dias após a sua chegada a Macau.

Desconto de 50% ^{▲ #}

1. Para portadores de Cartão de Estudante, a tempo inteiro (portadores de cartão de estudante local ou internacional) na compra de dois bilhetes para os espectáculos diferentes;

2. Para portadores do Cartão de Benefícios Especiais para Idosos ou do Cartão de Registo de Avaliação de Deficiência.

[#] Esta oferta não se aplica à compra de bilhetes para as actividades do Festival Extra.

[▲] As ofertas aplicam-se apenas a bilhetes para o FAM adquiridos através da Bilheteira Online de Macau.

[▲] Cada portador pode usar apenas um bilhete com desconto por espectáculo. O portador deve apresentar o documento respectivo à entrada; caso contrário será cobrado o preço integral do bilhete.

UMA BELA OFERTA PARA OS AMANTES DE ARTE [△]

Em cada compra de bilhetes superior a MOP500 (preço líquido calculado após o desconto), os clientes recebem um cupão de desconto em restaurantes designados pelo MGM^{*} e um bilhete para o sorteio do "Encontros Feéricos" que dá direito a ganhar prémios fabulosos. Quanto mais comprar mais ganha! Os cupões são limitados e estão sujeitos à disponibilidade.

[△] A oferta aplica-se apenas a bilhetes para o FAM adquiridos através da Bilheteira Online de Macau e estão sujeitas a termos e condições especiais.

^{*} Desfrute de 15% de desconto em restaurantes seleccionados do MGM mediante a apresentação deste Cupão de desconto e inscrição como membro do MGM. O Instituto Cultural do Governo da RAEM e o MGM reservam-se o direito de interpretação e decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos e condições.

ESPECTÁCULOS COM ENTRADA LIVRE E SEM LUGAR MARCADO

Não há lugares marcados para os espectáculos gratuitos e programas que têm lugar no Estúdio II do Centro Cultural de Macau, na Casa do Mandarin, na Albergue da Santa Casa da Misericórdia, na Antiga Fábrica de Panchões Iec Long e na Cinemateca - Paixão. Os lugares são ocupados por ordem de chegada.

TRANSPORTE GRATUITO

1. Será disponibilizado transporte gratuito para a Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após os espectáculos que têm lugar no Centro Cultural de Macau.
2. Será disponibilizado transporte gratuito para o Jardim da Cidade das Flores, Praça de Ferreira do Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei e Toi San após o espectáculo *Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes"*.

AVISOS

1. O público deverá chegar aos locais dos espectáculos com 10 minutos de antecedência;
2. A fim de não afectar as actuações, a Organização reserva-se o direito de decidir qual o momento e modo conveniente para a entrada dos retardatários e de recusar a entrada dos mesmos ou de membros do público que abandonem a sala durante o espectáculo;
3. Os programas e actividades do Festival Extra são para maiores de 6 anos de idade; no entanto, alguns dos programas e actividades do Festival Extra têm limites e recomendações de idade. Consulte a página de apresentação dos programas e actividades do mesmo. A Organização tem o direito de solicitar a apresentação dos respectivos documentos comprovativos, e de recusar a entrada no espectáculo a quem não cumpra os limites de idade;
4. Devido a alguns programas estarem ainda em curso de criação, as restrições e sugestões de idade mínima são provisórias. Caso haja ajuste quanto às restrições e sugestões de idade mínima de acordo com o conteúdo do programa, os espectadores que tenham adquirido bilhetes para os programas que não são adequados a assistir aos programas, poderão solicitar o seu reembolso mediante apresentação dos bilhetes intactos durante o período designado. Para quaisquer actualizações sobre o ajustamento das restrições de idade, a Organização irá publicar oportunamente na página electrónica do FAM e na respectiva página no Facebook;
5. Todos os telemóveis e aparelhos que emitam som e luz devem permanecer desligados durante os espectáculos;
6. É proibido fumar, comer ou beber e estar na posse de sacos de plástico e/ou objectos considerados perigosos nos locais dos espectáculos;
7. Para não perturbar as artistas e o público, é estritamente proibido filmar ou fotografar, excepto com autorização expressa da Organização;
8. Em caso de ocorrência de qualquer circunstância especial, a Organização reserva-se o direito de alterar o programa, os artistas, a duração das actuações ou os lugares;
9. Em caso de condições meteorológicas adversas, é favor consultar as páginas electrónicas do IC e do FAM, a página do FAM no Facebook;
10. O Instituto Cultural do Governo da RAEM reserva-se o direito de interpretação e de decisão final em caso de disputa relativamente a estes termos.

POSTOS DE VENDA DE BILHETES

Macau

- Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, 71-B, R/C
 - Rua de Francisco Xavier Pereira, 108, Ed. Palácio, R/C-B (junto ao Café de Coral)
 - Av. Artur Tamagnini Barbosa, 176-186, Ed. D. Julieta, R/C
 - Av. Dr. Sun Yat-Sen, 267, Ed. Lei Man, R/C-F, Taipa*
- * O ponto de venda de bilhetes pode ser realocado temporariamente. Consulte as actualizações na página electrónica da Bilheteira Online de Macau.

RESERVAS

Macau: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Interior da China: (86) 139 269 1111
Website: www.macauticket.com



INFORMAÇÕES

Linha Directa: (853) 8399 6699 (durante o horário de expediente)
Email: fam@icm.gov.mo
Website: www.icm.gov.mo/fam



ESPECTÁCULOS NOVA ÓPERA CANTONENSE "SOB A ÁRVORE DE PAGODES" E FRANCES YIP E A ORQUESTRA CHINESA DE MACAU

Os bilhetes para os espectáculos Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes" no The Parisian Theatre e Frances Yip e a Orquestra Chinesa de Macau no The Londoner Theatre estão também disponíveis através da Cotal Ticketing, sendo as datas da sua venda anunciadas oportunamente. Para informações mais actualizadas, é favor consultar o website oficial do Festival de Artes de Macau ou a Cotal Ticketing.

RESERVAS E WEBISTE DA COTAL TICKETING

Macau: (853) 2882 8818
Hong Kong: (852) 3065 9899
Interior da China: 4008 429 018
Website: www.cotalticketing.com



澳門大賽車博物館
MUSEU DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU
MACAO GRAND PRIX MUSEUM

展開你的傳奇旅程

EMBARK ON A LEGENDARY JOURNEY

立即購票！

GRAB YOUR TICKETS NOW !



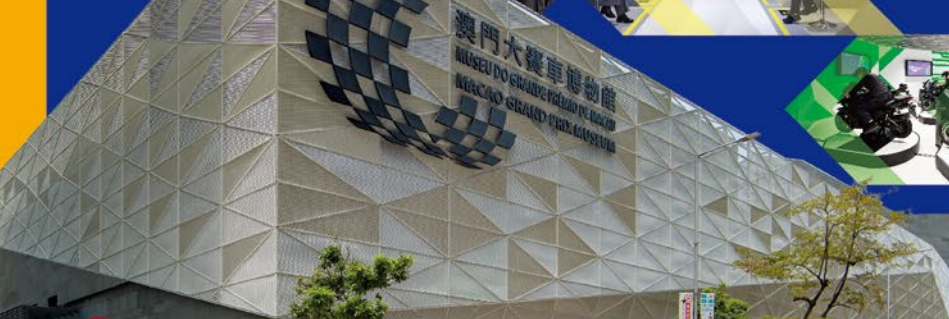
電單車解構
MOTORCYCLE DECONSTRUCTED

車手蠟像
RACER WAX FIGURES



蠟像由杜莎夫人蠟像館所創造及全權擁有
The figures shown are created and owned by Madame Tussauds

賽事體驗區
RACE DAY EXPERIENCE



地址：澳門高美士街431號

Address: Rua de Luís Gonzaga Gomes no. 431, Macao

(853) 8593 0515, (853) 8593 0516

<https://mgpm.macaotourism.gov.mo>



AIR MACAU

澳門航空



—— 航綫
Current route
---- 代碼共享
Codeshare flights

DRAGON OF HEAVEN 龍翔九天

藝術無處不在

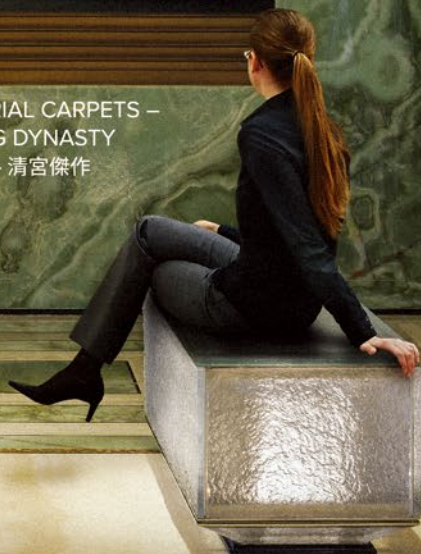
LIVING ART IN STYLE

THE MGM COLLECTION OF IMPERIAL CARPETS –
MASTERPIECES OF THE QING DYNASTY
美獅美高梅中國御製地毯藏品·清宮傑作



掃描預約

Scan
to start the Art
Walk



澳門中銀手機銀行

全新生活專區
一鍵開啟精彩生活



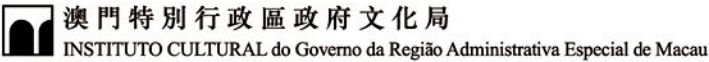
此項服務由中國銀行（澳門）提供



服務熱線 888 95566
www.bankofchina.com/mo



主辦機構
ORGANIZADOR



支持機構
APOIOS



特約銀行伙伴
BANCO ASSOCIADO
ESPECIAL



指定消費卡伙伴
CARTÕES DE CRÉDITO
ASSOCIADOS



媒體伙伴
PARCERIAS COM
ÓRGÃOS DE
COMUNICAÇÃO
SOCIAL



場地支持
CEDÊNCIA DE
ESPAÇOS



節目 Programa	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價 (澳門元) Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%
叢林奇譚 (再造版) O Livro da Selva reimaginado	澳門文化中心綜合劇院 Grande Auditório, Centro Cultural de Macau	3/5 五 6.ª	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
給寶寶的書 O Livrinho	澳門文化中心黑盒 II Estúdio II, Centro Cultural de Macau	10/5 五 6.ª	11:00 6-18 個月嬰幼兒專場 Para bebés dos 6 aos 18 meses de idade	300 親子套票 Pacote de Criança				
				200 旁觀票 Bilhete de Observador				
			15:00 18 個月 -3 歲幼童專場 Para crianças dos 18 meses aos 3 anos de idade	300 親子套票 Pacote de Criança				
				200 旁觀票 Bilhete de Observador				
			17:00 18 個月 -3 歲幼童專場 Para crianças dos 18 meses aos 3 anos de idade	300 親子套票 Pacote de Criança				
				200 旁觀票 Bilhete de Observador				
		11/5 六 Sáb	11:00 18 個月 -3 歲幼童專場 Para crianças dos 18 meses aos 3 anos de idade	300 親子套票 Pacote de Criança				
				200 旁觀票 Bilhete de Observador				
			15:00 6-18 個月嬰幼兒專場 Para bebés dos 6 aos 18 meses de idade	300 親子套票 Pacote de Criança				
				200 旁觀票 Bilhete de Observador				
			17:00 18 個月 -3 歲幼童專場 Para crianças dos 18 meses aos 3 anos de idade	300 親子套票 Pacote de Criança				
				200 旁觀票 Bilhete de Observador				
		12/5 日 Dom	11:00 6-18 個月嬰幼兒專場 Para bebés dos 6 aos 18 meses de idade	300 親子套票 Pacote de Criança				
				200 旁觀票 Bilhete de Observador				
			15:00 18 個月 -3 歲幼童專場 Para crianças dos 18 meses aos 3 anos de idade	300 親子套票 Pacote de Criança				
				200 旁觀票 Bilhete de Observador				
			17:00 18 個月 -3 歲幼童專場 Para crianças dos 18 meses aos 3 anos de idade	300 親子套票 Pacote de Criança				
				200 旁觀票 Bilhete de Observador				
科學／怪人 Frankenstein/ Criaturas	崗頂劇院 Teatro Dom Pedro V	11/5 六 Sáb	15:00	240				
			20:00					
		12/5 日 Dom	15:00					
			20:00					
新編粵劇《槐蔭記》 Nova Ópera Cantonense "Sob a Árvore de Pagodes"	巴黎人劇場 The Parisian Theatre	11/5 六 Sáb	19:30	240				
				120				
		12/5 日 Dom	14:30	240				
				120				
不日之星 Unga Istrêla Ta Vem (Chega uma Estrela)	澳門文化中心綜合劇院 Grande Auditório, Centro Cultural de Macau	11/5 六 Sáb	20:00	280				
				200				
				120				
		12/5 日 Dom	20:00	280				
				200				
				120				
小鴨跌落天鵝湖 Laguinho dos Patos	澳門文化中心綜合劇院 Grande Auditório, Centro Cultural de Macau	17/5 五 6.ª	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
		18/5 六 Sáb	20:00	380				
				280				
血親 Os Três Irmãos	澳門文化中心小劇院 Pequeno Auditório, Centro Cultural de Macau	18/5 六 Sáb	19:45	300				
病歷編號: XXXX Anamnese n.º: XXXX	澳門文化中心黑盒 II Estúdio II, Centro Cultural de Macau	24/5 五 6.ª	19:45	240				
			14:45					
			19:45					
		26/5 日 Dom	14:45					

節目 Programa	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價（澳門元） Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%
睡美人 A Bela Adormecida	澳門文化中心綜合劇院 Grande Auditório, Centro Cultural de Macau	24/5 五 6.ª	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
		25/5 六 Sáb	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
		26/5 日 Dom	15:00	380				
				280				
				200				
				120				
葉麗儀與澳門中樂團 Frances Yip e a Orquestra Chinesa de Macau	倫敦人劇場 The Londoner Theatre	25/5 六 Sáb	20:00	500				
				400				
				300				
				200				
實驗崑劇《椅子》 Ópera Kunqu Experimental "As Cadeiras"	鄭家大屋 Casa do Mandarim	25/5 六 Sáb	17:00	300				
		26/5 日 Dom	17:00					
馬克白 Macbettu	澳門文化中心小劇院 Pequeno Auditório, Centro Cultural de Macau	25/5 六 Sáb	19:45	300				
		26/5 日 Dom	19:45					
她說 Disse Ela	仁慈堂婆仔屋 Albergue da Santa Casa da Misericórdia	25/5 六 Sáb	20:00	240				
		26/5 日 Dom	20:00					
夢迴·益隆 Impressões de Iec Long	益隆炮竹廠舊址 Antiga Fábrica de Panchões Iec Long	30/5 四 5.ª	20:00	240				
		31/5 五 6.ª	20:00					
		1/6 六 Sáb	20:00					
		2/6 日 Dom	20:00					
都市女子心靈圖鑑 A Fúria do Que Penso	澳門文化中心綜合劇院 Grande Auditório, Centro Cultural de Macau	31/5 五 6.ª	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
		1/6 六 Sáb	20:00	380				
				280				
				200				
				120				
陪住你伴著你 Ao Teu Lado - Para sempre aqui contigo	澳門文化中心黑盒 II Estúdio II, Centro Cultural de Macau	1/6 六 Sáb	11:00	300 陪住你套票 Pacote "Ao Teu Lado"				
				200				
			14:30	300 陪住你套票 Pacote "Ao Teu Lado"				
				200				
			17:00	300 陪住你套票 Pacote "Ao Teu Lado"				
				200				
		2/6 日 Dom	11:00	300 陪住你套票 Pacote "Ao Teu Lado"				
				200				
			14:30	300 陪住你套票 Pacote "Ao Teu Lado"				
				200				
			17:00	300 陪住你套票 Pacote "Ao Teu Lado"				
				200				
中葡搖滾瘋 Concerto Sino-português	美高梅劇院 MGM Theater	7/6 五 6.ª	20:00	500				
				400				
				300				
				200				

延伸活動 Festival Extra	地點 Local	日期 Data	時間 Hora	票價（澳門元） Bilhetes (MOP)	半價 50% desconto	七折 30% desconto	八折 20% desconto	正價 100%
國際舞台映像精選 Projeções Seleccionadas de Espectáculos Internacionais								
少年 Pi 的奇幻漂流 A Vida de Pi	「銀河影院」銀河大影院 Grand Theatre, Galaxy Cinemas	27/4 六 Sáb	19:30	80				
舞影如水 Escrito na Água	戀愛·電影館 Cinemateca·Paixão	28/4 日 Dom	16:30	80				
		8/5 三 4.ª	19:30	80				
斷背山 O Segredo de Brokeback Mountain	戀愛·電影館 Cinemateca·Paixão	30/4 二 3.ª	19:30	80				
火熱 Hip Hop Quanto Mais Hip Hop Melhor	「銀河影院」影院 7 Theatre 7, Galaxy Cinemas	5/5 日 Dom	16:30	80				

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da RAEM assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

此書可在官網下載：

Este programa pode ser descarregado no site:
www.icm.gov.mo/fam



www.icm.gov.mo/fam



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau



澳門文化遺產
PATRIMÓNIO
CULTURAL
DE MACAU